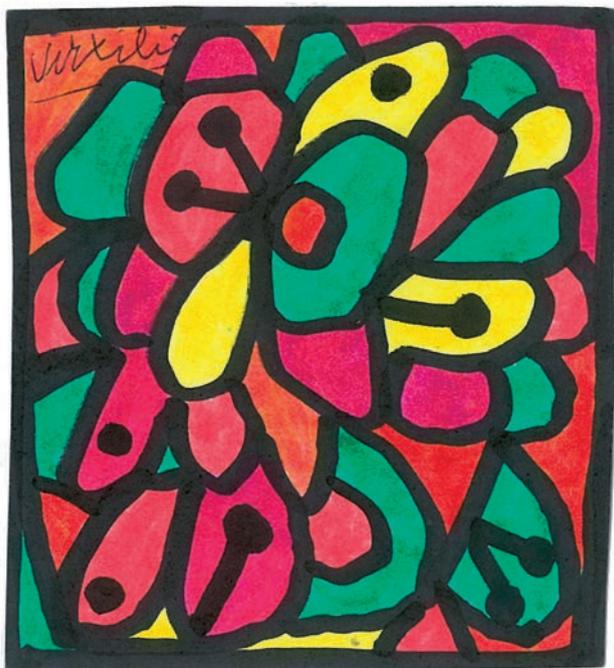


CADERNOS RAMÓN PIÑEIRO
(XVIII)



*Cartas de Ramón Cabanillas
a Isidoro Millán
en modo de antífona*

XUNTA DE GALICIA

CADERNOS RAMÓN PIÑEIRO
(XVIII)

Cartas de Ramón Cabanillas
a Isidoro Millán
en modo de antífona

Edición, introducción e notas de
Luis Cochón

Colaboración de
Élida Abal Santorum

CADERNOS RAMÓN PIÑEIRO
(Cadernos galegos de pensamento e cultura)

Directores:

Luis Alonso Girgado
Ramón López Vázquez

Consello asesor:

Xesús Ferro Ruibal
Xosé Manuel García Iglesias
Anxo González Fernández
Ramón Mariño Paz
Anxo Tarrío Varela
Andrés Torres Queiruga

Edita:

Xunta de Galicia
Consellería de Educación e Ordenación Universitaria
Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades

Secretario Xeral de Política Lingüística:

Anxo M. Lorenzo Suárez

Coordinador científico:

Manuel González González

Director Técnico de Literatura:

Anxo Tarrío Varela

© dos textos herdeiros de Isidoro Millán G.-Pardo

© das ilustracións: Virxilio

Maquetación e impresión:

Grafisant sl (Santiago de Compostela)

ISBN:

978-84-453-4999-1

Depósito legal:

C 1664-2011

ÍNDICE

Limiar , por Francisco Fernández Rei.....	7
A lúa no adro , por Isidoro Millán González-Pardo.....	13
I. Introducción	15
II. Cartas de Ramón Cabanillas a Isidoro Millán e outros documentos	29
III. Apéndice: (Correspondencia adxacente: R. Cabanillas, Fernández del Riego, Isidoro Millán, Ramón Piñeiro, X. Filgueira Valverde, Xosé Núñez Búa, etc.)	87
IV. Epílogos: E1 – En torno al “Seminarium...”	135
E2 – Para la empresa de un gran diccionario gallego	140
E3 – Repetición del texto	144
V. Índice onomástico	147

Limiar

Ramón Cabanillas, que se gababa de non ter biografía e que con certa retranca dixo no final da vida “eu fixen poesías como poidera ter feito canastas”, emigrou a Cuba en 1910 para fuxir da persecución a que o someteron no seu Cambados natal por republicano e, sobre todo, por anticaciquil. A publicación en La Habana de No desterro (1913) e, sobre todo, a de Vento mareiro (1915), cunha estética moderna e universal que constituía un “aggiornamento” da linguaxe poética galega, supuxo unha sensación de alivio e de esperanza para a elite do incipiente nacionalismo, despois da escasa calidade literaria dos epígonos das tres coroas do Rexurdimento. Cabanillas era o “poeta arelado” para A. Villar Ponte; era “o poeta necesario”, en definición de Ramiro Fonte.

O cambadés representou a estética “oficial” do nacionalismo galego entre 1915 e 1930 con tres libros fundamentais e de forte impacto: o citado Vento mareiro; Da terra asoballada (1917), obra de denuncia e combate; e Na noite estrelecida (1926), tres sagas na procura do Grial proxectado como mito galego e universal, como punto de encontro dos países célticos e expresión do sentimento común a Portugal, coa saudade como nexo. O ano das sagas publicou O Mariscal, en coautoría con A. Villar Ponte, obra mestra da dramaturxia galega; e en 1927, A rosa de cen follas. Breviario dun amor, obra da que Carballo Calero diría que nela o autor se descobre “como un poeta romántico, dunha estremada delicadeza no sentimento e dunha depurada sinxeleza formal”.

En setembro de 1930, Cabanillas participou na xuntanza da que saíu o manifesto coñecido como “Compromiso de Barrantes” que reflectía as inquietudes e arelas políticas do poeta ás portas da proclamación da II República; porén, na xeira republicana estivo lonxe fisicamente da Terra e emocionalmente afastado da causa galeguista, como analizou Luís Rei na excelente monografía Ramón Cabanillas. Crónica de saudades e desterros. O golpe de xullo do 36 cólleo en Madrid, e no outono dese ano xa figura entre os intelectuais que o goberno republicano desloca a Valencia, onde se reencontra co seu vello amigo Castela, un dos “irmáns” dos que estivera voluntariamente afastado por diferenzas políticas nos anos da República.

En xuño de 1937 volve a Galicia, para axiña comezar unha particular peregrinaxe como secretario interino polos concellos de Meis, Silleda, Dozón, Moaña... sempre con denuncias polo seu pasado galeguista. A década de 1940 foi unha época dura e triste para os republicanos e galeguistas que non se exiliaran, unha época na que Cabanillas ía e viña á vila natal e vivía a “tráxica falta de luz” e a “anguria doente” da que lle falaba a Otero Pedrayo nunha carta desde Cambados en 1946. O poeta tan arelado polo galeguismo de entre séculos, o poeta necesario e imprescindible, o poeta a quen en 1917 A. Villar Ponte saudara como “Poeta da Raza”, ese poeta, no “inverno” do franquismo sentía ridículo tal título. Con todo, ata o final da vida mantivo un inequívoco compromiso coa lingua galega e con Galicia, tras embarcarse plenamente na loita sociocultural do galeguismo de posguerra.

En 1949 edita o seu primeiro libro despois da guerra, Camiños no tempo, co que se inaugura o proxecto editorial Bibliófilos Gallegos, e onde, agás algún inédito, recolle toda a poesía narrativa xa publicada. En 1951 coa Antifona da cantiga de Cabanillas inaugúrase a Editorial Galaxia, símbolo da resistencia cultural galeguista nos anos 50 e 60. O libro é unha ampla colección de cantigas populares galegas cunha longa introdución en marabillosa prosa poética e a xeito de epílogo figuran comentarios filolóxicos de Isidoro Millán González-Pardo. En 1955 edita Versos de alleas terras e tempos idos, co explicativo subtítulo “Paráfrasis galegas”, un conxunto de textos de diferentes épocas onde recrea poemas de autores grecolatinos e de diversas linguas modernas, sobre todo alemáns e ingleses. E en 1958 publica Samos, un dos poemarios descritivos de maior calidade da literatura galega, que escribira nos seus retiros nese mosteiro bieito. O poeta galego seguramente máis louvado en vida, símbolo do movemento agrarista e das Irmandades da Fala, do galeguismo de combate de anteguerra e do culturalismo de posguerra tivo a súa coroación poética en Padrón, o 8 de abril de 1958. Non era amigo de homenaxes, pero prestouse a esa anacrónica coroación porque sabía que era unha excelente oportunidade para defender a cultura galega, á que entregara o mellor da súa vida, e seguía a facelo cando estaba xa moi enfermo.

As 29 cartas de Cabanillas a Isidoro Millán que agora publica Luís Cochón, con abundantes notas explicativas sobre persoas e obras citadas nas cartas, á parte dunha constante manifestación de afecto a un mozo lingüista, constitúen un excelente documento sobre a xeira final do Cabanillas novamente entregado á causa do galeguismo. O poeta escribelle a un mozo dunha fami-

lia coa que ten relación desde sempre, porque Isidoro é neto de Ramona Fraga Padín, da familia cambadesa dos Fraga que desde a infancia foi protectora de Cabanillas; e polo que contou Isidoro, foi a súa avoa quen propuxo o nome de Ramón para o neno Ramón Enríquez cando se bautizou (anos despois levará o apelido Cabanillas do seu pai biolóxico), e andando o tempo o poeta apadriñaría un irmán de Isidoro a quen chamaron Ramón.

Por outra parte, o pai do mozo Isidoro, o pontevedrés Isidoro Millán Mariño, foi amigo do poeta des que veu mocear a Cambados e foi, tamén, un dos promotores da homenaxe en 1927 en Vigo para celebrar o nomeamento de Cabanillas como membro da RAE en representación das letras galegas, xunto con Cotarelo Valledor, e foi neses momentos un dos asinantes das cartas ás deputacións galegas para que lle desen unha pensión vitalicia. E cando o 3 de xuño de 1960 se inaugurou o monumento ó poeta na Calzada de Cambados, Isidoro Millán (pai) interveu no acto en representación das Comisións Organizadora e Executiva da Homenaxe.

A correspondencia a Isidoro Millán (fillo) complementábase cun apéndice que contén un bo quión de cartas tamén de Cabanillas a outras persoas en diferentes momentos da súa vida e doutros autores ó poeta ou a Isidoro, xunto cun epílogo no que este reflexiona sobre a necesidade de crear un Seminario para investigar a lingua galega e sobre a redacción dun Gran Dicionario Galego, unha das grandes preocupacións de Cabanillas a xulgar por cartas desde 1955 a varios galeguistas e ó propio Isidoro, a quen consideraba peza chave na redacción desa obra tan necesaria para o futuro da lingua galega, un futuro sobre o que Cabanillas era optimista, como o era na forza da xente nova: “Parece que hay en la juventud gallega un movimiento de acercamiento a los problemas culturales de la Tierra que creo será, en gran parte obra de Otero y Piñeiro y que considero muy necesario si hemos de salir de las garras del desdichado Aparicio que tanto daño nos hace. (...) No tenemos la fuerza de los catalanes que hacen lo que les da la gana sin preocuparse de prohibiciones, pero nuestra hora llegará” (Baracaldo 26-04-57).

Nestas cartas de Cabanillas fanse referencias ó proceso de creación das súas obras de posguerra (“Terminé lo de la copla: 77 cuartillas. No estoy descontento. Añadí bastante: una evocación de la ría y una visión de Rosalía en el campo castellano”, Samos 07-10-48) e á colaboración de Isidoro Millán nos comentarios da Antifona e no asesoramento das paráfrases grecolatinas das Musas alleas, que logo Sánchez Cantón titulou Versos de alleas terras e tempos

idos (“llevaré a Cambados para tu supervisión, los fragmentos de Ovidio y Marcial y alguna otra cosilla: cada día me gusta más el latín y cada día lo alcanzo menos pero, a pesar de ello me metí con Estacio”, Samos 31-08-51). Ademais, anima ó mozo lingüista a versificar: “Tus glosas están muy bien, muy bien: aún se te escapa alguna palabra por la escasa costumbre de escribir en gallego, como el ‘miños’ del octosílabo ‘Amor dos amores miños’, en que quisiste decir ‘meus’. Debes continuar: nadie hizo eso desde Rosalía y tiene un gran interés literario desenvolver el cantar” (Samos 16-09-48).

Fálase de obras que só foron proxectos, como unha vida de Xesús e unha escolma lírica que publicaría Galaxia; e en moitas das cartas está presente a preocupación, máis ben obsesión, de Cabanillas por ver publicada en vida a obra completa: “En realidad, todo ello me tiene sin cuidado porque yo ya estoy acabado y no espero que mi obra completa se publique en mis días” (Madrid 25-11-49); “Parece que en Buenos Aires comenzó la impresión de mi obra: no tengo gran confianza en que llegue a remate” (Baracaldo 13-12-55); “Todas las noticiáis coinciden en asegurar que mi obra estará editada a fines de año, lo que deseo vivamente, porque sobre ella podría hacer adiciones y correcciones que seguramente necesitará” (Baracaldo 21-10-57)...

A Obra completa editaríase en Buenos Aires pouco despois da morte de Cabanillas cunha nota previa onde se di que a demora se debeu “á intolerancia dos que impediron que houbese aparecido no decurso do pasado ano de 1958, na terra natal, como se tiña proieitado”. Francisco Fernández del Riego foi o colector desa magna obra, que contén a poesía, o teatro e os traballos en prosa do escritor cambadés. Ábrese cunhas notas de Ricardo Carballo Calero sobre a obra de Cabanillas e fêchase cun estudo de Aquilino Iglesia Alvariño sobre a lingua e o estilo do poeta e dramaturgo. Xesús Alonso Montero faría unha nova edición en tres tomos, con inéditos e moi diversas cartas (Obra completa, Akal, 1979-81); e recentemente Xosé María Dobarro e Xosé Ramón Pena editaron a Poesía galega completa (Xerais, 2009).

As cartas privadas e moi persoais a Isidoro Millán (fillo) permiten ir vendo a decadencia física de Cabanillas, a quen, con todo, o optimismo da vontade mantiña en pé: “El frío es muy intenso; y esto no es vejez sino decrepitud; estoy muy delicado de la vista y durante quince días no me han permitido leer ni escribir, y, así mis 17 horas de cama las paso durmiendo, en duermela y recordando la vida pasada, bastante activa y bastante inútil: no obstante tengo unas reservas de optimismo que no dejan paso a la tristeza” (Baracaldo 10-02-

56). É moi consciente de que a candea da súa vida se vai apagando, polo que quere vir morrer á terra: “He mejorado de la vista porque estuve tres semanas a rigurosa dieta de lectura, pero estoy cada día más sordo. Soy un hombre agotado. El verano me recuperará un poco y espero que nos veamos en Cambados porque ya me llama un poco Galicia, temiendo morirme sin volver a abrazar a los descendientes y a los viejos amigos” (Baracaldo 07-03-56).

En diversas cartas vese o Cabanillas retranqueiro, como na que lle conta a Isidoro Millán (pai) o éxito do acto da súa entrada na RAE e dille que o público asaltou o estrado “y tuve que aguantar un buen golpe de abrazos: afortunadamente abundaban las señoras”; e antes da recepción atopou a Ramón del Valle Inclán “que me abrazó, a medias claro está, y me contó cosas estupendas” (Madrid 28-05-29). A Isidoro (fillo) di que lle diga a seu pai que non cre na modestia nin na santidade de Xelmírez “y sospecho que estuvo liado con Doña Urraca: él era joven y hombre más de belleza que de báculo, y ella... corramos una tupida manta zamorana” (Samos 04-08-50). E noutra carta compara con certa retranca a súa situación física coas ruínas da igrexa de Santa Mariña, emblemático monumento cambadés do que quedan en pé as paredes e os arcos do teito, sen o tellado: “Estoy agrietado como los muros de nuestra iglesia de Santa María, pero ciertas hiedras espirituales todavía me sostienen en pie” (Baracaldo 08-11-55).

Non teño conciencia de terme cruzado co Cabanillas velliño que decidiu pasar na vila natal o final da súa vida, tal como lle conta a Isidoro na derradeira das cartas que edita Cochón: “Estuvo aquí mi hijo Manolo y decidí irme a Cambados, porque parece que a los de mi familia y a todos mis amigos gallegos no les agrada mi continuada estancia en esta tierra: (...) saldré directamente para casa de Ramonita, en donde espero nos veremos en Navidad, para charlar de tantas y tantas cosas” (Baracaldo 21-10-57). Anos antes manifestáralle a Isidoro pouco interese pola súa vila (“Yo no sé que será de mi vida. A Cambados creo que tardaré en ir porque realmente es el sitio que tengo menos que hacer y que menos me interesa”, Madrid 25-11-49), desinterese pola vila amada na que parecía non sentirse moi a gusto (“Estos días tomo café con José González y con él paso la mayor parte del día, porque en Cambados, sin exageración, no hay donde pasar un rato agradable y estoy perezoso que ni leo ni escribo. Este es un pueblo que se está cayendo a pedazos”, Cambados 02-11-51).

Á parte do innegable valor das cartas para o estudoso da vida e obra dun dos grandes clásicos da literatura do século XX, para min teñen un aquel

especial porque en certos momentos a súa lectura transportoume ó Fefiñáns da miña infancia por sérenme coñecidas moi diversas persoas e familias de que se fala na correspondencia, como o seu grande amigo o avogado José González, a quen tantas veces vin diante da súa casa na praza do Mercado (a turística praza de Fefiñáns); Paco Magariños (“Dime si ya está en la calle Paco Magariños, supongo que si”, Samos 06-10-49), republicano represaliado, que eu vía entrar e saír da casa da praza das Rodas (daquela praza de Asorey) cando de mocinho ía á escola da súa irmá Ángeles no baixo da casa; o seu irmán Antonio Magariños (“Tucho” nas cartas), mestre de curmáns meus nas escolas de rapaces do antigo Convento; os Padíns, unha rama deles eran os médicos da nosa familia; os Fraga, particularmente as irmás que levaban a farmacia de Fefiñáns a onde tantas veces acudín; os Fole, membros da curia xudicial que vivían cerca da casa onde nacín e me criei; Ruco (Francisco) Millán, que en Fefiñáns vivía nun pazo da rúa do Príncipe, que miraba á praciña da Leña onde alguén da casa aparcaaba un coche en forma de ovo, que só abría por adiante, e que tanto me chamaba a atención cando era neno... Anos despois, en Santiago, coincidín no curso de Preuniversitario con dous fillos de Ruco Millán (os Millán Mon) que coñecía de telos visto por Cambados (cun deles xa coincidira en 6º de Bacharelato), e en Compostela tiven ocasión de saudar e falar en diversas ocasións (sempre en galego) con Isidoro Millán González-Pardo.

Francisco Fernández Rei

(Vicesecretario da
Real Academia Galega)

A lía no adro

*... sen folga nin compás, e as primeiras armas nos periódicos, máis tarde, o choque co ambiente, que é, primeiro, carraxe alporizada de patriota diante das inxustizas que, dende o seu posto, pode albiscar no horizonte rural ou vilego de Galicia, feudo dos **galos negros**; que é tamén persoal anguria de quen sostén, con poucos ingresos, os apremios do seu fogar; que é, máis que nada, a nativa rebeldía loitadora dunha águia de azas longas e potentes, que estaba a se bater, entalada na mezcquindade da gaiola, escontra dos ferros opresores, burocráticos ou sociais.*

E deste choque coa contorna, arelando outros ceos e outros voos que lle aseguren a liberdade, libertadora, para volver aos seus, Cabanillas emigra a América. Mais, ao se lanzar ao desterro, soupo alquitarar, como é sempre a fonda intuición dun poeta, no drama da súa vida, o drama do seu país e do seu pobo, criador de fillos altivos e soñadores, como el o era, que, ao saber, dignos e acalcañados, cando non caían na inerte resignación, facíanse tamén coma el rebeldes e emigrantes.

E foi aquela a hora do seu canto: o tempo en que, exercitado o estro e labrado o espírito polas mágoas da vida, estaba xa pronto a recoller a lira de outro, e de ferro, que nas visporas da súa chegada á Habana, caíraselle das mans a Curros moribundo.

Do seu amor a Galicia, qué cousa se pode dicir que os seus versos non teñan dito máis rotundamente? Amouna e ensoñouna afervoadamente: na súa historia, nas súas terras, nos costumes, na lingua, nas pedras, nos homes, nos Santos, a Galicia enteira e verdadeira, agro de labranzas presentes, esperanza de colleitas vindeiras, pero tamén herdo dos séculos que, ao longo e ao fondo da Historia, a fixeron. Os berros de loita da musa xuvenil ou os fostregazos violentos da “Fouce esquecida” ou de

“Lume no pazo”, endexamais envolveron desleixo ou desamor para a máis pequena das parcelas valiosas da tradición galega.

A religiosidade de Cabanillas tingúíase de franciscanismo, de hábito e de corazón, que referendou pola vontade de baixar á tumba, como Pondal, cinguido do saial e do cordón do mínimo Francisco.

Isidoro Millán González-Pardo

(Dunha sesión académica pronunciada
no Colexio de Pasantes, arcebispo
Juan de Sanclemente, c. 1970)



I. Introducción

I. Introducción

Máis dunha vez lle teño oído dicir a Álvaro Cunqueiro que a el lle gustaría, entre outras cousas, contar a saga d’*Os Buddenbrook*, de ter folgo; a historia dunha familia como a súa propia, mudando o que teña que ser mudado, porque o Mondoñedo natal distaba un algo da Lübeck báltica de Thomas Mann, por moito que as hanseáticas Ribadeo ou Viveiro, no mesmo partido xudicial de Mondoñedo, e do mesmo bispado –tamén Ferrol, borbónico e racionalista–, ou Foz –“onde morre o meu Masma”–; ou mesmo o Cambados do seu pai que viñera de boticario prodixioso, e herborista, instalar a súa oficina de farmacia no baixo do mesmo palacio episcopal mindoniense; de alí procedía don Xaquín Cunqueiro, *Das Tres Vilas* (Cambados, San Tomé e Fefiñáns, tres nunha). Ou se cadra a Pontevedra, xa daquela “viúva do mar”, *A boa vila*, puideran ser parte do imperio talasocrático da burguesía europea tan poderosa, que funde os seus alicerces na alta Idade Media. Sen a Hansa, Europa vén ser outra cousa: tamén as vellas familias se desfán. Tamén os Buddenbrook, cónsules e comerciantes, mesmo protestantes.

Cabe pensar que Cunqueiro fora un viaxeiro dunha soa viaxe –tal o seu *Ulises*, mozo– a volta ó mundo en oitenta días que xa fora inventado e feito, mais non a volta ó día en oitenta mundos. Deste tipo de viaxeiros son Cunqueiro e Cortázar, tan escritores e tan imaxinativos e tan vangardistas na súa hora.

Temo atoparme, sen querelo, na plasmación deste relato, con xeracións e “semblanzas” desta historia de familias, desde a máis longa tradición cambadesa, con ese aquel, ou aire de familia, emparentada, cos que todos foron algo, como que se portiñan, uns e outros, sempre curmáns; tanto que a proxenie viña de media ducia de apelidos, mesturados e recorrentes e endogámicos. Teño eu visto as erudicións do mozo Isidoro Millán González-Pardo, en Fefiñáns. Nalgunha investigación admirable, xa maior, nunha achega non fácil, sobre os devanceiros da nai cambadesa, e pai pontevedrés, os Millán González-Pardo, que ostentan hoxe con humildade e ningunha soberbia o condado de Quirós, eles e os seus descendentes, traído pola con-

tumacia e sabedoría de don Isidoro, que argumentou, defendeu e fixo vir a lume a mercé que gañou –por máis valer– por man do Rei de España, que en xustiza correspondía a antepasados seus, pola rama materna.

É, a partir da figura de Isidoro Millán, o reinstaurador, por rehabilitador, como nos debemos situar, *herba aquí e acolá*, no seu lugar, de forma que todos eran uns. “¿Qué hay de líos familiares? El tema siempre es agradable. Aunque, como dice Ramón [Cabanillas], entre Padines nunca pasa nada”. (Carta de Francisco José Millán González-Pardo a su hermano Isidoro: Samos, septiembre, 1948).

Asistimos ao tránsito de catro ou cinco xeracións, se non son máis (acabo de coñecer a un Millán Rodríguez, licenciado en Filoloxía Clásica como o seu tío avó), verdadeiras dinastías –*per quindecim annos*–, cada promoción, que con efectos colaterais que aquí testificamos, cobren case máis dun século de vida de varias familias de familias (de máis a menos, de menos a máis), onde todos seguimos a ser os mesmos. Case todos coñecemos a todos; unha historia, mesmo cotiá e provincial, pequena, local, que cada vez máis é a lenda da comunidade, a vera historia, a verdadeira, a familiar.

Díxonos Álvaro, a Xaime Valle-Inclán¹ –que se trataban de primos, que o eran– a Antonio Odriozola² e a min mesmo –que parece que estaba por estar–, un pouco antes de que a diálise nolo levara de nós, por estar con eles naquela alta tarde de verán, na casa viguesa de marqués de Valadares, podo contar a imaxinación cunqueirá entre a talasocracia hanseática e aquela outra **Taberna de Galiana*, novela que tiña en mente, tan pregoada polo autor, da que quedou pouco máis que unha folla escasa, como en tantos outros proxectos literarios do de Mondoñedo, que quixera escribir –e adoitaba repetir– o relato espléndido d’*Os Buddenbrook*, que tanto leu e tanto lle gustou na primeira mocidade. Quedou, pois, a **Taberna* de Álvaro como un episodio incompleto, inconcluso, da bibliografía fantástica de Cunqueiro, tal tamén **Ceniza en la manga de un viejo*, como outros.

1 **Xaime Valle-Inclán Blanco**. O segundo fillo varón de seu pai.

2 **Antonio Odriozola Pietas** (Victoria, 1911 – Pontevedra, 1987). Arquiteiro da Misión Biolóxica de Galicia, patrón do Museo de Pontevedra, presidente de Bibliófilos Galegos, micólogo, musicólogo, bibliófilo, investigador de libros litúrxicos en todas as dioceses de España. Autoridade universal en incunables.

Cando volvín revisar cartas e documentos, de primeira man, con algunhas pezas admirables e inencontrables, tiven a sensación polo mesmo de volver –vivir é ver volver– ás miñas lecturas de adolescente.

Como foi posible axuntar a todos eles, parentes, Valle, dona Emilia, Cabanillas, os Camba, Castelao, Cunqueiro, este elenco maior, “aqueles condes loucos de Arousa”, Gómez Charriño ou o señor de Rianxo (Martelo Paumán, marqués del Nero), o que lle aprendeu ó neno Castelao, *reciën* vido da Arxentina, que falar galego non era falar mal, era falar diferente, aquel señor que sentaba o seu cabalo á súa mesa, como se fose o cabalo-senador de Calígula. Ou aquel cambadés marqués de Montesacro, admirable, do que tamén se fala aquí.

Fomos reunindo ás mesmas persoas en distintas paisaxes: Cuba, México, Bos Aires, Filipinas –os flocos do Imperio–, Cambados, Pontevedra, O Salnés –as trinta e tres campás de tódalas parroquias que don Ramón del Valle sabía distinguir polo timbre, e polos toques–, Compostela, incluído o primeiro Valle-Inclán, don Francisco, de armas tomar, que retirado na súa casa, mantiña as diferenzas co abade da súa freguesía de Sobrán, no Salnés, impertinencias tercas que se recollen no testamento, catro veces cambiado, até que o propio arcebispo quixo mediar –por medio dunha carta *in manu sua*– que lle fixo chegar por un familiar da curia para que don Francisco, o Valle-Inclán primeiro, se avise a algunha concesión para non desairar ao párroco: “*Non possumus*” contestou o altivo bibliotecario de Sanclemente de Pasantes: “*Non possumus*” como última palabra, sen ter máis que dicir.

Comparecen así mesmo escenarios que foron: Samos, Madrid, Valencia, a guerra dunha banda a outra, Betanzos, Compostela, Baracaldo, e os mínimos empregos case ilegais de secretario interino de concellos de terceira categoría, rexidos por amigos de seu, cativos emolumentos que apenas han servir como “prebenda” –como se ten dito– que o franquismo lle deu, por virse da outra banda. Pasouse no verán (xullo ou agosto) do 1937. Saíu por Port-Bou e entrou por Hendaya, con Eugenio Montes que o esperaba na fronteira. O propio Cabanillas confésase a si e a Isidoro: “el régimen me mira con recelo”.

O corpo do Epistolario transcorre desde o verán do 1948 até outubro do 57, algo máis de dez anos, cáseque os últimos do poeta. Os primeiros catro (48, 49, 50, 51) compoñen o período samonense, o **Meu convento* (ou **N'Abadía*) onde Cabanillas residiu (fóra de viaxes a Lugo, a Madrid ou a Cambados) de contado; lugar que parecía escolleito para que a morte o atopase (son moitas as referencias a ese final presentido: “no es improbable, que, si es posible, termine allí mis días”).

Samos será o poemario derradeiro do autor, piadoso, expiatorio, onde o poeta semella recorrer as catorce estacións do seu propio Vía Crucis, en catorce poemas. Alguén pensou que o penitente ía profesar no convento beneditino. Falando de *Camións no tempo*: “creo que el público lo tomará como un Libro de Misa, dada la fama que aún conservo de revolucionario y que es tan inexacta como la de místico que empiezan a colgarme”. Faltan aínda dez anos para o pasamento que tivo de certo outra disposición, sen máis observancia relixiosa que a de Terciario Franciscano, asumida moito tempo atrás. Parecen premonitorias as palabras: “mucho me temo que me zarandeen después de muerto y no es cosa de que lo hagan en vivo”.

O presente volume contén ademais, como Apéndices que veñen moi ao caso, XXIX cartas que revalidan ou avalan e consideran (*cum siderare*) con outros ollos e noutras situacións as pequenas historias que teñen cabida na escrita. Os Apéndices anchean e alongan esta familia de familias que don Xosé Filgueira sempre predicou da súa Pontevedra daquela. Presentan novas, sucedidos, asuntos, medos, persoas, aire de sospeita, amigos nosos que foron, hoxe xa sombras benqueridas, convocadas pola asemblea do vento na carballeira de antano.

Cousas que espallan e sumen as xenealoxías e as biografías, por veces insospeitadas, que ennobelan ese sarillo profuso, onde cada quen, onde todos se porteñen en máis ou en menos. Podemos asistir aos últimos de Filipinas ou a aquela Cuba que era a *miniña dos ollos de España*. Reliquias do Desastre. Colonias e coloniais. Ante iso as leas de familia de dona Emilia Pardo Bazán son faragullas: “entre los Padines...”.

Non menos interese –noutra orde de cousas– teñen os Epílogos, concibidos e redactados por Isidoro Millán, E1- en torno ao “*Seminarium linguae Gallaeciae investigandae*”, especie de decálogo, até agora inencontrable que hoxe reproducimos. “En primeiro termo pra che dicir –fala Ramón Piñeiro– que os informes e plans de orgaización do estudo filolóxico

da lingua galega que tí fixeras e, que nós [o grupo de “Galaxia”] enviamos a América acompañados de outros informes persuasorios, comencan xa a dar froito. Non soio os tomaron en consideración senón que pensan seriamente en levalos adiante. Hai, naturalmente, dificultás de tipo práctico que non dependen da vontade d-iles. Con todo, temos razóns pra crer que é cuestión de tempo o resolvelas. Pol-o de pronto xa desñaron unha persoa d-eiquí que se faga cárrego, como depositario, de todo o material científico que se acade. O desñado é Paco del Riego, que está moi ben elixido, pois ademáis de ser sumamente escrupuloso tamén é sumamente dilixente.” (Carta dende Santiago a Millán do 13-11-1952)

Informes e plans son estes Epílogos, na protohistoria da nosa filoloxía científica, escritos van aló sesenta anos, como tamén o E2- “Para la empresa de un gran diccionario gallego”, asimesmo inédito. Se os traemos aquí con ese “modo antigo”, vistos dende hoxe é soamente para situar cada cousa no seu sitio –maior ou menor– e asemade as persoas que cismaron nestes problemas tan imperiosos para a lingua de nós.

Cando xa temos ao noso dispor unha biografía ben apañada de *Ramón Cabanillas. Crónica de destellos e saudades* (mágoa que a obra se vise desprovista, se cadra pola envergadura da edición, do aparello crítico e erudito que debería acompañala e de por parte deixar o camiño máis expedito para novas investigacións) que estaba a ser de toda necesidade para mellor coñecer as circunstancias, avatares, recordos e esperanzas, situacións, traballos, iso que chamamos vida: “hai moitas vidas” dicía o Orestes cunqueirán. Tantas como persoas, e algunhas merecen ser completadas. Eis o recordo para o benemérito Luís Rei, autor desa vida, a de Cabanillas, da que nos deu noticia bastante.

A propósito de Isidoro Millán González-Pardo (1922- 2002), destinatario primeiro da inmensa maioría das misivas deste Epistolario, a persoa que está no envés, na outra parte, senón instigador de tantas delas, como admirador e amigo, tradutor e conselleiro. Quen sería conde de Quirós, o meu vello mestre, dende a Pontevedra dos dous, foi sempre un sabio no sentido ilustre, sabedor (*savant*) de tantas sabedorías que a mín me fixo chegar, cómplices os dous, en galego. Con aquela complicidade que arranca do ano

1959, puido aclararme sen equívocos: “Eu son persoa de orde, conservador e liberal pero non da **situación**: nunca estarei coa Ditadura”, tenme dito. “Teño outras lexitimidades que me afastan *ex toto diámetro*, do réxime”. Foi a primeira persoa de orde, antifranquista, que coñecín na boa vila, fóra da miña casa.

Humanista, como era no Renacemento, aquel *uomo universale*, lingüista, de moitas linguas antigas e modernas, investigador de ampla pannonia, historiador, arqueólogo e “inda máis”, como dicía a *Carta de Cristus* de don Xoán Manuel Pintos, escritor do que máis soubo Isidoro Millán, sabedoría esta que até Filgueira (que é moito dicir) lle recoñecía a primacía. Noutros lugares destaquei a importancia de Millán, autor de centos de traballos que foi capaz, con angustia, de reunir nun dilatadísimo *Curriculum e Addenda ad prius curriculum*. [Para máis saber confróntense o meu “Exergo” no *Epistolario de Ramón Piñeiro a Isidoro Millán González-Pardo (1952-1971)* e a “Introdución” a *Don Gaíferos de Mormaltán, X duque de Aquitania*, a primeira nos Cadernos Ramón Piñeiro (XIII), Xunta de Galicia, 2009; a segunda en Follas Novas, Santiago de Compostela, 2009. Unha achega máis: “Isidoro Millán, oito anos despois” en *Galicia Hoxe*, 16-12-2010].

Hase saber que esta correspondencia tan saborosa e albiscadora de ocorrencias, conxecturas ou medias palabras, por dicir algo, pertence ó xénero das epístolas familiares, *inter nos*, do ámbito privado, por moito que para nosoutros sexan fonte de coñecemento noticioso, e poder situar e contextualizar a vida e a obra de tan grande creador como Cabanillas ten sido. Tennes que apesarar que este intercambio entre homes tan sobranceiros non fose escrito en galego de seu, que aparece esporádico. Na transcripción atvémonos ao literal, tal cal, sen transixir na “tradución” ó estándar, manifestamente mellorable que algunha vez nos tentou; pero non. Se cadra algún desleixo na puntuación, nunca na ortografía, ben ou mal. As notas son soamente informativas para unha mellor intelección do texto e da trama. Agás pequenos segredos ou misterios que non soubemos descifrar, se cadra, para ben da literatura. Que sería dela sen segredo, misterio e fantasía.

Aínda dentro do mínimo universo, escenario de traballos e días, de mulleres e homes, algúns vivos, a maioría non, que aquí comparecen

como persoeiros, nada do que din ou do que se di deles, nada, tivo que ser sometido a expurgo, como era de supoñer entre xente educada sen que nos falte a ironía, os sobreentendidos e un algo de rexouba, se vén á man.

Postas así as cousas non é de labor debullar os días e as horas no mosteiro de Samos: “porque no tengo que hacer... no tengo tiempo para nada”. “La vida aquí, y es su mayor encanto, es ante todo puntualidad”. “Vivo en absoluta ignorancia de lo que pasa en el mundo: paz, sí; pero a costa de silencio completo, no sólo verbal sino escrito”. “Ayer corregí la última página de mi libro” (*Camiños no tempo*). “También di la última mano al ensayito sobre la Copla, que quedó pasable, al menos en algunos trozos” (Introducción a *Antífona da Cantiga*). “Un poco por matar el tiempo y otro poco por apremios del Abad me metí en el berengenal (*sic*) de versificar unos cuantos aspectos de la vida monástica y del monasterio” (*Samos*). “Creo que este invierno –[de 1949]– le tocará el turno a nuestro Ovidio” (*Versos de alleas terras e de tempos idos*). “Porque yo ya estoy acabado y no espero que mi obra completa se publique en mis días”.

Son as horas conventuais, *ora et labora*, nas que asistía a coro, agás a *maitines*. Pero xa no 51 (“se asienta en Madrid una relativa fijeza que él acostumbraba –explica Sánchez Cantón– tanto que concurre a 39 sesiones académicas y en 1952 no falta a ninguna”). Seguimos o relato de Sánchez Cantón na súa “Oración necrológica ante el pleno de la Real Academia Española”. “Pero sigamos el relato de la sencilla biografía del que fue nuestro ilustre compañero. Precisamente su llegada a esta Casa hubo de ser el máximo, y más grato para él, de los episodios de su vida pública. En 1926, y con ocasión que luego comentaré, se promovió su candidatura para la Academia Española. Toda Galicia, fervorosamente, la apoyaba; más en Madrid no faltaron manejos discordantes, y el Sr. Marqués de Figueroa, su esforzado padrino a la sazón, requirió firmas, la más modesta la mía, para, contrapesándolos, desvanecer la cortina de humo que se pretendió interponer entre la figura del poeta y esta Casa. Fue elegido el 10 de marzo de 1927.

La recepción académica* se celebró el 26 de mayo de 1929; la contestó el Marqués de Figueroa. La asiduidad de Cabanillas, aunque no tenía obligación de residir en Madrid, no fue deficiente, puesto que asistió a 527 sesiones, número que se acerca a la mitad de las tenidas por la Corporación en el tiempo que ostentó la medalla. Solía ser constante en primavera; la crudeza invernal hacía le desear, humorísticamente, que la Academia se trasladase a su Cambados”.

“La muerte de Cabanillas –segue a falar Sánchez Cantón– viene a cerrar el período abierto por el Real Decreto de 26 de noviembre de 1926, que aumentó a cuarenta y dos la cifra de sus numerarios, “ocho de los cuales” –preceptuaba– deberán haberse distinguido notablemente en el conocimiento o cultivo de las lenguas españolas distintas de la castellana”, y que serían elegidos –sin exigir que fuesen vecinos de la Corte y pudiendo pertenecer al sexo femenino– “dos para el idioma catalán, dos para el gallego y dos para el vascuence”. Fueron elegidos respectivamente, los Sres. Rubió y Lluch, d’Ors, P. Fullana, Riber, Cotarelo Valledor, Cabanillas, Urquijo y Azcue.

La innovación, cual todas las intentadas en estas centenarias instituciones, no se consideró certera. Reconocido el mérito de quienes fueron designados y la colaboración que los más prestaron a las tareas académicas, hubo de aprovecharse el cambio de Gobierno para obtener el Real decreto de 15 de mayo de 1930, refrendado por D. Elías Tormo, que derogó el de año y medio antes, respetándose los derechos plenos de los ocho elegidos, de los cuales no todos habían tomado posesión.

Queda, pues, desde hoy, restablecida la plantilla de las tres docenas de numerarios que fijó el Real Decreto de 14 de mayo de 1847, acordado por el tercer Gobierno de Narváez.

* O discurso de Cabanillas: “Un somero recuerdo de la vida y obra de Eduardo Pondal”. Estivemos a consultar se o caso de Cabanillas, académico de número na Real Academia Galega e da Real Academia Española, e caso caso único, até onde puidemos saber. Cotarelo Valledor, que ingresou canda Cabanillas na española, non o fixo na galega, na que fora elixido, pero sen chegar nunca a tomar posesión, *conditio sine qua non*.

La academia recordará siempre a los que como los Sres. Cotarelo, d'Ors, P. Fullana, Riber y Cabanillas trabajaron con eficacia, y lamentará que los Sres. Rubió, Urquijo y Azcue, doctísimos en sus especialidades, no pudieran más que en contadas ocasiones participar en las juntas semanales”³.

Traemos agora testemuño* de Ramón Millán González-Pardo:

“El curso 47-48 mi hermano Ruco y yo nos alojamos en el hotel Veracruz (calle Victoria, esquina a San Jerónimo), más que hotel pasable, pensión con pretensiones. Allí estaban ya Ramón y su hijo José, secretario nacional de Cooperativas del Campo. Los cuatro compartimos la misma mesa donde comíamos y cenábamos juntos. Ruco preparaba abogacía del Estado y yo iniciaba la carrera de Derecho en San Bernardo. [...] Me había facilitado un pase para la R.A.E., un verdadero privilegio que me permitió a lo largo de aquel curso saborear muy interesantes recepciones de nuevos académicos y sesiones solemnes. Al regreso de ellas o de las clases vespertinas en la Facultad me detenía en la habitación del padrino, un cuarto interior por donde pasaban los tubos de la calefacción (era muy friolero) y me preguntaba y a la vez me leía y recomendaba la última carta de Ramón desde México. En una ocasión escribía a su sobrino Pío tras su segunda retirada en las oposiciones a Registros y Notariado: “Con tanta retirada te vas a hacer más célebre que Jenofonte” prodigándole seguidamente cariñosos consejos. Con Pío, mi hermano Ruco, Urbano Díaz Bedia (hijo de don Ramón Díaz Ponte, un gran notario y un gran señor) los tres opositores, compartiría los veranos en Samos. [...]

3 A R.A.E. tivo os seus máis e os seus menos co Directorio primorriverista no caso destes académicos *regionales*, decisión política que non lle gustou á Academia, celosa de si e de que o poder viñese interferir en asuntos que a docta Corporación tiña por seus. De aí que se producise outro Real Decreto, na “Dictablanda”, que non afectou –antes respectou– aos individuos elixidos, pero si a outras disposicións regulamentarias que a Academia quería poñer no seu sitio. Os novos académicos que, dende logo, tiveron sillón, nunca aparecen referidos a unha letra determinada (maíuscula ou minúscula) como é de costume.

* Que contén, fragmentadas, as dúas cartas que tiveron como destinatario a X. L. Cochón Touriño.

Acudía todos los jueves a la Academia donde trabajaba elaborando las fichas de las nuevas palabras y acepciones para el próximo diccionario de la R.A.E., Percibían los académicos 500 pts por cada asistencia, lo que para Ramón suponía su principal ingreso. Es sabido que su obra poética le reportó muy exiguos y esporádicos beneficios económicos. Don Armando Cotarelo, secretario perpetuo de la R.A.E.* como lo había sido su padre Don Emilio, le tenía en gran estima. Su hija Armindita, acogedora y simpática, nos encontró un día en la calle a mi primo Fernando Botana y a mí, mi primo era hijo de un pariente lejano de los Cotarelo con el que llevaban una excelente relación, Bernardo Botana Gómez, prestigioso abogado en Cambados. Armindita nos invitó a comer el domingo siguiente. En aquella comida Don Armando, que también conocía a mi padre, nos dijo que las fichas de Ramón eran impecables y él, el académico que tenía mayor número de asistencias.

Era muy sensible a las estaciones, le deprimía la llegada del otoño con el anuncio del invierno y se animaba ya en la primavera haciendo proyectos para el verano*, parte en Baracaldo con su hija Luisa, excelente cocinera, dechado de simpatía y esplendidez (con lo poco que tenía), casada con Marcos Camaño, practicante; vivían en una modesta casa compartiendo cocina con otro matrimonio. Desde allí se acercaba a Santurce a tomar las sardinas.

Ramón nació pobre y murió pobre, su cingulo de Terciario de San Francisco fue la aceptada cruz de su pobreza. A su padre, hombre inteligente, lo tomó como escribiente mi bisabuelo, don Eugenio Fraga Mascato (compañero de carrera y gran amigo de Don Eugenio Montero Ríos) abogado, Alcalde de Cambados y Presidente de la Diputación Provincial (donde le colocaría) y le facilitó una modesta casita donde nacería Ramón al que

* Cotarelo Valledor non foi Secretario Perpetuo da R. A. Española; o pai, si. O único cargo que ocupou na Casa foi o de censor. O equívoco de Ramón Millán é que Cotarelo foi Secretario General Perpetuo do Instituto de España, dende a súa fundación en Salamanca, 01-01-38, para que esta nova corporación englobase as outras oito Academias Nacionais que existían en Madrid. Hase saber que o primeiro presidente foi Manuel de Falla, que non tomou posesión, e o segundo, o bispo de Madrid, Leopoldo Eijo-Garay. Novo sometemento ao Poder do que podería haber de bo nas actividades académicas, con este Instituto de España, nacido por lei de Guerra.

* “Os figos da figueira de Cacabelos”.

apadrinarían sus hijos Eugenio (también abogado y Pdte. de la Diputación) y Ramona, mi abuela. [...]

Que yo sepa apenas gozó de dos breves períodos de holgura económica: la de Mondariz bajo la protección de Enrique Peinador al frente de “La Temporada” y otro al final de la Dictadura (y principios de la República); vivía entonces en una excelente pensión en la calle Mayor con su gran amigo el arquitecto Palacios. Las subvenciones, en principio vitalicias, de las Diputaciones de Orense y Pontevedra, mientras duraron, facilitaron aquella expansión.

Los dos últimos años de su vida en casa de su hija Ramona le vimos avanzar aceleradamente su ancianidad y decrepitud; se resistía a salir y pasear. En su coronación en Padrón, a la que opuso grandes resistencias, le acompañamos, entre otros muchos, con mi padre y Don Manuel Sanjurjo, que sentía auténtica devoción por él, Victoriano Taibo, Asorey, Enrique Vidal... No hubo forma de que se enjaretara la corona! [...]

Ramón evocará en unos versos preciosos “a escola do convento”, propiedad de un hermano de mi bisabuelo, José Fraga Mascato. En febrero del 29 me apadrina a mí, segundo lazo de parentesco espiritual con los Fraga, parentesco que se fortalecería con el parentesco de sangre al casar el año 31 a su hija Aurora con Carmelo Vidal Fraga, hijo de Doña Encarnación Fraga Padín, hija y hermana de sus protectores. La vinculación con los Fraga está más que demostrada. A partir del año 48 mantuvo una relación progresiva, plena de afecto y mutuamente enriquecedora con mi hermano Isidoro. [...]

Cómo vivió Ramón esta relación, siempre compleja, protector-protegido? Tema a dilucidar por la Psicología profunda (“de internis non curat praetor”). No me atrevo a decir que no hubiese ciertos indicios de posible ingratitud al motejar como caciques a Alcaldes y foreiros (era sabido que mi bisabuelo y tíos fueron alcaldes y propietarios de foros). Sin duda este pensamiento a Ramón, antítesis de un hombre frívolo, le había hecho reflexionar a lo largo de su vida.

Ramón no hizo testamento, no dejó nada porque no tenía nada que dejar, según él, ni siquiera tuvo la precaución de conservar las cartas, papeles, documentos... un archivo de gran valor para Galicia y para su memoria. Una prueba más de su humildad, de que no se daba importancia;

la única pieza interesante, la medalla de R.A.E., la había destinado tiempo antes a su ahijado Ramón Millán González-Pardo”.

Téñense que dicir das axudas inestimables que fomos recibindo para que esta obra viñera a lévedo: primeiro a dona Rosina Otero Abalo, actual condesa, depositaria celmosa e teimosa do arquivo do conde de Quirós; segundo, entre tantas persoas das familias e alleas a elas que levamos consultado, merece especial mención Ramón María Ignacio Millán González-Pardo, afillado de Cabanillas e destinatario *in pectore*⁴ da súa medalla que ostentou na Real Academia Española. Ramón María Ignacio escribiu para min dúas longas, especiosas cartas autógrafas, testemuño emocionante para quen foi, eu mesmo, o último dos seus amigos. Do seu esforzo e a alegría melancólica para que este Epistolario apareza agora constelado de tantas notas saídas da súa man –que redactaba a sabor– por cariño ó seu irmán e ó seu padriño, estando Ramón María, nas que el sabía últimas, “puesto ya el pie en el estribo”.

Por iso, e co respecto a todos, séxame permitido que esta introdución vaia adicada *in memoriam* a RAMÓN MARÍA IGNACIO MILLÁN GONZÁLEZ-PARDO.

Luis Cochón

4 A medalla académica é vitalicia, pero ha ser devolta á Casa cando falece o individuo de número que a ostentou. (Pasa o mesmo co “Toisón de oro”). Sucede, por contra, que a medalla de Cabanillas está no Museo de Pontevedra, depositada alí o 16 de decembro do 1959, cando xa a Academia dedicara unha sesión solemne necrolóxica ao poeta, cun discurso de don Francisco Javier Sánchez Cantón, que en parte publicamos nestas páxinas. Sabedor Sánchez Cantón que Cabanillas era o último sobrevivente do complexo episodio dos *académicos regionales*, neste caso da Sección Gallega, co número 2, que coa morte de don Ramón dáse por extinguido aquel *cupo*, e que aquela medalla non volvería ser outorgada, pediuna para o museo, se non foi o mesmo Filgueira Valverde, director, quen fixo a xestión.

**II. Cartas de Ramón Cabanillas a Isidoro
Millán e outros documentos**

II. Cartas de Ramón Cabanillas a Isidoro Millán e outros documentos

1

(sen data)⁵

ABADÍA BENEDICTINA
SAMOS (LUGO)
[cabeceira]

Querido Isidorito:

Dos líneas porque como no tengo que hacer... no tengo tiempo para nada. Aquí me expliqué la universalidad de la leyenda del monje y el pajarito, que también aquí está incorporada a los tiempos de la fundación. 300 años en Samos no significa nada como tiempo.

Te escribiré con calma. La biblioteca es espléndida(*sic*), la comunidad simpatiquísima, el Abad⁶ un prodigio de actividad, de campechanía, de amabilidad: hizo nuevo a Samos.

No olvides decir a Villamil⁷ que tienes el “Marcial”⁸.

5 Ten que ser das primeiras cartas que lle escribe a Millán.

6 Dom **Mauro Gómez Pereira**

7 **Enrique Fernández-Villamil Alegre** (1904 – 1968). Cremos que se refire a el porque estaba vinculado a Pontevedra, aínda que na altura estaría destinado en Madrid.

8 [Sobre o encontro de Cabanillas co poeta Marcial (e con Isidoro Millán) hai tempo que exhumei unha carta do tradutor a Otero Pedrayo na que lemos. “Das traducións de que falas, verás: o probe Crecente Vega falárame en Madrid, pouco antes de que Dios o levara, de verter ó galego a Catulo e Marcial: coído que non se atopou nada feito. Eiquí, en Cambados, falando con Isidoriño Millán, un rapaz que sabe moito de latín e de grego, deprendido dos xesuitas, escomenzou a traducir o derradeiro, e eu, como por xogo, fun pondo algúns epigramas en verso galego: si temos tempo e saúde faremos unha selecta. Algunha outra cousa tenzoaremos, mais inda é cedo pra falar delo” (18-8-1948), en carta de Cabanillas a Alonso Montero. En carta de Cabanillas a Alonso Montero, cfr. *Boletín da Real Academia Galega*, nº 364, A Coruña: 2003: “Isidoro Millán: Letras Clásicas, Letras Galegas”, de Xesús Alonso Montero.]

Di en mi casa que estoy muy bien y que escribiré.

Ah! Hazme un favor: recoge mis cartas, si las hay, ábreelas y mándamelas bajo un sobre o, si lo prefieres, tacha el Cambados y dirígelas a “Monasterio de Samos (Lugo)”.

Te abraza tu buen amigo

Ramón

Claro que le haré una poesía a Samos!

(A carta continúa coa letra de Francisco José M. G.-P.)

Querido Isidoro:

Ahí va esa carta que Ramón escribió a Fernández del Riego. Me decía que copiaras un par de párrafos que te habían de interesar, pero, como supongo que te interesará en su totalidad sacrificué una horita y ahí la tienes.

Ramón está encantado en estos parajes. Yo también, aunque estos días, por su venida y la del Nuncio⁹ –hoy duerme en el convento– y otros jerarcas ando un poco revuelto, con la natural merma del estudio.

Te agradezco que me escribas. No sé nada de Pontevedra porque, como sabes, Chelito¹⁰ está en Teanes¹¹. No sé nada del mundo porque aquí no llega un periódico (a Ramón esto último le entusiasma) . Pero en cambio me dijeron que nuestro Conde de Barcelona había llegado a un acuerdo con Adam Smith. Explícame eso ¿Qué se dice? ¿Como estará el Barbas¹²!

Estoy muy desalentado para las próximas oposiciones. No veo la posibilidad. Pero estudio con ganas presumiendo que este trabajo no me hará mal. Aunque yo creo que, a la larga, embrutece.

¿Qué hay de líos familiares? El tema siempre es agradable. Aunque, como dice Ramón, entre los Padines nunca pasa nada.

9 **Gaetano Cicognani**. Foi o Nuncio apostólico entre 1938 e 1953, se é que veu.

10 **Consuelo Mon Munáiz**, noiva de Ruco.

11 Teáns, en Santa María de Oleiros, Salvaterra de Miño.

12 Referencia a **Alejandro Mon**.

No dejes de decirme también como andan patatas, fincas, caseros, obras, cosechas, etc. y nada más. Mañana o pasado escribiré a casa. Recibe un fuerte abrazo de tu hermano

Ruco

P.D. No seas premioso para escribir y estudia, porque tú y yo tenemos que ganar muchos cuartos....

2

Monasterio de Samos
16- 09- 48

Sr. D. Isidoro Millán González-Pardo
Cambados

Querido Isidoro:

Tengo tus cartas del 25 del mes pasado y las del 13 de presente, con todos los papelotes que en ellas mencionas. Deslabazadamente intentaré constestarlas en lo sustancial, dejando detalles para otra más extensa.

Totalmente conforme contigo en lo referente a la publicación de mi obra. No negaré material para un libro, pero sin que ello me ate las manos para la publicación de mi obra completa, a mi gusto corregida y expurgada: creo que Cantón¹³ se da cuenta de que no obtendría autorización para editar

13 **Francisco Javier Sánchez Cantón** (Pontevedra, 1891–1971). Doutor en Filosofía e Letras, especializouse na historia da arte española, particularmente na pintura dos séculos XVII e XVIII e nos retratos das familias reais. Docente na Universidade de Granada, pasou a ocupar a cátedra da Historia General del Arte na Universidade Central de Madrid, da que foi vicerreitor en 1958. Foi membro das academias Españolas (en 1949), de Bellas Artes e director da Academia de Historia en 1956, así como doutras institucións como o Instituto Padre Sarmiento de Estudios Gallegos, que tamén chegou a dirixir. En 1922 fora nomeado subdirector do Museo del Prado, que chegou a dirixir en 1960. Alén diso, é de salientar o seu prólogo en galego ás traducións poéticas de Cabanillas. Cfr. Ramón Cabanillas, *Versos de alleas terras e de tempos idos: paráfrasis galegas*, portal de F. J. Sánchez Cantón. Santiago de Compostela: Bibliófilos Gallegos, 1955.

algunas de mis composiciones: el régimen me mira con recelo. Las condiciones, tal como yo las interpreto, no son malas. Conocida tu opinión y después de hablar con Otero¹⁴ decidiré definitivamente. Se ve bien que proceden con precaución o timidez; sin vanidad, creo que 1.500 ejemplares, con mediana publicidad, los consumen las repúblicas americanas. Me parecería bien hacer un tomito con cuatro o cinco inéditas, quince o veinte dispersas y el ensayo sobre la copla¹⁵ que, –estoy en la cuartilla 50 y alcanzarán de 70 a 80,– me parece que gustará, si no al público ilustrado, al vulgo, que es el que compra. Mándame “Filemón y Baucis”¹⁶. Van las cuartillas que me dieras para contestar a del Riego¹⁷: ya verías que me salí un poco por peteneras; y es que no me gusta officiar de dómine para lo que no tengo ni la menor competencia.

Tu carta a Ruco¹⁸ me tumbó de risa. Lo de Joaquín¹⁹ es pura gausa: no puedo creerlo. Sesenta años de vida cambadesa con una cadena que no tiene eslabón que falle. Y además, ese amor incógnito no le permitirá ausentarse a la Argentina, a menos que la dama de sus pensamientos sea la Perona²⁰. Hace días le escribí, un poco alarmado por la imposibilidad de

14 **Ramón Otero Pedrayo.** Entre o autor e Cabanillas existiu sempre unha amizade entrañable ademais do aprecio e a fraternidade entre eles. Nestas cartas aparecen boas mostras de todo iso como conselleiro último ao que Cabanillas sometía o derradeiro criterio, cunha fe relixiosa e unha fe galeguista dende o comezo até a fin. Otero redactou o prólogo para unhas obras completas do cambadés que na altura non foron consumadas.

15 O que sería a introdución tan fermosa á *Antifona da cantiga* (Vigo: Galaxia, 1951).

16 En 1955 a Sociedad de Bibliófilos Gallegos, edita no tomo IX, *Versos de alleas terras e de tempos idos (Paráfrasis Galegas)*. Catorce odas de Anacreonte, trinta e dous epigramas de Marcial, entre exemplos de Safo, Mosco, Baquílides, Ovidio, Estacio, Propercio, Tibulo e Fedro, van seguidos de exemplos de trinta poetas estranxeiros, dende Goethe a Samain. Esta fábula é un retallo do *Libro VII* das Metamorfosis. Pars VI “Filemón e Baucis”. Verso 557 e seguintes, de Ovidio, *Oeuvres complètes...* sous le direction de M. Nisard. Da Collection des *Auteurs Latins*. Imp. Firmin Didot Frères. París, 1847. O propio editor, Sánchez Cantón, gábase de poder dalo á luz, e el mesmo puxo o título e aínda un curto prólogo.

17 Trátase do inquérito que, a xeito de poética, vén na *Escolma de Poesía Galega* (Vigo: Galaxia, 1955, pp. 26- 27)

18 **Francisco José Millán González-Pardo.**

19 **Joaquín Sánchez Peña.**

20 **Eva Duarte de Perón,** que no ano anterior, no 1947, estivera de visita oficial en España e en Galicia.

conocer noticias de casa. ¿Te sorprende que tengamos teléfono? ¡Y telégrafo y ayuntamiento y juzgado comarcal²¹ y dos médicos y una botica y tres tabernas y dos cafés y cuatro comercios! Todo merecido y para 150 habitantes, contando la Comunidad.

Me parece bien que le escribas a Couceiro²², aunque me parece que en Idioma Gallego lo tienes en el despacho pequeño: juraría haberlo visto allí. Otro día te hablaré de la biblioteca conventual: es curiosa y estoy por decirte que tiene más latín, francés e italiano que español; sobre todo en monástica y patrística.

Tus glosas están muy bien, muy bien: aún se te escapa alguna palabra por la escasa costumbre de escribir en gallego, como el “miños” del octosílabo “Amor dos amores miños”, en que quisiste decir “meus”. Debes continuar: nadie hizo eso desde Rosalía y tiene un gran interés literario desenvolver el cantar. Créeme, hazlo: gustarán mucho y sobre todo te adiestrarán para mayores empeños. También hablaremos de ello con detenimiento que, al fin, tu serás el continuador de mi pequeña obra y espero y sé que la mejorarás. No tomes la versificación como profesión, pero adiéstrate porque es una gran disciplina intelectual. Mi consejo es que cuando llegues a la publicación del primer libro, sea éste fruto en sazón.

Lo de Bará²³ lo juzgo también obra de buena voluntad pero no hay caso: emigraría antes que aceptar el menor homenaje ni visita ni nada por el estilo. Nada, en absoluto, mucho me temo que me zarandeen después de muerto y no es cosa de que lo hagan también en vivo. Ya está bien de todo, incluso de adjetivos.

La falta de libros de la Academia²⁴ no te sorprenda. Hasta octubre aquello es un cementerio. Los capitostes estarán veraneando o descansando y los empleados sufriendo los calores agotadores en esta época. Está tocando la campana y la vida aquí, y es su mayor encanto, es ante todo, puntualidad.

21 Estase a referir a Samos, non a Cambados.

22 **Antonio Couceiro Freijomil** (Pontedeume, 1888 – Santiago de Compostela, 1955). Autor de *El idioma gallego. Historia. Gramática. Literatura*, en *Geografía General del Reino de Galicia* (1935).

23 **Modesto Bará** (Pontevedra, 1898 – 1973). Activo colaborador da Revista Pontevedresa *Nodales*, do gremio de mareantes, vinculada á celebración do Corpus Christi.

24 Real Academia Española.

Pío²⁵ y Ruco perfectamente, pero el último me habla de irse a Madrid en octubre: te escribiré.

Te abraza con todo cariño

Ramón

3

Monasterio de Samos
07- 10- 48

Sr. D. Isidoro Millán González-Pardo
Cambados

Mi querido Isidoro:

Esta mañana tuve la gran alegría de recibir tu carta, otra de Ramón²⁶ y una tercera de tus padres. Has hecho una cosa preciosa con los documentos de Fefiñáns²⁷: darás un monográfico formidable no sólo por el sentido deductivo histórico sino por la gracia del estilo y el manejo de la anécdota: ese trabajo, como aportación al estudio de las genealogías gallegas, haría muy interesantes unas páginas del Boletín de la Academia Gallega pero como Caamaño²⁸ anda por allí te lo fusilaría y como no fío en su sentido crítico ni en su gusto literario seguramente lo estropearía. No lo pierdas y en lo que puedas complétalo porque tendrá su momento: me gustó muchísimo, sobre todo porque viene a confirmar mi convencimiento de que ha llegado el momento de que comiences a dar forma definitiva a tus trabajos pensando en publicarlos. Encantado con “Filemón y Baucis”: intentaré asentarlos

25 **Pío Cabanillas Gallas**, sobrino.

26 **Ramón Cabanillas Álvarez**, fillo do autor.

27 “Señores de Fefiñanes en el XVII” en *Faro de Vigo*, 04- 08- 1948.

28 **José Caamaño Bournacell** (Cambados, 1909 – Madrid, 1975). Cronista oficial de Cambados e membro da RAG e da Real Academia de la Historia en 1973.

en la Modia o Cacabelos²⁹ para que reciban dignamente a Júpiter: creo que en Madrid tendré tiempo de liarme con ellos: buscaré el metro adecuado y te iré mandando, a supervisión, lo que vaya saliendo.

Estoy citado con Otero para el día 11, en Lugo, donde actuará de Mantenedor en los Juegos florales: le escribiré lo que hablamos, ya que él desde luego pensaba en la obra completa y a base de ello escribió el prólogo, pero también desea que el primer volumen lo lleve yo: no creo que esté entusiasmado con la editorial y tampoco a Bouza Brey³⁰ que estuvo aquí, de paso, hace unos días, me parece que le satisfaga, porque, como por incidencia, y como extrañado, me dijo que él no sabía nada del asunto ni nadie le había hablado de ello. El día 12 volveré a Samos y el día 16 saldré para Orense, en donde me espera mi amigo el Alcalde de Dozón³¹; y el día 20 emprenderé el viaje a Madrid porque quiero alcanzar la sesión de la Academia del día 21.

Tu padre³², que como sabrás estuvo aquí, me devuelve una carta tuya que le había enviado, a su petición y con promesa de devolución, y me dice que Ruco salió el sábado para Madrid y mi ahijado³³ el 4 para Deusto. También me habla de los proyectos de viaje y enlace de Joaquín y cree, como yo, que es pura imaginación.

Te envío la carta de Ramón³⁴ para que la vean Aurora y Ramonita³⁵, porque aunque ellas me escriben cada dos años supongo que les interesará saber de su hermano. Tu carta tiene fecha 1º del corriente, la de él la de 30 de Setiembre: las recibí hoy y ello te demostrará que Cambados y México están a la misma distancia de Samos.

29 Onde teñen situados os predios da familia, preto de Cambados.

30 **Fermín Bouza Brey.**

31 Cuxa “secretaría” municipal desempeñou durante bastante tempo o propio Cabanillas.

32 **Isidoro Millán Mariño**, ilustre avogado pontevedrés. Autor do libro *A la sombra del Apóstol*. No ano 1927 pronunciou o discurso de inauguración do monumento de Asorey a san Francisco, onde Cabanillas leu tamén un poema conmemorativo.

33 **Ramón María Ignacio Millán González-Pardo.** O poeta dedicoulle o romance “Dona Aldina”: ‘A meu afillado en Dios e na terra Monchiño Millán’, que este conserva grafada e autógrafa no seu exemplar.

34 **Ramón Cabanillas Álvarez.** Fillo do poeta.

35 **Cabanillas Álvarez.**

El libro³⁶ no me preocupa gran cosa. Cantón no me contestó, pero ello tiene su explicación porque le decía que alrededor del 20 nos veríamos en Madrid y hablaríamos. De propiedad ni exclusiva, ni hablar. Los derechos de la editorial siempre se concretarían a los 1.500 ejemplares y con libertad por mi parte de publicar, en cualquier tiempo, cualquier otra edición parcial o total. Estás totalmente en lo cierto, pero tampoco quiero significarme negando mi cooperación a una obra gallega: creo que ya te dije que esto de la poesía lo siento de una manera tan pura y noble que, prescindiendo de todo interés y vanagloria, haré lo que mis amigos quieran. Ya que tuve la desgracia de que me jaleasen sin medida, creo que mi obra es más de los que la aplaudieron y difundieron que mía. Tú que eres, sin duda, de los que más hondo calaron en mi manera de ser, te darás cuenta de que en esto soy absolutamente sincero.

Lo de Gamallo Fierros³⁷ era un hermoso proyecto: creo que debió desistir por dificultades de obtención de papel y acaso autorización, aunque, si no estoy trascordado, estaba empleado en Prensa y Propaganda. Si lo veo en Madrid, y haré por verlo, sabré lo que hay en el asunto.

La confidencia de Juanín³⁸ no me sorprendió: su hermano te habrá dicho que di por probable la negativa del centro rector de publicaciones con la secuela de intereses estraperlistas, y la timidez, naturalísima, de la iniciación de una editorial que podía ser combatida de perniciosa desde el punto de vista de los que hoy disponen todo.

No olvides las glosas y acomete con valor todo lo que se te ocurra, sin preocuparte excesivamente de la perfección: como tienes temperamento y ves con claridad y a distancia, todo lo que hagas tendrá sangre arterial y frescura de *for orballada*.

36 Refírese a *Camiños no tempo*, 1949. Libro que inaugura a Sociedad de Bibliófilos Gallegos, na súa “Biblioteca gallega”, serie de poemas narrativos. “Lo bauticé con el título *Camiños no tempo* que hubo de complacerle en momento de vacilación acerca de cómo nombrarlo” (Discurso de Sánchez Cantón na sesión necrolóxica que a Real Academia Española lle tributou a Cabanillas. Separata do Boletín da Real Academia española, tomo XXXIX. Caderno CLVIII, setembro-décembro 1959.

37 **Dionisio Gamallo Fierros** (Ribadeo, 1914 – Madrid, 2000). Profesor e escritor polígrafo galego.

38 **Juan Gil Armada**.

Terminé lo de la copla: 77 cuartillas. No estoy descontento. Añadí bastante: una evocación de la ría y una visión de Rosalía en el campo castellano, a base de su poesía “Tristes recuerdos”. El pulido de la prosa me llevó tiempo porque no tenía diccionarios ni obras de consulta: aquí hay poquísimos libros gallegos. En Madrid la pondré a máquina y te mandaré una copia.

Estoy leyendo libros benedictinos, algunos con bastante dificultad: “Les heures benedictines”, de Schneider³⁹; “Un giorno nella casa di S. Benedetto”⁴⁰; “La vida en paz del claustro”⁴¹, del R. P. Pozo del Rojo; “Une journée chez les Moines”⁴² y “L’Oblat”, de Huysmans⁴³; la última es preciosa pero se me van muchas cosas, porque es la obra de un gran literato. Tengo muchas notas y aún no sé por donde empezar mi poesía a Samos⁴⁴: creo que lo mejor será poner la fantasía en juego.

Te escribiré antes de salir para Madrid. Esto sale demasiado caro.

Recuerdos a todos

Te abraza

Ramón

Recuerdos a Tucho⁴⁵ y a Joaquín, a quien escribiré uno de estos días. Un abrazo a Fernando.

39 **Edouard Schneider**. Seguramente Cabanillas leu esta obra na edición de París, Bernard Grasset, 1927, en 4º, 261 pp. Collection les Grandes Ordres Monastiques. Hai outra edición anterior, de 1925.

40 Editada pola Abadía de Montecasino. Coñecemos dúas edicións, a de 1928, que pode ser a primeira, e outra do ano 1938. Esta última ten 158 páxinas.

41 **Agustín Rojo del Pozo** (O.S.B), *La vida en la paz del claustro: principios y práctica de la vida religiosa en abadía benedictina*, Madrid: 1946, 301 pp. [1]de lámina. Pertenceu á comunidade de Silos.

42 Libro editado pola Abbaye de Maredsous (Bélxica), editor Desclée de Brouwer et cie, 1922, 143 pp.

43 De **Jorris Karl Huysmans**, con numerosísimas edicións, a primeira é de 1903.

44 Véxase a carta de Filgueira a Otero Pedrayo do 20-10-48: “¿Que hai de certo no monxío de Cabanillas? ¿E que vai cantar misa ou son argalladas dos xornaes?” (*Epistolario*. Museo de Pontevedra. Sociedad estatal de Conmemoraciones Culturales. Pontevedra. 2009). A ese mesmo “monxío” refírese Sánchez Cantón na sesión necrolóxica que a RAE lle dedicou a Cabanillas.

45 **Antonio Magariños Pastoriza**.

Monasterio de Samos
06- 10- 49

Sr. D. Isidoro Millán González-Pardo
Pontevedra

Querido Isidoro:

Me decido a escribirte porque te supongo libre de los apuros de los exámenes, cuyo éxito tengo descontando. Y ahora ¿qué va a ser? ¿Derecho? ¿Filosofía y Letras⁴⁶? Tu afición tal vez lo último. La conveniencia seguramente lo primero.

Vivo en absoluta ignorancia de lo que pasa en el mundo: paz, sí; pero a costa de silencio completo, no sólo verbal sino escrito porque mi correspondencia es escasísima y, además, hace meses que no leo un periódico ni oigo una radio.

De mí poco puedo decirte. Ayer corregí la última página de mi libro⁴⁷, en el que no se hizo más que una modificación de que habíamos hablado: sustituir el subtítulo “No adro” por el de “A lúa no adro”⁴⁸. Veremos como sale: para mí ya ha perdido todo interés y creo que el público lo tomará como un Libro de Misa, dada la fama que aún conservo de revolucionario y que es tan inexacta como la de místico que empiezan a colgarme.



46 Descartado Dereito, verase Millán noutro dilema. Véxase a carta a Filgueira Valverde de Isidoro Millán pedíndolle consello sobre a elección que ten que tomar, Clásicas ou Románicas. A carta de Millán é de Madrid, do 06- 04- 51; a resposta de Filgueira é de Pontevedra, do 23- 04- 51. E unha segunda de Millán a Filgueira de Madrid, do 29- 04- 51 na que se ratifica na elección de Clásicas, xa recomendada por Filgueira.

47 Segue a ser *Camiños no tempo*.

48 Como así ocorreu.

Un poco por matar el tiempo y otro poco por apremios del Abad⁴⁹ me metí en el berengenal(*sic*) de versificar unos cuantos aspectos de la vida monástica y del monasterio: alrededor de 400 alejandrinos y de 800 endecasílabos, que, como comprenderás, se resienten de precipitación y de escasez de léxico, porque aquí no disponía ni de diccionarios gallegos ni de nada de lo relacionado con el idioma. Tengo copia a máquina de todo ello. También di la última mano al ensayito sobre la Copla, que quedó pasable, al menos en algunos trozos.

El Abad parece estar muy satisfecho de las poesías y me dice que hará una edición de lujo (hará unas 100 páginas) con grabados. Vivir para ver. Claro que yo a lo único que me opondré será a que se emplee la fotografía, porque los libros con fotografías me dan la sensación de prospectos comerciales.

Yo iré a Madrid hacia el 20 pero estaré poco tiempo allí porque la verdad es que no se me pierde nada en la ex villa y corte. Esto de la corte me trae a la memoria a tu padre a quien supongo desencantando: tengo verdaderos deseos de oírlo.

La muerte del pobre Fernando, a quien recuerdo mucho, me rebaja la intención de ir a Cambados, porque supongo que tu no irás por allí y no sé si Aurora tendrá abierta la casa este invierno o si se irá a Caticovas⁵⁰ porque verdaderamente la vida de ellos está allí y el ajetreo de los continuos viajes es completamente antieconómico.

Confidencialmente quisiera que me escribieras diciéndome si le pasa algo a mi hermano Manolo o a sus hijos y donde están éstos, porque le escribí dos cartas y no me contestó. ¿Cómo anda la Diputación?

Tampoco sé si Tano⁵¹ logró ingresar en el Instituto ni si las pequeñas van a Villagarcía.

Ramón me escribe asiduamente: es un gran chico, al parecer metódico, serio y desengañado: en una de sus últimas cartas me cuenta en vida con todo detalle: apenas ve más emigrados que los que son sus compañeros en la mina y me dice que cuando va a la capital suele ver mucho al hijo de Alcalá

49 Dom **Mauro Gómez Pereira**.

50 Casal de Caticovas (Meis), propiedade de Carmelo Vidal Fraga que casou con Aurora Cabanillas, xenro de Cabanillas.

51 **Salustiano**, neto do poeta.

Zamora que está de catedrático en la Universidad de México y acostumbra a visitar a Alejandro Otero que tiene allá una clínica importantísima.

Dime si ya está en la calle Paco Magariños⁵²: supongo que si. De Sakuska⁵³ me escribió Ramonita, hace tiempo, que estaba gravísimo pero nada he vuelto a saber.

Creo que este invierno le tocará el turno a nuestro Ovidio.
Recuerdos en tu casa

Te abraza con todo cariño tu buen amigo

Ramón

5

25- 11- 49
[Madrid]

Querido Isidoro:

Debilidad visual, trastornos estomacales y el frío se han conjurado para impedirme cumplir con los buenos amigos. Recibí tus cartas, únicas en mi afecto, que contienen las noticias que tengo de la Tierra. Apenas puedo leer y no escribo: estoy cansadísimo. A duras penas estoy poniendo a máquina el trabajito sobre la copla y te lo mandaré. Lo de Samos aún no está completo ni pulido porque pienso adicionarlo: una copia de lo hecho hasta

52 **Francisco Magariños.** Fillo de don Antonio Magariños Pastoriza, preso e perseguido polas súas ideas políticas opostas ao réxime, que non o autorizou para exercer a súa carreira de mestre nacional, defendéndose como puido o home dando clases particulares. Home bo, sereno e culto.

53 **Manolo Silva.** Alcalde da Fronte Popular de Cambados. Preso na Illa de San Simón pasado o movemento, sentenciado a morte e próximo a ser executado polos febles cargos dos certificados da garda civil e do cura párroco, don Jesús Cadarso, no que dicía que non deixara saír as procesións de Semana Santa. Don Jesús, reticente a ampliar ou modificar o seu informe, a instancias do ilustre avogado Millán Mariño, ó fin deu un segundo informe desdicándose, xa que, non só autorizou, senón que presidiu a procesión de san Benito.

ahora tuve que enviársela a Ramón que me la pidió con mucha insistencia. El libro de Santiago creo que no saldrá hasta comienzos de año. En realidad, todo ello me tiene sin cuidado porque yo ya estoy acabado y no espero que mi obra completa se publique en mis días.

Joaquín sale hoy para Cambados. Nos encontramos fortuitamente en la calle Alcalá (de otro modo creo que ni iría por mi casa) y me dijo que llegara el día anterior; que los señores se habían ido a Andalucía (no se si le pregunté quienes eran los señores ni él me lo dijo) y que él no había querido ir; que estuviera en Ávila y en Salamanca y que venía a despachar unos asuntos. El domingo lo llevé al Museo y a pasear por el centro de Madrid. El lunes, martes y miércoles no lo vi; me dijo después que había visto muchas tascas (yo no salgo de noche pero él se retiraba a las 2 de la mañana, hora del cierre) y que ya había despachado con los abogados. El jueves (ayer) le llevé a ver el Palacio Real y San Francisco el Grande y comimos juntos (ya lo hiciéramos el domingo en mi fonda): me contó varias cosas, a que presté poca atención, vagas, penumbrosas y supongo que producto de su acalorada fantasía. En resumen que no sé a que vino, ni que hizo. Ayer tropezamos con José⁵⁴ en la calle que lo citó para las 8 ½: no apareció. El lunes quedáramos en ir a comer con Parejo: tampoco apareció. Dentro de un rato iré al tren a despedirlo porque ayer fue conmigo a la Renfe a quitar el billete y supongo que no querrá perderlo.

Yo no sé que será de mi vida. A Cambados creo que tardaré en ir porque realmente es el sitio que tengo menos que hacer y que menos me interesa.

Aún no comenzó el invierno (aunque llovió copiosamente, nevó en el Guadarrama y hace frío) y ya estoy pensando en la primavera: desde luego desde Mayo estaré en Samos, en donde creo que tendré mi sepultura⁵⁵.

Me parece muy bien tu propósito de empaparte⁵⁶ de la Tierra y vería con gusto que vivieras en Santiago: es un pueblo, es toda nuestra tierra. Pero escribe, Isidoro; escribe aunque no publiques y ficha tus conocimientos

54 **José Magariños.**

55 Non será a única vez que se refira a iso. Véxase, supra, carta 1, onde queda moi clara a capacidade de vaticinio do poeta: “mucho me temo que me zarandeen después de muerto y no es cosa de que lo hagan también en vivo. Ya está bien de todo, incluso de adjetivos”.

56 Tan expresamente unamuniano, tamén “chapuzarse en pueblo”.

y tus deducciones: cuando te sueltes definitivamente me agradecerás el consejo. Puedes y debes hacer mucho: llegará tu día.

Sabes cuanto te quiero
Te abraza con todo cariño

Ramón

No dejes de escribirme, que yo lo haré también aunque sea tarde y deslabazadamente.

6

22- 07- 50
Monasterio de Samos

Querido Isidoro:

Doy por recibida mi carta certificada, aunque no me enviaste todavía el nombre de pila de Alfonsín⁵⁷, a quien, como te decía al incluir la que creo más eficaz dirigida a Álvaro⁵⁸, escribiré directamente.

Me entero de que en Cambados hay un poco de alboroto con motivo del homenaje a Magariños, en el que juegan sus hijos y Joaquín cuya actitud no me explico: siento no poder asistir, pero no estoy para esos trotes: el viaje es molestísimo por el deficiente enlace de los automóviles, su inco-

57 Tampouco nós soubemos atopalo.

58 **Álvaro Gil Varela** (Lugo, 1905 – Madrid, 1980). Vello galeguista, residía en Madrid e exerceu o mecenado sobre moitas iniciativas culturais galegas. Entre elas, alén de sostener economicamente a Cabanillas ou a Virxinia, dona de Castela, era quen ía pagar a edición do volume *Antifona da cantiga* que logo publicaría Galaxia. “Xa impreso o libro –na Imprenta Saéz, calle del Buen Suceso, 14– fúndase Galaxia, momento no que Álvaro Gil concede a honra da edición á editorial viguesa, que, deste xeito, aforra diñeiro e inaugúrase cun autor que é, en vida, un clásico. Non estraña que Cabanillas lle dedique estas páxinas “A Álvaro Gil Varela, que suxeriu e deu pulo a este traballo, con vivo e fondo sentimento de irmandade”.

modidad y la amenaza de pasar una noche sabe Dios cómo. A comienzos de septiembre, o fines de agosto, espero ir allá. Me escribió Aurora y me dice que es probable que asista Manolo.

La poesía de Prudencio⁵⁹, a través de tu versión, claro está, me gustó tanto que intenté llevarla al gallego: primero, rápidamente, salió esa traducción un tanto parafrásica, pero advertí que las ampliaciones no le añadían belleza alguna y le restaban esa encantadora concisión y precisión del latín, que lamento mucho no conocer como quisiera; después, traté de reducirla al número de líneas del original: ninguna de ellas me satisface y las hubiera tirado al cesto, pero me encantaría colocarla, porque responde a mi sentimiento, como introducción o, mejor, como colofón de mi trabajo sobre Samos: te envío las dos para oír tu opinión, para mí decisiva, y para que en el caso improbable de que estimes aceptable el intento me indiques no sólo las deficiencias sino si sería posible un zurcido de ambas, o la sustitución de alguna línea.

Estos días haré la copia definitiva de *Samos*. En Cambados daré también la última mano a lo de la copla: allí tendremos que charlar largamente, aunque me temo que salgas pronto para Madrid, obligado por tus exámenes.

Me alegré mucho de la derrota futbolística, por ver si decae esa estúpida diversión, antinacional y antideportiva: vamos a paso de gigante a un total embrutecimiento.

Mis cariñosos recuerdos a todos los de tu casa
Un abrazo de tu buen amigo

Ramón

¡Hoy me hincharé de berros en ensalada!

59 Unha parafrase que contén o terceiro poema de *Samos*: “Inmolat Deo Patri”, dentro da estrutura de *Via Crucis*, de catorce estacións que se observa no poemario publicado por Galaxia (Vigo, 1958).

Monasterio de Samos

Querido Isidoro:

Recibí tu cariñosa carta: encantado con tu solución, a ella se ajustará la traducción de Prudencio. Empleé “rolantes”⁶⁰, de “rolar” porque me parece más eufónico, menos duro y más vago que “rodar”. Como espero que en el tiempo de las vendimias coincidamos en Cambados, de ello hablaremos. Tengo algo hecho de Filemón y Baucis, que me resulta difícil por los consonantes y la forma estrófica que adopté. Escribo también, a ratos, unas ligeras, breves y con sentido humorístico, poesías de recuerdos y ocurrencias: una cosa un poco rara que veremos como cuaja. Hoy comienzan aquí unos ejercicios espirituales bajo la dirección del obispo de Córdoba que llegó ayer noche: esto me resta tiempo. Te devuelvo, dedicados, los libros de García Alén⁶¹, a quien, por serlo tuyo, ya considero como un amigo. Para escribir a Alfonsín necesito la nota sobre el asunto: la que me enviaste la incluí en la carta a Álvaro. Cambados... Cuando Amalio Taboada leía el Faro de Vigo y encontraba la sección de sucesos nutridas de robos, lesiones y asesinatos, solía decir: “¡No se ha perdido el día!”. Cambados también: ¡No ha perdido carácter! Viva solemnidad sin bofetadas sería un fracaso. Dile a mi compadre⁶² que yo no creo en esa modestia y esa santidad de Gelmírez y sospecho que estuvo liado con Doña Urraca: él era joven y hombre más de belleza que de báculo, y ella... corramos una tupida manta zamorana –Ah, y que se me olvide del reuma y mande a paseo el dentista: 15 días en Samos y... nuevo– Me dijo el P. Bibliotecario que ha recibido el libro de las traducciones de Prudencio, preparado, según me dice, por un sacerdote salmantino, joven: aquí están suscritos a la Biblioteca de Autores Cristianos: lo veré. Estuvieron

60 No verso 8 do poema “Inmolat Deo Patri...”, que é a paráfrase de Prudencio, “troqueos rolantes”.

61 **Alfredo García Alén**. Tan amigo e compañeiro de Millán, Licenciado en Historia e despois secretario, case perpetuo, do Museo de Pontevedra.

62 **Millán**, pai.

aquí Pazó⁶³ y Sánchez Cantón con quienes fui a Villardevós: fueron recibidos como oblatos.

Mi salud corre flojilla, pero esta temporada estoy muy bien. Aquí están cinco o seis opositores a notarías, estudiando 15 horas diarias: entre ellos un chico de Almería, inteligente y simpático, con el que trabé buena amistad. También está haciendo vida claustral, un sacerdote de la Rusia Blanca que ya se hallaba aquí: uno de estos días tendremos misa de ese rito⁶⁴. Es tarde. Perdona el estilo telegráfico. Recuerdos.

Te abraza tu amigo

Ramón

8

REAL ABADÍA DE
SAMOS (LUGO)
[cabeceira]

26- 06- 51

Querido Isidoro:

A mi regreso de Santiago y Coruña escribí a Ruco pero mucho me temo que no haya recibido la carta, que dirigí a Cambados aunque ahora me doy cuenta de que la proximidad de la boda lo retendrá en Pontevedra. Acabo de hablar con tu padre pero se oye tan mal que apenas le oí más que “te esperamos”. Bien sabe Dios con que satisfacción asistiría, pero los enlaces son detestables y tendría que salir mañana. Además son muchos viajes ya que alrededor del Apóstol tengo que ir a Santiago, —en donde espero

63 Trátase de **José Pazó Montes**, pontevedrés, enxeñeiro aeronáutico, construtor de avións e piloto. Polo que se refire á súa recepción como oblatos en Samos, algunha dificultade última puido xurdir porque sabemos por noticias familiares que Sánchez Cantón foi soterrado co sudario da Venerable Orde Terceira de san Francisco.

64 Sería o ortodoxo ruso.

verte— para asistir a la entrega al Arzobispo⁶⁵ de la medalla de Académico⁶⁶ de honor y a la misa de Rosalía⁶⁷ que tradicionalmente se celebra el 25. No debes fallar porque nos reuniremos un buen golpe de amigos con los que tengo gran interés en que hables personalmente⁶⁸ y porque allí podremos convenir la fecha de la reunión de Cambados y aún planear ulteriores trabajos. Comprendo que estarás cansado después del ajetreo de los exámenes pero tu estancia en Santiago, que todos desean, es imprescindible.

Mis andanzas de estos últimos días son para contadas con vagar: la recepción de Villar⁶⁹, las siete comidas y cenas sin respiro, la impresión de una cinta magnetofónica con mi saludo a los gallegos de Cuba y las conversaciones con Otero Pedrayo y Piñeiro y Juanito Gil⁷⁰ que proyecta, como Presidente del Patronato, una excursión a los lugares rosalianos que terminará en el cementerio de Adigna. Otero te hablará de la Historia de Galicia, cuyo primer tomo irá en seguida a la imprenta.

Mi estancia en el monasterio, maravillosa. Leo poco, escribo cartas y paseo.

El Abad, al parecer, interesadísimo en una edición del poema de *Samos*, que quiere hacer en 8º, con grabados y en papel bueno y bien empastado: creo que ha obtenido apoyos y subvenciones para el objeto⁷¹ y no me sorprenderá que no le cueste ni un perrochico. Al fin se salió con la suya y le hice esa especie de soneto —soneto solamente en cuanto al número de líneas— porque soneto y soneto es lo que él quiere: te lo envío, porque me gusta muy poco, y por si se te ocurre otra cosa más aceptable: él todavía no lo vio porque estos días está fuera, supongo que atareado por la proximidad de las fiestas, a las que, como verás por el programa, quiere dar toda magnificencia.

65 Monseñor d. **Fernando Quiroga Palacios**.

66 Da Real Academia Galega.

67 En san Domingos de Bonaval.

68 Son os primeiros contactos de Millán co grupo de Galaxia.

69 **Antonio Villar Ponte**.

70 **Juan Gil Armada**, na altura presidente do Patronato Rosalía de Castro.

71 Tal edición nunca se levou a cabo.

Tuvimos unos días buenos pero muy fríos que me permitieron salir poco, pero el campo está delicioso porque las laderas de los montes, todas cubiertas de retamas en flor, parecen vestidas con un manto de oro.

Como un ramallíño de rosas sangales
pañadas nos folios dos vellos anales,
nos místicos hortos, nas edras craustrales,
nos ritos anteragos, nos sagros corales,
surdeu esta estoria, trazada e tecida
en prácidas horas á veira da ermida,
do edoso alcipreste, da fonte durmida,
compás da enlevada monástica vida.
Trasposto de ensoños, o homilde treveiro
rendido á beleza, felís prisioneiro
das pedras lendarias do santo mosteiro,
Ila ofrenda con fonda divina saudade
ós monxes de esgrevia virtude e bondade
e o nobre mitrado de Samos abade⁷².

Si ves por ahí a Agustín Portela⁷³ dile que no olvide contestar mi carta, cuando pueda señalar fecha aproximada para su visita.

Escíbeme tú también, sin olvidar hablarme de los exámenes y de la boda.

Te abraza tu amigo

Ramón

72 Este verso último supón unha primeira versión que sería substituída, na definitiva, por “tronco, honor e luz da Cristiandade”. Sabidas as sucesivas reticencias de Galaxia a un libro, dedicado *expresis verbis* ao abade samonense polo seu franquismo e por outras razóns menos políticas. Por último, Cabanillas retirou a dedicatoria.

73 **Agustín Portela Paz** (Pontevedra, 1906 – 1992). Importante pintor e debuxante pontevedrés. É autor dos debuxos que ilustran a primeira edición de *Samos*

REAL ABADÍA DE
SAMOS (LUGO)
[cabeceira]

12- 07- 51

Sr. D. Isidoro Millán G. Pardo
Pontevedra

Querido Isidoro

Tu carta me restituyó al mundo, porque de Cambados y nuestros empeños literarios nada sabía.

Te contesto a Pontevedra, suponiéndote en frecuente comunicación con tu casa. En paquete certificado sale hoy el libro del P. Plácido⁷⁴: con él va un opúsculo de M. Lucas Álvarez⁷⁵ sobre normas de transcripción de documentos gallegos –que me parece interesante y acertado– por si no lo conocías. Me encantó lo de Piel y Tilander⁷⁶: creo que debes sostener la correspondencia con ellos, ya que eres el único que puedes establecer el contacto de nuestra región; en esa materia decisiva para afirmar nuestra personalidad lingüística –con el extranjero–. En esta carta incluyo una nota curiosa: un “guindaste”⁷⁷, sin duda relacionado con “guindastro” que empleé en la “Antífona”⁷⁸.

74 **P. Plácido Arias**, beneditino. Autor dunha historia do Mosteiro de Samos.

75 Debe tratarse dunha separata do artigo “Para unas normas complementarias de transcripciones de documentos en gallego”, publicado logo no *Cuaderno de Estudios Gallegos*, T. 4, 1949.

76 Trátase da primeira relación persoal de Millán con estes dous eminentes lingüistas: Joseph-Marie Piel e Gunnar Tilander.

77 Debe tratarse de guindastre.

78 É a primeira vez no epistolario que se fai mención exacta deste título, que por último quedaría en *Antífona da cantiga*, na primeira edición de 1951, e máis tarde sería rebautizada como *Cancioneiro popular galego* e sen os “comentos filolóxicos” de Isidoro Millán González-Pardo, publicado por Galaxia en 1983.

El silencio de Rabanal⁷⁹ no me sorprende: tal vez haya algo de lo que me indicas, tal vez espere impresiones de los maestros: es esta una materia en que es fácil comprometer el nombre hablando sin dar tiempo a que el fruto madure.

De todo ello hablaremos en Santiago porque yo estaré allí desde la noche del 14 a la del 26: así lo escribí a Otero contestando su invitación, y confío en que no faltarás a las fiestas: no sé en lo que estará lo referente a la ofrenda floral a Rosalía; para la misa tradicional me dicen que Juanito Gil, que está en Madrid, se propone traer a Avelino Gómez Ledo⁸⁰, y a mí me comprometieron para que lea una poesía que todavía no preparé: probablemente, una adición a la glosa que escribí allá por el 17.

De tus exámenes creo que debes estar satisfecho: tu no tienes prisa, pero yo sí, porque ansío que tengas tiempo para dedicarlo a la lectura de los manuscritos de A(rchivo) H(istórico) y a los del P. Sarmiento: veremos lo que dicen en Santiago los de “Galaxia” sobre el *Onomástico*⁸¹ pero yo persisto en que más tarde o más temprano tendrás que acometer la realización del proyecto: no podemos abandonar al cascarrabias de Fray Martín, tan gallego, tan nuestro, tan sorprendente: yo tengo más simpatía por él que por Feijóo⁸². Ruco ya estará en Cambados y por carta de Ramonita sé que todos están bien. Tuve carta de Ben-Cho-Sey(sic)⁸³ que me hablaba de su verano

79 **Manuel Rabanal Álvarez.** Catedrático de Grego.

80 **Avelino Gómez Ledo** (Chantada, 1893 – 1977). Estudou a carreira eclesiástica en Madrid. Ademais do seu labor poético, contribuíu ao desenvolvemento do noso idioma coas traducións ao galego de Virxilio ou do *Novo Testamento*.

81 *Onomástico etimológico* do P. Sarmiento que debería ser a primeira obra que Galaxia editase e que estivo a piques imprentarse en varias ocasións con intervencións de Piñeiro, José Ramón e Fernández Oxea, Alonso Montero, Isidoro Millán, Franco Grande, Isla Couto, Rodrigues Lapa, Fernández del Riego, o franciscano P. Peña, Pensado e Piel, que redactou, en portugués o prólogo que logo sería editado e exento. Só anos despois, en 1998 publicaría Pensado Tomé en dous volumes, e fóra de Galaxia, pola Fundación Pedro Barrié de la Maza, a preciosa edición anotada do gran filólogo negreirés. A historia editorial do *Onomástico* tense convertido nunha “selva selvaggia”.

82 **Frei Benito Jerónimo Feijoo y Montenegro.**

83 **José Ramón e Fernández-Oxea**, tantas veces mal escrito, dende que fixo o servizo militar en África adoptou o pseudónimo de Ben-Cho-Shey.

en Grove o Cambados: ya le advertí que en nuestro pueblo no hay fondas y que tenemos mar pero no tenemos playa.

No me extiende porque en Santiago hablaremos de todas estas y otras cosas. Después de ocho días de alboroto, volvió al monasterio la paz, el silencio y la soledad: y no tomé la más mínima parte en las fiestas porque me revientan las dignidades, las jerarquías y, como dicen en Cuba, los connotados⁸⁴. Estoy encantado con mis zanahorias, mis cebollas, mis lechugas y mis remolachas.

Toca la campana⁸⁵. Adiós.
Te abraza con todo cariño

Ramón

“Recuerdos a todos” (Me encanta esta frase tan gallega por lo lo amplia y lo expeditiva).

10

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
Monasterio de Samos
[cabeceira]

31- 08- 51

Sr. D. Isidoro Millán González-Pardo
Pontevedra

Querido Isidoro.

No te escribí porque no quería restarte tiempo para la preparación. Ayer contesté una carta de Arias⁸⁶, enviándole una de presentación a Fer-

84 Distinguidos, notables. No *DRAE* vén como americanismo.

85 Cabanillas asistía ao rezo de todas as horas canónicas, agás a *de prima*.

86 **Blas Arias Cortiñas**. Condiscípulo de Millán na especialidade de clásicas.

nández Galiano⁸⁷: le interesaban noticias de tu viaje a Madrid; veo que a fines de mes nos encontramos en Cambados que es en mí deseo vehemente: si tienes tiempo, entérate de si me darían habitación en el piso en donde éste paraba; me conviene la forma en que se hospedaba.

Durante el verano trabajé poco: llevaré a Cambados, para tu supervisión, los fragmentos de Ovidio y Marcial y alguna otra cosilla: cada día me gusta más el latín y cada día lo alcanzo menos pero, a pesar de ello me metí con Estacio.

También llegó a la biblioteca del monasterio la epopeya de Rubinos⁸⁸: aún no la leí totalmente porque es fatigosa: me gusta mucho el léxico actual y el arcaico, muy numeroso, y las comparaciones agrícolas y marineras: es Homero puro con zurcidos de la Crónica Troyana. Hay términos preciosos –verdoio, aciñeiro, abritar, pró, vagaxeiro– y otros extrañísimos –ancroba, amarfañar, asuada, xeva, xebe, faruas, audeza, solío, exea– y en general tiene gran aliento: lo que la hace fatigosa es el metro, pues deben ser varios millares de octosílabos, aunque salvo la monotonía dejándolos, en gran número, sin asonante.

Me escribió D. Prudencio⁸⁹ y me enviaba recuerdos para ti.

Estuve en Lugo con motivo del proemio que puse a la conferencia de Santalices⁹⁰, y me preguntaron por la reunión de Cambados –estaba Álvaro también– pero yo no sé nada porque Piñeiro, que era el encargado de organizarla, está en Oviedo y no he tenido noticias de él desde los días de Santiago.

En Cambados charlaremos con amplitud y sosiego. Recuerdos a los tuyos.

Un abrazo de tu amigo

Ramón

87 **Manuel Fernández Galiano** (Sevilla, 1918 – Madrid, 1998). Catedrático de Filología Grega, Académico da RAE e investigador de sona mundial.

88 *Covadonga, Epopeya en XV gestas* (1950) do P. **José Rubinos Ramos** (A Coruña, 1898 – Miami, Florida, 1963).

89 **Prudencio Rovira y Pita**. Secretario que foi do duque de Maura, autor de *Cartas son cartas* (*Varias fichas del archivo de Maura*), en 1949.

90 **Faustino Santalices**. Célebre musicólogo, zanfonia e colector de cancións populares galegas.

Querido Isidoro:

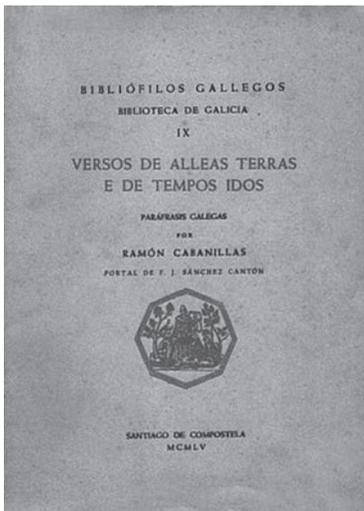
Sólo dos líneas porque deseo que te alcancen antes de tu salida para Madrid.

Recibí las dos notas sobre “Toldaos”⁹¹: envié una a Piel y entregué la otra al P. Plácido quien me prometió la copia del documento de la “Relación sucinta”: tardará en despacharla unos días, porque es un santo con bastantes años y parece que el manuscrito es bastante difícil para leer.

Me alegró mucho que Choni⁹² recuperase el ejemplar, porque la edición fue muy pequeña, no se puso a la venta y no sé que haya ejemplares en ninguna parte.

Me sorprende mucho la nota de Rubinos porque no recuerdo haber empleado jamás el “il”. La obra me gusta y creo que es una gran aportación al léxico, pero me gustaría otro asunto, por ejemplo, las luchas con los romanos, con su Medulio, etc. y sobre todo creo que le dio demasiada extensión a las batallas, aunque ello resulte muy homérico.

Tampoco recibí la obra de Aquilino⁹³, que Bibliófilos no me mandó como siempre a reembolso, y no sabía que hablasen de la traducción de Marcial: en eso tú tienes la palabra, pues, de hacerlo, la haríamos juntos.



91 Cfr. “Addenda ad prius curriculum”, onde aparece nomeado.

92 Apelativo familiar da irmá maior de Isidoro Millán, **Encarnación Millán González-Pardo**.

93 **Aquilino Iglesia Alvaríño**. Trátase do libro coa tradución galega das Odas de Horacio, *Carmina*, Instituto P. Sarmiento de Estudos Gallegos, 1951.

En fin, de todo ello hablaremos en Cambados en donde estaré, *Deo volente*, hacia el 17.

Mis afectos a todos.

Tu buen amigo

Ramón

12

25- 09- 51

Cambados

Sr. D. Isidoro Millán González-Pardo.

Madrid

Querido Isidoro:

Anteayer te escribí con mi plena aceptación para cuanto hicieras en el asunto de mi alojamiento. Todo lo ratifico por la presente.

También la habitación de Gaztambide, que me indicas en la del lunes que acabo de recibir, me parece muy bien. Creo que no debes molestarte más. Cualquiera de las propuestas me conviene: elige, pues, tú, y comprométela desde el día 1, aunque yo, como te decía en al mía última, no saldré después del día 3; bien entendido que si es necesario abonarla desde el día 25 no tengo el menor inconveniente en hacerlo. El tamaño de la habitación no me preocupa y con ascensor me tiene sin cuidado el piso: me basta la limpieza material y moral: el precio lo encuentro muy bien y muy aceptable: no hay más que hablar.

Sólo resta una carta tuya, diciéndome a donde debo dirigirme desde la estación. Te pondré un telegrama anunciándote mi salida, para que avises a la patrona mi llegada.

Entregué tu carta a Ruco, quien despachará tu encargo cerca de su suegro⁹⁴, que por lo visto tiene ahora honda preocupación con los libros que no lee.

94 **Alejandro Mon.**

Das cousas⁹⁵ de “Galaxia” falaremos moito: eu puxen as cousas ben craras e atopéime que todos pensaban da mesma maneira; de ahí que se estén pondo no pé de conquistar o diñeiro perciso pra levar os proieutos a remate.

O sábado pensa vir eiquí, a xantar, Portela e Iglesia Alvariño: farémolo na casa de Ruco. Estes días está faguendo un frío témero. Eu cáseque non saio da casa máis que para ir a tomar café con José⁹⁶. Pol-o meu gusto sairía axiña para esa, pro estou agardando o billete e teño o compromiso de pasar eiquí o día dos difuntos, que é o día 2.

Eso de Gaztambide coido que é o mellor. Máis eso non quere decir que si a ti che parece mellor outra o fagas con toda liberdade.

Unha aperta forte do teu bo amigo,

Ramón

Lembranzas a Pedro⁹⁷ e o Talayero⁹⁸.

13

10- 10- 51
Cambados

Sr. Don Isidoro Millán González-Pardo.
Madrid

Querido Isidoro:

Onte, ó chegar de Pontevedra, atopéi a tua carta do 7 e atropelladamente, por non perder correo, púxenche unhas liñas sóbor do meu

95 É a primeira vez que neste epistolario se emprega o galego.

96 **José Magariños.**

97 **Pedro Millán González-Pardo.**

98 **Talayero.** Asistente ao faladoiro común en Madrid.

aloxamento n-esa. Dimpóis de pensalo ben, vou a ver si son un pouco máis concreto e craro.

Quero unha habitación pol-o xeito da que tiña Arias, canto máis preto do centro, mellor, xa que na tua casa non é posibre.

Con todo, si ha non atopas, búscame unha pensión provisional, de calquera precio, porque, xa ahí, adicaréime a conquistar cousa do meu gusto. Tan axiña como dés con ela, esquiríbeme, e de seguida telegrafiareiche o día da miña saída para esa para poder ir directamente a ela dende a estación, pois non quero andar por ehí como un aboiado nin quero ter que ir ó Veracruz, anque seia provisionalmente.

Coido que esto é o mais facedeiro. Non quixera que a cousa se alongara máis alá do 25 de este mes e coido tamén que non te moerá moito atopar a fonda provisional; unha cousa máis ou menos como a que ti tés, en canto a moralidade e silencio, pois as fondas de moito rubumbio e saída e entrada de xente a todas horas, moléstame moito.

Do de Samos⁹⁹ non sei que che decir: telegrafiéille e esquirbínlle ó Abade e inda non tiven contesta, cousa que non me sorprende porque debe de estar outamente preocupado e atafegado: o máis certo será que o non veréi até que nos encontremos en esa, a donde é seguro que non tardará en ir. Todo o mundo confía en que o mosteiro sexa reconstruído, mais elo ten de ser cousas de moito tempo, ó meu parecer.

Das cousas d-eiquí falaremos longo n-esa, porque n-unha carta non acertaría a darche ideia xusta.

Os meus papeles non sufriron ren, nin os dibuxos de Portela¹⁰⁰ que me parecen moi bos. Como xa che dixen, os apuntes, libros e recortes de Xoquín¹⁰¹ están no despacho de Ruco: hai algunhas cousas intresantes para a estoria de Cambados, do medeado do século pasado para acá, entre eles exemprares de xornaes e revistas de que eu non oira falar nunca: rompín

99 Fai referencia ao incendio que se produciu no mosteiro de Samos. Incendio que aconteceu no verán de 1951. O importante é que os papeis de Cabanillas nin os debuxos de Portela, feitos como ilustracións do poemario **O meu mosteiro*, que acabaría por cambiar o título a *Samos* (1958), non sufriron perda ou deterioro algún.

100 **Agustín Portela Paz**. Véxase nota anterior.

101 Trátase de **Joaquín Gil Armada**.

moitos documentos e cartas que non me parecêu ben conservar: a colección de cartas políticas é interesante e tena José González¹⁰².

Estiven con Iglesia Alvariño que me leíu un traballo moi bo c-unha longa lista de verbas fermosísimas: este noso gallego é inesgotable.

Si tés intrés por algunhs papés ou libros determinados, dimo e percuraréi mandarchos por teu irmán que coido sairá un d-estes días.

Todos estamos ben e o tempo está moi bó.

Unha forte apreta

Ramón

14

20- 10- 51

Cambados

Querido Isidoro:

Acabo de recibir tu carta del 15, en momentos en que me preparo a salir para Santiago, para asistir a la reunión de que habla la tarjeta que incluyo: al regreso te escribiré nuevamente dándote cuenta de lo acordado.

Mi viaje a Madrid no lo realizaré hasta fin de mes. Si encontrases pensión o habitación no olvides comunicármelo, pero no te preocupes demasiado porque iré, si no hay otra solución, al hotel Bristol de la avenida José Antonio y, ya allí, buscaremos con calma habitación definitiva.

Ruco me dice que Pedro sale hoy para esa y te lleva una carpeta, que yo te mando para que me la guardes hasta mi llegada, y que contiene dos libritos y unos calendarios viejos, de Lugo, para Alvaro. Piñeiro me ha escrito porque parece que los amigos de la ciudad del Sacramento quieren publicar un tomito de versos míos: en Santiago, donde me espera, sabré concretamente lo que desean. También espero ver a Otero Pedrayo y enterarme de

102 José González Fraga.

como van las cosas y de sus proyectos. A ti te supongo ya enfrascado en tus estudios, sin olvidar los trabajos gallegos.

Estuve y estoy haciendo una vida de vago y como muchos días con José González, que está sólo, y estos días que se acercan, en los que se celebrará la novena de Cristo-Rey, tomaremos café con el célebre P. Honorio¹⁰³, un redentorista muy gracioso y simpático.

Todos estamos bien. Un fuerte abrazo de tu amigo

Ramón

15

Cambados, 23- 10- 51

Sr. Don Isidoro Millán González-Pardo.
Madrid.

Querido Isidoro:

Recibo tu carta. Encantado con cualquiera de tus soluciones. La de Goya, 56, me agrada, porque la pequeñez de la habitación nada me importa. La de Doña Mercedes me parece también excelente por la calefacción y por la compañía de Arias. Si, pues, esta última no cuaja en tiempo oportuno, es decir, antes de mi llegada y de que tengas que comprometer la primera, puedes alquilar la de Goya, 56. De todos modos, puedes hacer lo que mejor te parezca y si encuentras alguna otra que te agrade más, preferirla a ambas: sin limitación y seguro de que tendrá mi aceptación total y sin reservas. Yo saldré de Coruña entre el día 4 y el día 7, a más tardar, pero puedes pasar por la calle de la Cruz, 27, 2º, en donde una hermana de Pose, el Secretario de la

103 **Padre Honorio Guerricagoitia Urionaguena.** Pasionista que morreo en Bilbao en 1994. Na altura, atopábase na comunidade de Caldas de Reis. Entre Pasionistas e Redentoristas hai unha sorte de afiliación estreita –ás veces confúndense–, pero son comunidades distintas.

Diputación, alquila habitaciones, y ver si te agradan: de momento no digas que es para mí porque no sé que tal es la casa, ni si hay ascensor y el piso 2º es un piso camuflado de los que equivalen a un piso 4º o 5º, etc, etc, etc. El sitio, de no estar cerca de vosotros, me agrada, ya que siempre he vivido en esa parte de la ciudad. Yo conozco a la dueña, de los tiempos azarosos del año 36, y si encontrases bien la casa y el ambiente, y el piso no rebasase las escaleras de un 2º sin principal ni entresuelo, aceptaría con gusto una habitación en él. En fin, lo dejo a tu decisión. Soy hombre de poquísimas exigencias y todo lo supedito a la tranquilidad del ambiente y a la limpieza casera.

El 21 estuve en Santiago en donde se celebró una junta de “Galaxia”. Las incidencias y acuerdos son largos de contar: se desarrolló en un ambiente de cordialidad, se adoptaron importantes decisiones, supeditadas a aprobación del pleno, que a ser posible se celebrará el 29 de diciembre en Pontevedra, y la editorial, a juzgar por los informes y estados de contabilidad, marcha bien, pues parece que hicieron una compra de papel de unas 40.000 pesetas con gran ventaja sobre los precios actuales: me hablaron mucho de ti y persisten en que tan pronto como puedas hacerlo, te ocupes del P. Sarmiento. También quieren que se hagan otros trabajos, entre ellos la versión de los Evangelios¹⁰⁴, labor en que desean colaboremos tú y yo. Lo del Diccionario les interesa mucho y han escrito extensamente a América, difundiendo tu nota-proyecto¹⁰⁵ que encuentran definitiva e hicieron totalmente fundamental y suya. Tienen grandes esperanzas de obtener una importante subvención, sin la que no sería posible acometer la empresa, ya que en ello el dinero es el protagonista. También se proponen pagar con holgura los trabajos encomendados, dándose cuenta de que los tiempos no están para tomar a broma la vida material. Asistieron Pedrayo, Sebastián Risco, Fernández del Riego, Jaime Isla, Ferro¹⁰⁶, Mosquera Pérez¹⁰⁷, Viñas, Piñeiro y otros.

104 Pénsase na tradución ao galego feita por Cabanillas e Millán que non veu a lume.

105 Véxase ao respecto nos apéndices “Para la empresa de un gran diccionario gallego” e sobre un “Seminarium linguae gallaecae investigandae”, os dous informes son da autoría de Millán.

106 **Xesús Ferro Couselo.**

107 **Luis Viñas Cortegoso.**

Salió el libro de Varela Jácome¹⁰⁸: como libro informativo sobre la literatura gallega es bueno (o me lo pareció, porque no hice más que hojearlo).

También parece que está a la venta el primer tomo del de Couceiro¹⁰⁹. Los de “Galaxia” están en relaciones con una importante editorial portuguesa para un activo intercambio y aún publicaciones en común.

Gracias y recuerdo al amigo Arias.

Te abraza cordialmente,

Ramón

Supongo ahí a Pedro. Aquí todos bien. Ruco liado en estos momentos con un escrito de conclusiones.

16

31- 10- 51
Cambados

Querido Isidoro:

Saldré de Coruña en el expreso del día 5. Puedes, pues anunciar mi llegada a la dueña del piso para el día 6. Todavía no he recibido tu carta indicándome a donde debo dirigirme, pero espero que llegue antes del día 2; si así no fuese, te pondré un telegrama para que telegráficamente me lo digas.

Aquí llueve todos los días, mucho o poco, pero frío lo hace siempre con una constancia desesperante.

Recibí esa carta de López Aydillo¹¹⁰ que debe andar por ahí: espero encontrarlo a mi llegada.

108 **Benito Varela Jácome**. *Historia de la literatura gallega* (1950).

109 **Antonio Couceiro Freijomil**. *Diccionario bio-bibliográfico de escritores* (1951- 1953).

110 **Eugenio López Aydillo**. Autor de *Los cancioneros gallego-portugueses como fuentes históricas* (edición facsimilar).

Pío¹¹¹ llevó el número 1 en las oposiciones a Letrados de la Dirección General de Registros y Notariado (si no es esto, es cosa parecida) y aunque de momento parece que pierde en ingresos, a la larga tiene ventajas compensadoras.

Tu hermano¹¹² trabaja mucho: lo encuentro siempre atareado y envuelto en escritos y papeles de alta curia.

De mariscos, muy bien; de pescado, mal. Pero al arte de las cocine-
ras Chelo, Aurora, la sirvienta de José González, hacen milagros.

Tengo ya impaciencia por encontrarme asentado en esa.
Mis recuerdos a Pedrito y Talayero.
Te abraza tu buen amigo,

Ramón

Tu madre¹¹³, que está muy bien, pasó aquí tres días.

17

02- 11- 51
Cambados

Sr. Don Isidoro Millán González-Pardo

Querido Isidoro:

Recibo tu carta: espero que ya te encuentres bien del flemón, que te habrá molestado bastante, pues, por experiencia personal, sé lo que es eso.

Como te decía en mi última, llegaré a Madrid en el expreso del 6, pero no quiero que te molestes en ir a la estación. Si tienes búsqueda pen-

111 Pío Cabanillas Gallas.

112 Trátase de Ruco.

113 Encarnación González-Pardo Fraga.

sión provisional, o habitación definitiva, podría ir Pedrito a indicarme la dirección; si no encontraste nada aceptable, iré directamente a la fonda de José¹¹⁴, que supongo que continuará en el Veracruz, y desde allí iré a verte y ya buscaré acomodo.

Tu hermano está en Pontevedra desde ayer, pero esperamos que vuelva hoy. En tu casa sé que todos está bien.

El tiempo ha mejorado desde ayer y parece que estamos en el veranillo de San Martín.

Estos días tomo café con José González¹¹⁵ y con él paso la mayor parte del día, porque en Cambados, sin exageración, no hay donde pasar un rato agradable y estoy tan perezoso que ni leo ni escribo. Este es un pueblo que se está cayendo a pedazos.

Hasta la vista. Te abraza

Ramón

Recuerdos a Pedro, Arias y Talayero. Han llegado varios de Ribade-neira y un magnífico vocabulario andaluz.

18

15- 09- 52
Cambados

Querido Isidoro:

Recibo tu carta que contesto apresuradamente esperando te alcancen estas líneas en Pontevedra.

El 21 estaré en Vigo y haré que del Riego escriba al Centro Gallego: llegaremos a tiempo por la ventaja del avión sobre el vapor.

114 José Cabanillas Álvarez.

115 José González Fraga, íntimo amigo do poeta.

Aún no le he echado la vista encima al P. Peña¹¹⁶, pero es seguro que te llevaré a Madrid el Onomástico.

Hoy recibí carta de Gamallo Fierros para que adquiriera datos sobre Pintos¹¹⁷: (fecha de posesión en el Juzgado, cese, etc.) Encomendé la labor a José González, a quien es fácil el acceso al Archivo, y los llevaré a Madrid. Si vas por el Lyon d'Or – entre 4 y 5 – podrías darle los pliegos impresos que conceptúo importantes para aclarar lo de las ediciones de “Gaita Gallega”.

Lo de Renan¹¹⁸ es interesantísimo. Lo de Villón¹¹⁹ es, además, de una emoción impresionante. Hablaremos de ello con calma.

Ha llegado el mal tiempo: comienza a molestarme el frío y apresuraré cuanto pueda mi salida para la ex-corte.

Si tienes ocasión de conocer donde hay una habitación de mi gusto, que aproximadamente conoces, escíbeme en seguida.

Te abraza

Ramón

116 Franciscano, parente de Valle-Inclán, que aportou, por entón o seu exemplar do *Onomástico*.

117 **Xoán Manuel Pintos Villar**. Autor d' *A gaita gallega*, 1853. Pontevedrés que fora tamén xuíz en Cambados.

118 **Joseph Ernest Renan** (Treguier, 1823 – París, 1892). Escritor francés, autor de *La vida de Jesús* (1863- 1881). Sabida é a intención de Cabanillas de escribir, en galego, unha vida de Xesús de Nazaret, que xa viña de longo e reaparece nos seus últimos papeis, máis ou menos elaborados.

119 **François Villón**. Algúns dos seus poemas foron traducidos por Cabanillas, por exemplo “Balada dos aforcados” (*Que fixo VILLON para el e os seus cofrades nementres agarda sere pendurado a par deles*).

Querido Isidoro:

Nada sé de ti, pero te supongo libre de preocupaciones universitarias. Te hago en Madrid porque ese era tu propósito. De Galicia no sé nada. Si has visto a Ben-Cho-Sei te habrás enterado del lío referente al premio de Buenos Aires, que aún no conozco con detalles: parece que Lorenzo había mandado el libretito de “Macías”¹²⁰ a un concurso, –supongo que lo premiado habría sido la música de Maiztegui¹²¹ porque la verdad es que los versos, estilo “Parsifal”, el barbero de Cambados– y las mismas acotaciones, eran una desdicha. El caso es que todo se volvió agua de borrajas, de lo que tengo que alegrarme, aunque el premio parece que era de consideración –\$ 5.000– claro está que muy reducido, ya que en justicia tendría que ser repartido con Otero, Lorenzo y Maiztegui principalmente. Aquí todavía no apareció el verano y no he visto ni un solo día de sol pleno, y estoy de “sirimiri” hasta las narices. Mayo y junio los pasé bastante incómodo –artritis, vejiga y desarreglos estomacales– y ahora me encuentro algo mejor: con todo, fui varias veces a Santurce –las sardinas son buenas, tal vez mejores, como las

120 O que logo sería a peza teatral *Macías o namorado* (1956), con música de Maiztegui. Na carta estase a falar doutra versión anterior na que interviron, ademais, Otero Pedrayo e Lorenzo. [Esta é unha peza coral no senso compositivo do termo. Aquí converxeron en eufónico traballo poesía, debuxo, arte musical, sensibilidade e un inxente labor de equilibrio para ofrecer unha obra tan singular como extraordinaria: *Macías o Namorado* (Ed. Galaxia, 1956), un poema escénico en prosa e verso “a xeito de guieiro musical, sobor dunha cantata de Otero Pedrayo”, obra composta por Ramón Cabanillas e Antonio de Lorenzo coas achegas musicais do compositor Isidro Buenaventura Maiztegui Pereiro. Segundo afirma Xavier Castro Rodríguez, no xornal *Galicia-Hoxe* –16-06-2007–].

121 **Isidro Buenaventura Maiztegui Pereira** (Entre Ríos, 1905 – Mar de Plata, 1996). Compositor arxentino de orixe vasco-galega, docente e director de diversos coros dos centros galegos da capital bonaerense. Ligado á cultura galega e residente en Madrid entre 1952 e 1969. Destaca entre as súas creacións a ‘Música para os seis poemas galegos’ de García Lorca.

de nuestra ría—, a Portugalete y, sobre todo, a Bilbao: proyecto una visita a Loyola, que tengo gran curiosidad por conocer. La verdad es que Galicia no me llama y es dudoso que llegue a ganar el Jubileo. Si tienes un momento de vagar, escíbeme y dame noticias de tu familia, y de la mía a la que creo ya en Cambados. Lo que me tiene un poco sorprendido es no recibir carta del Centro Gallego de Buenos Aires ni de Núñez Búa¹²² como contestación a las mías, y no saber nada, por consiguiente, de sí persiste el acuerdo de editar mi obra. En mi carta a Núñez Búa insistía en que me parecía mejor una selección a base de las señaladas por Otero, Piñeiro, Gamallo y tú: también le decía que la labor importante a realizar por el Centro sería la financiación de los trabajos para reunir los materiales necesarios para la publicación del diccionario y de impulsar la de la Historia de Galicia. Supongo que Paco del Riego estará a punto de salir para la Argentina y a su regreso sabremos como anda aquello: también es probable que algunos directorios nos visiten este verano con motivo de las fiestas jubilares.

¿Qué haces? No dejes de darme noticias tuyas y de los amigos de esa.

María Luisa¹²³ y Marcos te envían su más cariñoso recuerdo.

Ramón



122 **Xosé Núñez Búa.**

123 Trátase da filla maior de Cabanillas e do seu xenro, **Marcos Caamaño Bournacell.**

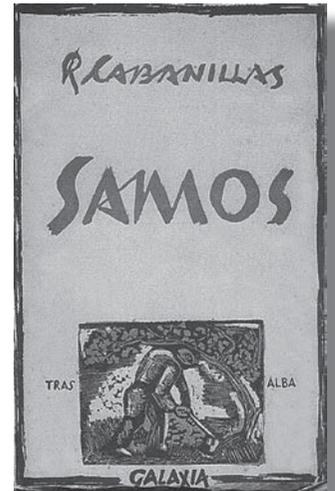
08- 10- 54
 Fueros 29, 3º-
 Baracaldo

Sr. D. Isidoro Millán G.-Pardo
 Madrid

Querido Isidoro:

Pasé un verano (que no pasó de una mala primavera) silencioso y tranquilo, y, aparte pequeños arrechuchos, bastante bien de salud; y me dispongo a preparar mi viaje de retorno, ya que, decididamente, no iré a Galicia: los afectos familiares y el deseo de ver a media docena de amigos me llamaban, pero la verdad es que nuestra tierra me interesa poquísimo y le tengo miedo a los aires húmedos y salitrosos. Ando en gestiones para obtener habitación –la de Valenzuela 6, está ocupada– y encargué a Lorenzo, director de la agencia “Pons”, que conoce lo que deseo, la búsqueda inmediata, aunque no tengo mucha prisa pues no caeré por ahí hasta comienzos de noviembre: claro que si en tu piso se produjera una baja, la cubriría con gusto, porque pasaríamos muchas horas juntos y cambiaríamos impresiones matando el tedio de muchas horas invernales. Si hay sitio, avísame.

Espero que lo de Ricardo¹²⁴ no tenga importancia y me alegraré mucho de que se acentúe la mejoría de Pepiño¹²⁵ que nos tenía preocupados, sobre todo a Luisa que vive tanto las inquietudes de Elenita. La chica rubia que estuvo en el Veracruz seguramente es Elisa, una rapaza bastante redicha, pero muy dispuesta, absolutamente formal y un poco mística. Lo de Gran-



124 **Ricardo García Borregón**, probablemente.

125 **José Padín Montáns**, fillo de José Padín González-Pardo, tamén médico.

dío¹²⁶ no me sorprende; es noblote pero es un bohemio y un auténtico ¡Viva la Virgen! Tocado del existencialismo de la peor especie. Lo más importante es que salgas del engorro de la licenciatura: las ayudantías no te darán mucho que hacer y tendrás las manos libres para acometer con calma una obra personal. Me encanta lo que me cuentas de Piel y creo que una escapada a Colonia te dará ocasión de enterarte de detalles y conocer y tratar gentes de realce que te servirá de mucho. Sabía de la estancia de Sebastián¹²⁷ en Galicia y de sus éxitos en Puerto Rico y, aunque lo trato poco, si va por Madrid iré a saludarlo.

La edición de mis trabajos en Buenos Aires parece que va en serio. Me escribió Paco del Riego que trae instrucciones y poderes de la Comisión de Cultura del Centro Gallego: desean publicar la totalidad de la obra con un estudio filológico, con vistas al diccionario, y otro bio-bibliográfico; pensando en ti para el primero y en Carballo Calero para el segundo. Le contesté que me parecía rotundamente bien lo primero; en cuanto al segundo lo consideraba prematuro y un tanto presuntuoso, que lo pensasen con detenimiento, que me indigna todo lo biográfico y que había que esperar la resolución del desdichado concurso abierto por el Centro Gallego de Madrid, contrariando mi total y expresa voluntad que hice patente en una carta a Lobo Montero¹²⁸ y repetidamente a Gamallo. Le decía también que en realidad mi deseo era que la edición llevase tu estudio y unas líneas liminares de Otero Pedrayo recogiendo el estado de nuestra literatura y el ambiente y el espíritu que rodeaba y animaba a la generación mía –Viqueira, Losada, Castelao, Villar Ponte, Porteiro, etc– que abrió la puerta a las inquietudes y barullos de la segunda y tercera décadas de este siglo. Le hablaba, claro está, de que para ello lo primero era hablar con Otero y contigo no sólo para conseguir vuestra aceptación sino los detalles y condiciones de los trabajos: ni uno ni otro debéis aceptar sin el previo convenio crematístico –haré esto

126 **Tino Grandío** (Guntín, Lugo, 1925 – 1977). O pintor de Lousada foi especialista nas gamas grises, a cor grisgrandío, coma o “arando cedo”

127 **Sebastián González García-Paz**. Decano de Humanidades en Río Piedras e que tanto tivo que ver co traslado de Juan Ramón Jiménez e estancia en Porto Rico. Notable erudito e profesor.

128 **Constantino Lobo Montero** (Ferrol, 1916 – 1993). Xeneral do exército. Presidente moitos anos do Centro Galego de Madrid.

“cuestión de honor”, “sine qua non”, como decía D. Joaquín Fole¹²⁹— porque ya que yo no tengo exigencias de ninguna clase, si ellos no dan dinero ¿qué dan?; modestia aparte, creo que mi obra se venderá y tendrán en la mano el resarcirse de los gastos. Le envié un proyecto detallado de la edición y lista de mis libros: solo me comprometo a remitirles los trabajos dispersos en diarios y revistas, ya que no tengo ejemplares de lo publicado en libros y en las diversas ediciones, porque hay composiciones en las primeras que no se insertaron en las segundas, y viceversa.

“Musas alleas”¹³⁰ creo que no tardará en publicarse porque Sánchez Cantón me envió copia del prólogo, que me gustó mucho: está escrito en un gallego limpio, claro, muy enxebre; documentado, contiene una defensa valiente del idioma que sorprenderá a los de América, que me parece que tenían a Javier¹³¹, influidos por unas desconsideradas palabras de Castelao, por poco gallego.

He visto un artículo del P. Félix García en ABC, un elogio de la obra del P. Rubinos, en el que se citaba muy oportunamente: el P. Rubinos me dicen que estuvo en Galicia ¿lo viste?

Voy con frecuencia a Bilbao, pero no conozco más que dos o tres vascos —¡vasquísimos!— y no me entero de nada gallego, pues aunque oigo decir que aquí hay muchos gallegos no los veo por ninguna parte: claro que la vida que hago no es para tener muchas relaciones.

Del concurso del albariño tenía conocimiento externo por Paco Magariños que me envió unas referencias periodísticas reunidas por Tucho: me escribieron también sobre ello Ramonita y Manolo, que hablara con Tomás Salgado en Coruña: parece que para el año tendrá carácter internacional y se espera que asista una delegación soviética. Tengo vivo deseo de pasar una larga temporada en Samos pero ello será cuando esté terminado o por lo menos habitable: Don Mauro lo dejará muy bien y ¡quien sabe! No es improbable que, si es posible, termine allí mis días.¹³²

129 Célebre secretario do xulgado de Cambados.

130 Como se chamaba entón o que logo sería *Versos de alleas terras e tempos idos*. O nome púxollo Sánchez Cantón.

131 **Francisco Javier Sánchez Cantón.**

132 Non será a única vez que Cabanillas pense sobre a morte e a súa sepultura.

Recuerdo mucho los berberechos, en esta época que es la de su sazón y hay días en los que daría algunos de los pocos que me resta de vida por encontrarme en casa de Antonia, en Santo Tomé, con Sergio y Leonardo, delante de unos centenares de ellos, acabados de llegar del Lombo Blanco¹³³. Pero hallé casi un sustituto en las sardinas de Santurce y los puerros de Retuerto. Como soy vegetariano y aún herbívoro —¡a la fuerza ahorcan!— me encuentro bien en este país de los tomates, los pimientos, las zanahorias y las frutas excelentes, que complemento con unas panzadas de chipirones, que me gustan tanto como a Lequerica¹³⁴.

Bueno. Sabes cuanto te quiero. Recuerdos, como dicen nuestros paisanos “ôs que pergunten por mín”.

Te abraza tu buen amigo

Ramón

21

27- 06- 55
Fueros, 29, 3º-
Baracaldo

Querido Isidoro:

Alonso, en una carta que hoy contesté, me dice que pasarás el verano en Madrid, y Ramón, en otra que me escribe desde Santiago, me anuncia que irás a Galicia en la 2ª quincena del mes próximo. Yo no iré, si voy, hasta el otoño, no sólo porque es la estación más bella y agradable en nuestra tierra sino porque me revienta toda la región en la época del veraneo.

Te envío esos recortes de prensa porque supongo conoceríais mucho, tú y tus hermanos, al popular H. Ugarte: el Galarreta del otro suelto

133 Areeiro famoso polos seus berberechos no Sarrido, a Torre (San Tomé de Cambados).

134 **José Félix de Lequerica Erquiza** (Bilbao, 1891 – 1963). Político e diplomático español. Ministro de Asuntos Exteriores durante o franquismo.

debe ser el padre de Elenita, a quien traté mucho en Cambados hace cerca de 40 años.

Apenas leo ni escribo porque ando mal de la vista y me fatigo bastante más de lo conveniente: la radio es mi única fuente de información, si descuento alguna que otra carta de los que no me olvidan. Los líos de la Argentina no dejarán de entorpecer la edición de mi obra que, según Núñez Búa, estaría en las librerías a comienzos del nuevo año: ya será, si es, a fines¹³⁵.

Voy poco a Bilbao, pero mucho a Santurce porque el mar me llama: el día de San Juan, anochecido, presencié lo que llaman la “birbriqueta” —¡que palabra más saltarina!— que es la bajada de la romería campestre al parque de la villa: miles de jóvenes y ancianos, ocupando la estrada banda a banda, cogidos de las manos, cantando y brincando al compás de chistus y músicas: es un espectáculo único, de un primitivismo emocionante. Sé de un bar recatado, marinero, que me recuerda las tascas de juventud, que se llama el “kilómetro”, en donde sirven un vino tinto clarete y unas sardinas asadas...

Deseo que me escribas y que me cuentes cosas de tu vida y de nuestros buenos amigos.

Sabes cuanto te quiere

Ramón

Muchos recuerdo de Luisa y Marcos y si ves a Don Prudencio —a quien habrá afectado la muerte de su tocayo Landín¹³⁶— dale los míos más cordiales.

135 Otra vez a teima do poeta sobre a edición da súa obra completa.

136 **Prudencio Landín Tobío**. Escritor pontevedrés, autor de *Mi viejo carnet*.

08- 11- 55
Fueros, 29, 3º-
Baracaldo

Querido Isidoro:

Apareció por aquí el veranillo de San Martín con su sol dorado, después de unos días de ventolera que dejó en cueros todo el arbolado, hasta los zarzales. A mí me desentumeció un poco, permitiéndome estirar las piernas y acercarme alguna que otra tarde a Bilbao. Estoy agrietado como los muros de nuestra iglesia de Santa María, pero cierta hiedras espirituales todavía me sostienen en pié. Sea lo que Dios quiera.

Leo a ratos (ahora, a Milton¹³⁷, pesado pero inmenso como las pirámides egipcias) y a veces escribo unas cuantas líneas deslavazadas y sin enlace. Senilidad. El que está fresco y fragante como una rosa primaveral es nuestro venerado D. Prudencio¹³⁸: ¡qué carta maravillosa y qué lástima no escriba sus memorias! Sé que conserva docenas de artículos –gran número referentes a Galicia– publicados en revistas y periódicos –recuerdo varios del Diario de la Marina– que sería un dolor que se perdiesen. Si las nuevas generaciones se interesan por el pasado ¡qué emoción la del que los hallase dentro de treinta o cuarenta años en un anaquel del museo de Pontevedra o la biblioteca de Bibliófilos Gallegos! O tal vez en la de “Galaxia”, pues parece que para su creación cuentan con 6.000 ejemplares de Martínez López¹³⁹ y con los montones de opúsculos y tomos de Penzol. Te devuelvo su carta y deseo que des un abrazo en mi nombre y le digas que me apenaron sus amarguras y que sueño con un día del próximo Mayo en que los tres recordemos la Tierra en una glorieta de la Casiña.

137 **John Milton** (1608 – 1664). Autor inglés do poemario *Paraiso perdido*.

138 **Prudencio Rovira y Pita**.

139 **Ramón Martínez López** (Boiro, A Coruña, 1907 – 1989). Catedrático e académico. “Ben sabes que Martínez López donou a Galaxia a súa biblioteca de filloxía románica i estudos medievás. Xa nos trouxo duas grandes coleccións de revistas” (Carta de Ramón Piñeiro a Isidoro Millán datada no 21- 02- 60 dende Compostela).

El retrato que me hizo Prieto¹⁴⁰, si no lo recogió, y supongo que no, debe estar en la Academia. En la portería pregunta por Micael¹⁴¹ y dile, de mi parte, que te lo enseñe. Mejor, entrégale esas líneas.

Vivo con la preocupación de Ramón que está en Galicia y de quien espero carta. Creo que Valentín¹⁴² le encontrará algo aceptable y, para él, prefiero cualquier lugar a Madrid. Ahí no se le pierde nada ni puede esperar nada.

De aquel decimonónico Marqués de Montesacro¹⁴³ que murió de una paliza que un marido ultrajado le profirió con un saco de avena, una noche de invierno en la recién plantada alameda de Santo Tomé, conozco la frase testamentaria: “es mi voluntad que me entierren con bigote y perilla como buen liberal”, por boca de Joaquín. En una ocasión, en su despacho abrió un arca de castaño en que guardaba varios documentos y entre ellos, según él, la última disposición del Marqués, muy curiosa por otras cláusulas: su propósito era enseñarme el documento pero la confidencia se interrumpió por la entrada de extraños. Ese Marqués, de quien oí hablar mucho en mi juventud, parece que era un devoto de Espartero, fue Alcalde de Cambados y el que ordenó el derribo de los arcos que unían el Palacio con la actual casa de José González, la de Laya y la iglesia de San Benito. El arca de Joaquín –debe saberlo Aurora– parece que la llevó Juanín Gil, no sé si cedida o comprada, con los documentos que contenía y otros objetos que no sé que fue de ellos. El Marqués fue uno de los hijos cambadeses más interesantes. ¡Qué valle de Salnés! Si no tuviera los años que tengo, le dedicaría mis horas.

José Caamaño supongo que evocará también la figura de Ramón Gómez, el primer novio de tu abuela materna, mi madrina¹⁴⁴ de pila, al

140 **Benito Prieto Coussent** (Ribadeo, 1907 – Granada 2001). Pintor. Amigo de Cabanillas e compañeiro nalgún dos retiros en Samos. Do retrato, ulo?

141 Porteiro da RAE.

142 **Valentín Paz Andrade**.

143 **Diego de Zárata y Murga**. Foi o primeiro Marqués de Montesacro, que en 1709 construíu o Pazo de Montesacro, en Santo Tomé, Cambados. Cabanillas refírese na carta a un descendente seu.

144 **Ramona Fraga Padín** (madríña de Cabanillas que casou con Francisco González-Pardo Añino, que foi alcalde de Cambados)

que recuerdo vagamente: era un buen mozo, bastardo¹⁴⁵ como todos los de su época, amigo íntimo de mi padre, lo que no impidió que rompiesen, peleándose, la lámpara del salón del Casino, originando una de las sesiones más tumultuosas del centro: era simpatiquísimo y el mozo más popular de su tiempo: en Manila, fue capitán del Batallón de la Muerte, presidente del Casino Español y perdió una pierna en una escaramuza de la guerra, lo que determinó que renunciase a volver a España y se casase con su enfermera. En mi casa había un dibujo o retrato que conservaba mi tía Encarnación: no sé que suerte correría.

Espero que en la primavera tendremos ocasión de charlar largamente. No olvides decirme que haces. Cuando escribas a tus padres mándales mi buen recuerdo. ¡Cómo se va el tiempo! La 1ª comunión de la hija de María Luisa nos dio pie a María Luisa y a mí para enlazar recuerdos a recuerdos.

De los míos sé muy poco, aunque los suponemos sin novedad y no digo bien porque en nuestros días, nadie está bien.

Me canso un poco. Consérvate bien y no olvides la Tierra ¿Qué hiciste en La Lanzada¹⁴⁶?

Marcos y María Luisa te relembra con todo cariño.
Sabes cuanto te quiere

Ramón

145 Contra o que cabería supoñer, non é fillo natural, senón home de sombreiro. *Sub voce* BASTARDO, en Eladio Rodríguez González, *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*.

146 Escavacións que dependeron durante moitos anos do Museo de Pontevedra. Campaña de exploracións arqueolóxicas na necrópole da Lanzada, entre os anos 1951 e 1962.

REAL ACADEMIA
 ESPAÑOLA
 [cabeceira]

13 (y martes)- 12- 55
 Fueros, 29, 3º-
 Baracaldo

Querido Isidoro:

Acoquinado por el frío, que es intenso, non me siento con fuerzas para escribir y paso en cama de 16 a 18 horas diarias, durmiendo muchas y leyendo a ratos. Como supongo que irás a Pontevedra a pasar las Pascuas, te escribo para que, cuando te enteres, me digas que es de mis hijos y los amigos de Cambados, porque va para tres meses que no sé nada da Ramona ni de Aurora y, poco menos, de Manolo y aún de Ramón.

Y tú ¿qué haces? Tengo un ardiente deseo de charlar contigo ampliamente, y que me hables de tus proyectos en los que tengo tanta fe.

¿Qué es de nuestro Don Prudencio? Le enviaré muy pronto mi felicitación de Navidad.

¿Estuviste con Micael? ¿Te dieron el retrato? ¿Qué novedades literarias os ocupan? Me dicen que Gamallo está en Ribadeo encargado da la dirección del Instituto Laboral y que Alonso¹⁴⁷ se está preparando para unas oposiciones de Normal.

Parece que en Buenos Aires comenzó la impresión de mi obra: no tengo gran confianza en que llegue a remate¹⁴⁸.

El 21 de este mes comienza oficialmente el invierno pero para mí es una fecha grata porque comienzan a crecer los días y a fin de Enero con-

147 Xesús Alonso Montero.

148 Outra vez a desconfianza de Cabanillas sobre a súa obra completa.

sidero terminada la estación invernala: estoy con Doña Celestina Padín¹⁴⁹ “primero de febrero, primero de primavera”.

Dale un abrazo mío a tus padres, a mi ahijado y sus hermanos.
Tu buen y cordial amigo

Ramón

24

10- 02- 56
Fueros, 29, 3º-
Baracaldo

Sr. Don Isidoro Millán González-Pardo
Madrid

Querido Isidoro:

Hoy es el primer día en que rompí mi vida de marmota; he pasado tres semanas levantándome a las 2 de la tarde y acostándome alrededor de las 9 de la noche. El frío es muy intenso; y esto ya no es vejez sino decrepitud; estoy muy delicado de la vista y durante quince días no me han permitido leer ni escribir, y, así mis 17 horas de cama las paso durmiendo, en duermevela y recordando la vida pasada, bastante activa y francamente inútil: no obstante tengo unas reservas de optimismo que no dejan paso a la tristeza y me consienten alimentar la esperanza de darte un abrazo en Madrid, si me decido a ir en la primavera, o en nuestra tierra a donde seguramente (Deo volente) a mediados de verano.

149 A tía Celestina, muller imponente coma todas as Padín, era íntima da nai da Pardo Bazán e de Dona Emilia. Cando ponderaban o talento de Cabanillas, acostumaban dicir: “le viene de casta”. Cabanillas foi o seu lector de artigos de fondo do *Imparcial* e a tía Celestina apostrofábao: “¡más tono!”. Recitaba a Zorrilla na magnífica edición de París. É a irmá de Encarnación Padín Torrado.

De tu carta recogí con la mayor satisfacción las noticias referentes a Don Prudencio a quien darás un apretadísimo abrazo y mi promesa de escribirle en cuanto me cueste menos trabajo hacerlo, ya que esta tengo que trazarla letra a letra. Por Ramón, que va con frecuencia a Pontevedra y Vigo, sé que todos los nuestros están en plena salud: él me dio la dolorosa noticia del fallecimiento de Tano Cochón¹⁵⁰, un buen amigo que había encontrado muy bien la última vez que lo vi en Madrid. De este Madrid de mis pecados no sé nada, absolutamente nada, aunque recibo con frecuencia unas saladísimas cartas de Abdón Rodríguez Santos, viejo compañero de andanzas en Cuba, que con su obsesión y afición filosófica, materia en que tiene extensa cultura, me habla casi exclusivamente de sus lecturas predilectas: Ortega, Sartre, Coster¹⁵¹ *et ejusdem furfuris*¹⁵², de los que yo afortunadamente no sé ni una palabra.

Ayer recibí una convocatoria de la Academia para la sesión del 16, en la que se adjudicará el premio de la “Fundación March” al español que más haya destacado en el cultivo de las Letras Españolas y estuviese vivo el 6 de enero último: podemos emitir el voto por escrito, pero yo no iré ni votaré porque siempre me consideré un académico regional, no me gusta meterme en esos fregados y no estoy enterado de la Fundación más que por una escueta información radiada ¿Tú que crees? Quien estará bien enterado es D. Prudencio, por el Duque¹⁵³.

De política nada sabía y tus noticias son para mí absolutamente nuevas. Estos últimos días oí algo de disturbios estudiantiles por la radio inglesa que es la que oigo en su información de las 2 ¼ de la tarde. Siempre tuve por seguro que los del régimen no conseguirían captarse la simpatía de la juventud universitaria¹⁵⁴. Vivir para ver, (me refiero a ti porque yo no tengo nada que esperar en mis días).

150 **Robustiano Fernández Cochón**. Arquitecto pontevedrés.

151 Quizais se trate de **Adolphe Coster** (1868 – 1930). Hipanista francés especialista en Gracián, polo que Gracián ten de filósofo.

152 Fariña doutro saquete, especie de relón.

153 Duque de Maura.

154 Non hai máis que lembrar as primeiras folgas dese mesmo ano, que produciron, entre outras cousas, un cambio de goberno.

Supongo que tu tesis estará muy adelantada y que dentro de este año te doctorarás: algo leí de que pronto se crearán cátedras a porrillo, lo que el Gobierno apurará todo lo que pueda para complacer un buen golpe de sus adictos y servidores, y, además porque ello parece que es necesario.

Me alegro mucho de que veas con frecuencia a José y a ver si consigues templar sus furores futbolísticos. La obra de D. Rafael no tiene más inconveniente que la de que no es posible sostener su actualidad, ya que todos los días se abren media docena de comedores (porque no “comederos”¹⁵⁵) y se cierran dos o tres: me acuerdo mucho de uno de los bares o tabernas que me enseñó en el que se venden unas postas de bacalao frito, que son algo exquisito, y de otro modo en que hay un vino rancio, aragonés, que es el mejor de Madrid.

La máquina de escribir es buena pero no la uso más que para escribir cosas susceptibles de ir a la imprenta o de cumplido y semioficiales pues me es más cómodo escribir al buen tun-tun. La tuya me parece muy buena. De la vida de Jesús no me ocupé todavía en firme y lo intentaré, con sujeción a las normas que me indicas: será una traducción muy sencilla que descansará en las parábolas a las que habrá que exprimirle el jugo gallego: lo que haga como ensayo te lo mandaré a consulta porque no confío en acertar. Claro está que le di algunas vueltas al proyecto y hasta pensé en un forma narrativa, a carón da lareira.

Del presente lo que importa es que venga el buen tiempo porque me encuentro muy cativo. Marcos y Luisa te recuerdan mucho.

Te abraza con todo cariño tu buen amigo

Ramón

155 Outra referencia a un dito do Reitor de Salamanca.

07- 03- 56
 Fueros, 29, 3º-
 Baracaldo

Querido Isidoro:

No terminó el mal tiempo: todavía están cubiertos de nieve los montes cercanos y, aunque hoy apareció un sol anémico, siento el frío helador del horrible mes de febrero que hemos padecido. He mejorado de la vista porque estuve tres semanas a rigurosa dieta de lectura, pero estoy cada día más sordo. Soy un hombre agotado. El verano me recuperará un poco y espero que nos veamos en Cambados porque ya me llama un poco Galicia, temiendo morir-me sin volver a abrazar a los descendientes y a los viejos amigos. Me encuentro bien aquí –María Luisa hace el milagro– pero la tierra me aplanan y las actividades de la gente ni son las nuestras ni me interesan. Ni siquiera trabajo vencido por la apatía: en realidad, hay años que no está uno para nada.

No sé lo que habrá en el fondo de la adjudicación de esos premios “March” pero bien está que se piense con holgura en los veteranos de las ciencias y las artes. También me pareció muy bien que se lo hayan concedido a Sotomayor aunque chillen los cubistas, existencialistas, etc.

Bien lo pasaríais con Joaquín (que es un comentarista despreocupado) y supongo que no faltaría materia porque, según noticias de la calle, las cosas políticas andan revueltas: por la prensa es difícilísimo enterarse porque la del régimen o calla o recorta la verdad y a la otra no la dejan hablar. Yo no tengo noticias verídicas de lo que pasa y supongo que ello estará ahora empeorado por los sucesos de África¹⁵⁶: me parece demasiado optimismo fiar en que nosotros vamos a continuar sentado cuando franceses e ingleses son obligados a ponerse de pie. Y menos mal si non tenemos que recurrir a Santiago Apóstol, a quien supongo bastante disgustado por lo de la Guardia Mora y el arzobispado de Oviedo. Aquí nadie acertó a aclarar lo que pasó con el Ministro Secretario del Movimiento¹⁵⁷, que se consideraba el más firme puntal y el más significado consejero áulico.

156 Campaña de Ifni-Sahara, 1957 – 1958.

157 **Raimundo Fernández-Cuesta y Merelo.**

Quisiera que vieras a Don Prudencio, le dieses mis recuerdos más saudosos y te enterases de ciertos detalles que seguramente conocerá de fuente pura.

Me fatiga un poco el escribir, aunque menos que a máquina porque me queda un poco lejos el teclado. Dale mis recuerdos a los amigos que veas por ahí: Alonso, Benchosei, Manolo Martínez, Rovira, Lorenzo, etc. ¿Cómo va lo de tu tesis?

Luisa y Marcos te abrazan. Los de Cambados están bien y supongo también sin novedad a los de Santiago, en donde está Ramón.

Te abraza de corazón

Ramón

26

(en galego)
(sen data)
(Cambados)



Querido Isidoro:

Recibo a túa carta e vexo que se entrampalla o conquistar pousada n-esa casa. Prégoche tomes a peito o ver si é facecedeiro o topar unha habitación en condicións, sin mais servizo que o do leito, en calquera casa que teña preto o metro ou o autobús: unha cousa, pouco máis ou menos, como a que tiña Arias.

De pensións como a de Vitoria, 1, non quero nada; e prefiro pasar o inverno en Galicia, anque estoupe.

Tan axiña como atopas algunha, si a atopas, esquírbeme y telegrafiareiche a conformidade ou disconformidade: quero saber a rúa e o precio que podes es-

tirar até 15 pts: craro é que con ascensor, e, si o non hai, que non pase d-un primeiro piso. Douche esta molestia porque sabes ben o que eu quero pouco máis ou menos. Non me valo de José porque estou seguro de que non faría nada.

Teu pai, a quen vin oxe, dime que teu irmán Pedro sairá un d-estes días pra esa, e poida que por él mande un pequeno paquete con uns libriños para Álvaro, para que os gardes ti até que eu chegue, si chego.

Os documentos, libros e papés do Xaquín, están todos en poder de Ruco, onde deixo tamén uns tomos da Biblioteca Ribadeneira e os dous primeiros da obra da Pelegrinacións xacobeas.

Este vran, para o caso foi un vran perdido pol-o que a min fai.

Nestes instantes non sei verdadeiramente que faguer. Xa veremos.

Unha forte apreta

Ramón

27

26- 04- 57

Baracaldo

Sr. D. Isidoro Millán González-Pardo.

Santiago

Mi querido Isidoro:

La primera noticia de tu enfermedad la conocí por tu carta. Los gansos de mis hijos no me habían dicho nada. Posteriormente conseguí enterarme y me tranquilizaron, pues parece que esa afección tenía poca importancia y ya te encuentras bien y veo por ese recorte que el 24 conferenciaste en Betanzos, aunque no recibí todavía reseña del acto. Supongo que allí te visitaría Manolo. Estoy muy aislado y me llegan con mucho retraso las noticias de Galicia. Parece que hay en la juventud gallega un movimiento de acercamiento a los problemas culturales de la Tierra que creo será, en gran

parte obra de Otero y Piñeiro y que considero muy necesario si hemos de salir de la garras del desdichado Aparicio que tanto daño nos hizo. Todos los que me escribieron sobre Concheiro¹⁵⁸ coinciden en buena parte contigo: con todo, lo importante es el hecho de que comience a escucharse vuestra voz y de que lo hagan con devoción y entusiasmo. El tiempo está con nosotros y todas las intransigencias de los enchufados nada podrán contra la verdad y la justicia. No tenemos la fuerza de los catalanes que hacen lo que les da la gana sin preocuparse de prohibiciones, pero nuestra hora llegará. Yo no la veré, que los achaques aumentan y los días avanzan, pero espero estar en sitio donde gozar de vuestros tiempos. No te daré la lata, porque las mil cosas que quisiera decirte son más para dichas que para escritas dadas las pocas fuerzas de que dispongo. Lo que deseo saber es donde estarás a mediados del verano para que nos veamos con calma.

Nos dieron una gran alegría las noticias sobre mis nietas, que me preocupan mucho porque no quisiera morirme sin verlas encauzadas y agradezco a Alonso (Montero)¹⁵⁹ que los encauce en lo posible, sobre todo a Taniño¹⁶⁰. Escribiré a Piñeiro porque creo de justicia, y de interés decisivo para Galicia reforzar nuestra posición en la Academia, elegir a Sabell en la vacante del P. Pardo¹⁶¹, a fin de conseguir una reforma del reglamento que es absolutamente necesaria. También de esto hablaremos detenidamente.

Conforme en absoluto con cuanto me dices sobre una edición de líricas¹⁶² en “Galaxia”, si ésta está dispuesta a acometerla, y entusiasmado con que tú la prologues. Creo que habrá que desbrozarla: hay mucho malo y, además, poco interesante; siempre pensé en una edición de las que tuviesen la aprobación de Otero, tuya, de Piñeiro, del Riego –algo le escribí sobre ello–, Gamallo –que las conoce bien– y los demás que vosotros juzguéis necesario, porque la finalidad principal es que la juventud las lea y no se pier-

158 **Antonio Concheiro Caamaño**. Naquela altura dedicábase á dirección teatral.

159 Catedrático entón na Escola Normal de Maxisterio en Santiago que examinou, por libre, na convocatoria de xuño a dúas netas do poeta.

160 Refírese ao seu neto, Salustiano.

161 **Aureliano Pardo Villar** (Arzúa, A Coruña, 1882 – Padrón, 1957). Académico de número da RAG que foi sucedido por Domingo García-Sabell Rivas. Frade dominico.

162 Proxecto que nunca se levou á fin.

dan ciertas formas verbales, ya que desgraciadamente el Diccionario va para largo, pero que es inminente: sin un buen Diccionario, el idioma está en el aire; esa es la gran labor reservada a tu generación. También de esto tenemos mucho que hablar: prometí a José ir a Cambados en la época de los higos de Cacabelos¹⁶³, los mejores del mundo. Sé que han muerto María Losada, con quien me crié, (ella en la casa de su padre, la que habitaron tantos años los Magariños y yo en la de tu abuela materna) y María Prego. No tengo más noticias. En Pontevedra supongo bien a los tuyos y a los míos.

Me canso mucho, querido Isidorito, ¿Cuándo serán las oposiciones? El lunes se inauguró la estatua de Rosalía en Padrón¹⁶⁴. El 25 del que viene darán un banquete a Castroviejo¹⁶⁵ en el Centro Gallego de Madrid: me puso una tarjeta hace unos días.

Recuerdos a todos los de esa peña.

Te abraza de corazón

Ramón

28

17- 05- 57

Baracaldo

Sr. D. Isidoro Millán González-Pardo
Santiago

Querido Isidoro:

Me disponía a contestar tu carta del 29 del pasado cuando apareció Ramón que hizo el viaje por mar. Él me enteró, con detalles, de las confe-

163 Finca do seu amigo José González Fraga.

164 En Padrón, o luns de Pascua do 1957 no Paseo do Espolón.

165 **José María Castroviejo y Blanco Cicerón** (Santiago de Compostela, 1909 – Tirán, Pontevedra, 1983). Escritor e xornalista.

rencias, —ya tenía noticia del éxito de la tuya por varios conductos— y conocí las últimas noticias de Cambados. Del desastre aéreo también estábamos al tanto de los pormenores.

Te envió un recorte de ABC que da idea de la reacción que comienza a producirse entre nuestros fiscales e impugnadores. Dios les abra los ojos: nuestra juventud si no es genial, por el momento, también me parece que está bien orientada. Solo depende, es decir, todo depende de que este hombre acierte a irse con oportunidad y en manos civiles idóneas. Todos mis informes coinciden en considerar muy crítica la actual situación.

Estos días leí los últimos libros editados por “Galaxia”. La riqueza verbal que aportan es cuantiosa y bellísima y creo que los filólogos tenéis para daros banquetes heliogabalescos.

Hoy apareció un bellissimo día y me afirmó en mi deseo de pasar un mes con Manolo y en Cambados, aunque no estoy nada bien de la vista y el oído.

Escribí a Rovira, que se encuentra muy mejorado, y le envié noticia de tu conferencia, y, en cuanto tenga ocasión oportuna, lo haré a García Martí¹⁶⁶ a quien hicieron una indisculpable charranada, porque su rigor debía ser la primera voz del acto.

No sé si José recibe las publicaciones de la Academia, pero cuando vayas a Madrid escíbeme porque arbitraré la forma de que vayan a tus manos. Del casamiento de Pedrito me enteraré cumplidamente a mi paso por Santiago. Según Ramón, tu enfermedad no tuvo ni la menor importancia, en absoluto.

Me preocupan un poco los exámenes de mis nietos.

De la publicación de la Escolleita Lirica¹⁶⁷ no tengo más noticia que la tuya: desde luego estoy absolutamente de acuerdo contigo y hablaremos de ello en concreto cuando nos veamos; efectivamente Joaquín tenía un ejemplar de los editados en La Habana en el que interfoliara varios trabajos sobre ellos, incluso uno de Murguía que recuerdo estaba muy bien. No sé que suerte correría: pero tal vez lo pudiera hallar en la biblioteca de Enrique

166 **Victoriano García Martí.**

167 Véxase supra nota 119.

Peinador que conserva su hijo político Isidro Parga¹⁶⁸. Hay otro artículo de Luis Zulueta bastante interesante, reproducido de El Sol, publicado también en “La Temporada”. Lo demás no creo que tenga interés. Tiempo hay de hablar del asunto.

Abraza a todos esos buenos amigos compostelanos. Ramón me dice que tu padre está muy bien.

De todo corazón, tuyo

Ramón

Recuerdos a Choni, Jorge¹⁶⁹, Ruco y Mon y especiales de María Luisa y Marcos.

29

21- 10- 57
Baracaldo

Sr. D. Isidoro Millán G. Pardo.
Madrid

Querido Isidorito:

Recibí tu postal con mucha alegría y celebro que estés, de nuevo, en Madrid.

Estuvo aquí mi hijo Manolo y decidí irme a Cambados, porque parece que a los de la familia y a todos mis amigos gallegos no les agrada mi continuada estancia en esta tierra: Valentín, Otero, Penzol y muchos otros me hicieron indicaciones en ese sentido. Me vendrá a buscar Manolo, en un

168 **Isidro Parga Pondal**.

169 **Jorge Bescansa**, marido de Choni.

automóvil de Javier Pardo, y saldré directamente para casa de Ramonita, en donde espero nos veremos en Navidad, para charlar de tantas y tantas cosas.

El ataque que sufrí fue duro, pero parece que me repongo, aunque con lentitud.

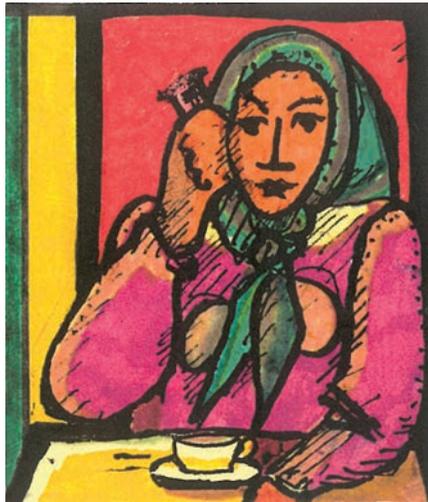
Todas las noticias coinciden en asegurar que mi obra estará editada a fines de año, lo que deseo vivamente, porque sobre ella podré hacer adiciones y correcciones que seguramente necesitará. También recibí cariñosas cartas de Leandro Pita Romero¹⁷⁰ desde Buenos Aires –por donde anda, y yo no creo que para bien, tu pariente Quintanilla¹⁷¹– y de los amigos de La Habana.

Dale mis recuerdos a Ben-cho-sey, Edmundo y Antonio Lorenzo, a quienes verás algún día en el café Marfil.

Supongo que tus oposiciones no comenzarán hasta Abril.

Tu amigo de corazón

Ramón Cabanillas



170 **Leandro Pita Romero** (Ortigueira, 1885 – Bos Aires, 1985). Político e diplomático.

171 Trátase de **Bernardino Quintanilla Álvarez**, poeta que foi anos despois. En canto ao parentesco era tanto de Millán como de Cabanillas.

III. Apéndice

III. Apéndice

CARTAS DE R. C. A ELISA GONZÁLEZ PARDO AÑINO

I

Ramón Cabanillas
Representante de la Empresa “Aguas de Amaro”.
[cabeceira]

23- 04- 12
Cienfuegos

Sra. D^a. Elisa G. Pardo Añino¹⁷²

Mi distinguida amiga:

Acabo de recibir su carta certificada del 20 de Marzo que me llega con gran retraso porque fue directamente a Amaro, de allí a la Habana, luego a Sagua, a Amaro nuevamente y por último aquí a Cienfuegos, donde me hallo en viaje de propaganda por unas aguas minerales.

Mucho le agradezco que se haya V. acordado de mí para la obtención de la partida de bautismo de María-Rosa¹⁷³, y como se da la coincidencia de que dentro de cinco o seis días tengo que ir personalmente a Santa Clara, tenga la seguridad de que mi primer paso será obtener la certificación y despachada por el Obispo y el Cónsul, que es un buen amigo mío, se la enviaré certificada.

Hace dos días que conozco, por carta de Eudisia¹⁷⁴, la triste noticia de que Dios se llevó a su sobrino Paquito¹⁷⁵: mucho me ha afectado la noti-

172 É irmá de Francisco González Pardo Añino, alcalde que foi de Cambados. Estivo casado con Ramona Fraga Padín, madriña de Cabanillas.

173 É evidente que se trata dunha filla de Elisa González Pardo Añino, nacida en Santa Clara, Cuba, que debeu nacer na última década do s. XIX.

174 **Eudisia Álvarez Otero** (santa María de Amarante, Ourense, 1875 – Cambados, 1943). Muller de Cabanillas e nai dos seus oito fillos.

175 Sobriño de dona Elisa González-Pardo Añino, fillo do seu irmán Francisco González-

cia y le ruego que me haga el favor de hacerse intérprete de mi sentimiento ante mi madrina y su hermano D. Paco¹⁷⁶, pues, cerca o lejos, ellos saben que les guardo un profundo afecto. Conozco también el gran dolor que a V., a D^a Pepita y a Ramiro¹⁷⁷ les habrá producido, y al darle mi pésame le encarezco muy especialmente que diga al último que en estos trances me considere siempre llorando a su lado a los que se van, ya que tantas veces nos hemos encontrado juntos en los días dolorosos de nuestros muertos, y por encima de todo flotará siempre nuestro cariño personal.

Santa Clara está lo mismo que cuando V. lo dejó y su crecimiento es muy chico porque Caibarién, Sagua y Cienfuegos absorben el comercio y están mejor colocados, por sus vías marítimas: por aquí hay poca gente yankee pues ésta ha derivado más hacia Oriente y se ha establecido en Camagüey y en Santiago de Cuba. La política y el juego son los peores enemigos de la prosperidad de la isla y desgraciadamente son las dos cosas que entretienen el país. Si en Noviembre triunfan los conservadores que aquí, como en todas partes, son la gente de orden, de paz y de trabajo, mejorará mucho la república.

Con recuerdo a toda su familia quedo muy suyo affimo. y SS. q. b. s. p.

Ramón Cabanillas

Perdóneme lo poco correcto del papel, en gracia a que mi vida comercial me hace ser un poco descuidado en cumplir fórmulas sociales.

Pardo Añino e de Ramona Fraga Padín. Paquito, irmán de Encarnación, falecido aos 12 anos, no 1912, precipitou a morte dos seus pais ese mesmo ano, con seis meses de diferenza.

176 **Francisco Fraga Padín.**

177 **Ramiro Padín Fraga**, casado con Dona Pepita González-Pardo Añino, irmán de dona Elisa e don Francisco, tíos de Paquito.

II

Apartado núm. 98
Gran Hotel "Santa Clara"
Luis Estévez, núm. 1
Telégrafo Cable "Hocla"
[cabeceira]

07- 05- 12
Santa Clara

Sra. D^a Elisa G. Pardo
Cambados

Mi distinguida Sra. y amiga:

Una causa de fuerza mayor me impidió hasta hoy el despacho de los documentos: la enfermedad del Cónsul.

Consulté varias personas entendidas y todas, unánimemente(sic), me señalaron como inútil la firma del Obispo. En cambio, para los asuntos civiles que V. la desea, me indicaron como más conveniente la certificación del Registro Civil que la del Cura: por esto le envío las dos, esperando que la primera le sea de utilidad en las participaciones y la segunda pueda servirle a María-Rosa para la boda.

Santa Clara conserva totalmente el carácter que tenía cuando V. lo dejó: como novedades solo puedo señalarle que en el parque, a la izquierda del teatro "La Caridad", se construyeron tres hermosos edificios para "Colonia Española", "Liceo Cubano" y "Banco Nacional de Cuba"; y a la derecha está terminándose el "Palacio provincial" que cuesta 300.000 duros.

El Ayuntamiento tiene en proyecto, para ampliar el parque, demoler la antigua iglesia de la Concepción y las casas unidas, pero eso va para largo porque se sometió el asunto a plebiscito popular y además el costo es enorme: medio millón de pesos americanos.

Tendré siempre una gran satisfacción en servirla y puede V. con toda franqueza dirigirse a mí para cualquier asunto que le interese, pues puedo asegurarle que me será fácil despacharlo en cualquier punto de la Isla:

estoy en correspondencia con Agentes de las Aguas de Amaro en todas las plazas y por ellos me es cómodo obtener lo que precise. Hago extensivo mi ofrecimiento a toda su familia.

Mis afecto a sus hijos

Su affmo. S.S. y amigo q. b. s. p.

Ramón Cabanillas

P. S.

He creído reconocer en su carta la letra de Pepito Fraga¹⁷⁸. Dígale V. que el haberme puesto una postdata no lo comprometía a invitarme para la boda y que se la tengo guardada y no le enviaré el regalo.

CARTA DE R. C. A JOSÉ MILLÁN MILLÁN

III

02- 03- 28

Cambados

Mi querido y admirado Don José¹⁷⁹:

El cinco o el seis iré a esa y mi primer visita será para Vd., de quien deseo enterarme de algunos detalles de la producción literaria de Pondal. Tengo casi todo lo que se ha escrito sobre el gran Bardo y solamente me intriga el conocer un artículo de D^a Emilia publicado en “El liberal”, de Madrid, en los primeros días siguientes al fallecimiento del poeta, en 1917: ¿lo tendrá Vd. entre sus papeles?

178 Creemos que se trata de **José González Fraga**, tan amigo de sempre de Cabanillas.

179 **José Millán Millán** (Pontevedra, 1860 – 1936). Deputado provincial. Impresor e editor de diversos xornais da Pontevedra. Foi fundador de *La Opinión* e director de *La Correspondencia Gallega*. Escribiu *Notas históricas sobre varones ilustres de Pontevedra* (1920).

Manolo Piñeiro, Cura de Padrenda, tiene mucho interés en que Vd. honre un día su mesa y desea que ese mismo día de mi entrevista me señale Vd. el día en que pueda venir.

También me sería utilísimo cobrar en esa fecha los dos últimos meses: creo que Pepe Otero, a quien manifesté mi agradecimiento por sus anteriores, no pondrá a ello reparo.

Le saluda con toda devoción su affimo. amigo
q(ue) e(strecha) s(u) m(ano)

Ramón Cabanillas

CARTAS DE R. C. A ISIDORO MILLÁN MARIÑO

IV

28- 05- 29
Madrid

HÔTEL MEUBLÉ
ADUANA, 19, 21 Y 23
TELÉFONO 15.217

—
CUARENTA Y DOS CUARTOS DE BAÑOS
[cabeceira]

Sr. D. Isidoro Millán

Querido compadre:

Por fin tengo una hora libre para poder dedicarte unas líneas. Vengo de la Academia¹⁸⁰ de redactar la primer acta de la Sección de lengua

180 A recepción de Cabanillas foi o día 26 de maio. “Te levaré más de quinientas felicitaciones para que las contestes”. Habíaas da Casa Real, de Académicos de reais academias

gallega, (bastante más sencilla y fácil que la de una sesión de ayuntamiento rural.)

La verdad: estoy encantado. Todo esto ha salido muy bien. El ambiente académico es delicioso y, aunque la gente cree otra cosa, no tiene, fuera de los actos oficiales, el menor empaque ni la menor solemnidad. Estoy asustado del aire de estudiantes y de las efusiones de camaradería de estos compañeros de sillón. Creo que caí muy bien y, sin abusar, hasta me permito hacer chistes. Como en Padrenda.

Te contaré cosas muy graciosas. Si no se tatase de mí, te diría que el éxito fue clamoroso: Zulueta¹⁸¹, el buen Don Luís, que me quiere de verdad, estaba emocionado, pero nada me ha impresionado tanto como unas palabras de Gómez de Baquero¹⁸²: “Admirable, Cabanillas, admirable”. Tú sabes que fue el primero que citó mi nombre en “El Sol” y que fue el primer firmante de mi propuesta, y se le conocía algo así como la satisfacción de haber acertado.

Pásmate. Leí el discurso bastante bien y dicen que los tres o cuatro párrafos finales los dije con emoción artística: algo de eso debió haber porque cuando terminé la ovación fue imponente. Al darme el abrazo reglamentario Menéndez Pidal¹⁸³ me dijo que no se había celebrado recepción más cordial y emotiva. El público asaltó el estrado y tuve que aguantar un buen golpe de abrazos: afortunadamente abundaban las señoras.

El telefonema de Encarnación me impresionó de verdad, lo mismo que el de Silva¹⁸⁴, padre, que me recordaron tantas cosas pasadas; pero la impresión mas fuerte la recibí al ver avanzar a Enrique Vidal¹⁸⁵: bajé preci-

coma a Española e a Galega, 200 galegos de todo o mundo das deputacións e concellos galegos, de significadas figuras de todas as tendencias da Galicia de entón.

181 **Luís de Zulueta y Escolano** (Barcelona, 1878 – Nova York, 1964). Foi ministro de Estado na República española.

182 **Eduardo Gómez de Baquero**, “Andrenio”, (Madrid, 1866 – 1929). Moi prestixioso crítico de teatro e académico.

183 **Ramón Menéndez Pidal**. Presidente entón da RAE.

184 Avogado, nacido en 1929.

185 **Enrique Vidal Oubiñas**. Fillo de Salustiano Vidal Lores. Farmacéutico e gran amigo do poeta.

pitadamente para que no tuviese que subir los cuatro escalones de la plataforma, porque sé que se fatiga, y le dí un abrazo para disimular las lágrimas. Suponte lo que yo vi en aquel momento: la botica de Don Servando en aquellos días en que, sin vanidad, ni él ni yo podíamos soñar con el presente.

El Calvosotelismo concurrió en pleno; fue un verdadero alarde, los amigos y los que están obligados. Te aseguro que no llegué a hacer una docena de invitaciones; en primer lugar porque yo no sirvo para eso y, después, porque no quería yo que pudiese decirse que llevaba a la Corporación cierta populachería. La asistencia fue espontánea y eso fue también lo que mas me satisfizo.

Los Cotarelo¹⁸⁶ estuvieron y están conmigo amabilísimos y te digo que les estoy verdaderamente agradecido por su afecto, por su amabilidad y por las consideraciones con que me distinguen. Don Emilio, el padre, que pasa por un señor un poco adusto, es una buenísima persona, que lleva admirablemente todas estas cosas académicas y tiene una erudición estupenda.

Haría muy larga esta carta si intentase contarte detalles.

El mismo día de la recepción, después de lavarme y tumbarme una hora para borrar todas las preocupaciones inevitables mientras no se sale del paso, a eso de las nueve y media salí a tomar aires: en la acera de las Calatras me encontré con Don Ramón del Valle Inclán que me abrazó, a medias claro está, y me contó cosas estupendas. Me tuvo veinte minutos sin poder abrir los labios: apenas invirtió un minuto a comentar los asuntos políticos y; para que te voy a contar. Tomé un miedo tremendo porque hablaba tan alto y en tal forma que me estaba, y lo estaba, viendo camino de la Delegación. Te reirás un rato.

En cuanto llegue ahí te daré un par de puñetazos y ade-



186 Trátase de dous académicos, pai e fillo. Este último accedera, xunto a Cabanillas, polo que se chamaba “Cupo regional”. **Emilio Cotarelo y Mori** (1857 – 1936). Tamén académico e secretario perpetuo da institución. **Armando Cotarelo Valledor** (1879 – 1950). Fora Catedrático na Universidade de Santiago.

más te llevaré los quinientos telegramas y telefonemas de felicitación que he recibido: tengo la seguridad de que hiciste o inspiraste el suelto de Faro de Vigo hablando de ello: ya los contestarás tú.

La medalla es preciosa: se la colgaremos a Ramón María¹⁸⁷ para que yo viva hasta que él pueda sustituirme.

Adiós, hasta muy pronto.

Te abraza con recuerdos a todos,

Ramón

V

05-08-34

CÍRCULO DE BELLAS ARTES
[cabeceira]

Querido Isidoro:

Lo de Soliño Pintos ha sido visto por el Pleno del Consejo en la sesión del 10 de Julio, acordándose, de acuerdo con la Sección de 1ª enseñanza, reclamar varios documentos para mayor esclarecimiento del asunto. El día 18 pasó este acuerdo a la Sección 14 del Ministerio, para cumplimiento de lo acordado, y, una vez despachado, pasará nuevamente al Consejo. Supongo que, aún contando con que la mayor parte del personal anda de veraneo, dentro unos días estará de vuelta.

En lo de Figueroa, que me parece muy bien, te mandaré el artículo necrológico, obra de Don Emilio Cotarelo y que está muy bien hecho, publicado en el Boletín de la Academia a tiempo de su fallecimiento. Con eso y con su libro “Del solar galaico”, en donde hay páginas evocadoras de

187 Evidentemente falan de **Ramón María Ignacio Millán González-Pardo**, affilado de Cabanillas.

Cambados, tienes de abondo para zurcir un discurso bonito. Yo estoy ocupadísimo y no sé si tendré tiempo para escribir más cuartillas. ¡Déjame de versos que la vida está en prosa!

Las primeras noticias sobre lo de Oca¹⁸⁸ son gravísimas. Temo que Villalobos¹⁸⁹ desista del viaje.

Estuve con Don Niceto¹⁹⁰ que está muy encariñado –hasta anhelante– con el viaje a Galicia. Merece, pero mucho, que lo recibáis con todos los honores y con todo el afecto.

Te abraza

Ramón

188 “En el histórico Pazo de Oca (A Estrada, Pontevedra), cuando lo visitaban los congresistas para el progreso de las ciencias, se hunde el piso de un salón (do 1º andar), resultando un congresista muerto y más de cuarenta heridos, algunos graves y amputados. Las autoridades del congreso, en señal de duelo, acuerdan darlo por terminado” (Dos xornais do seguinte día). Na ocasión era Ministro de Instrucción Pública y Bellas Artes, Filiberto Villalobos González (1879 – 1955).

189 **Filiberto Villalobos**. Salmantino do partido de Melquiades Álvarez.

190 **Niceto Alcalá Zamora** (1877 – 1949). Primeiro Presidente da II República Española. Na altura ostentaba a máis alta maxistratura da Nación.

CARTA DE R. C. Á SÚA FILLA AURORA

VI

REAL ACADEMIA
ESPAÑOLA
[cabeceira]

22- 02- 51
Madrid

Querida Aurora:

Recibí hace tres días una carta de Ramonita, que contesté, y hoy la tuya. La gripe, aquí, no tuvo gran importancia; los catarros, sí, y yo aún estoy tirando del que me tocó en suerte. No salgo de casa más que un par de horas al día –media a las Calatravas y una media a una tertulia de café– pero lo paso muy bien porque D. Prudencio Rovira, Isidorito y otros amigos vienen por aquí con frecuencia. El invierno es crudísimo: pasé veinte inviernos en Madrid y no recuerdo nada parecido. Lo de Joaquín me ha producido impresión: sospecho que no hay nada que hacer, porque a sus años la reforma es imposible: ese Cambados es aplastador. Hasta cierto punto, tiene razón José: lo mejor es no verlo ni de paso; mi impresión es que tardará mucho en ir por ahí.

La vida aquí es imposible: aún siendo una persona tan ordenada como soy yo, no se resiste. José tiene solicitado el piso y está en turno, pero, dada la forma en que se cumplen las disposiciones legales y los encontrados intereses que juegan en estos asuntos, calculo que hay espera para dos años. José, además, es un hombre desvinculado de todo: hace una vida personal dentro de su círculo, entre sus amigos que, afortunadamente, es gente señora y pudiente y con representación social, pero que no creo le sirva para nada práctico.

Como decía a Ramona, mi viaje a Méjico es muy probable, pero aún no puede considerarse como seguro, porque cualquier incidente internacional y aún una decisión del Gobierno puede dar al traste con el proyecto. Ramón está muy entusiasmado y me dice que ha recibido cartas de

muchos gallegos de aquella república para que les comunique el día de mi llegada.

Tan pronto se publique el libro que tengo en prensa, decidiré sobre mi estancia en Galicia que será, probablemente, el monasterio de Samos, porque en Cambados no hago nada y, además, tengo que preparar un nuevo libro para el año que viene, ya que bien o mal, los libros son los que me permiten vivir trampeando. Mi vida, como desde el primer día de mi nacimiento, está en lo imprevisto y lo desconcertante: hasta es factible que si voy a Méjico, no vuelva.

Este mi libro será un éxito para Isidorito, porque al final lleva un trabajo suyo que espero será acogido con entusiasmo y le colocará de rondón en el primer puesto de los filólogos gallegos: ayer estuvimos en la Academia en donde ya tiene toda clase de facilidades para sus estudios y, además, ya están encargados a Alemania gran parte de las obras que necesita para sus nuevos estudios: es un chico admirable y su talento, su cultura y su tesón me tienen verdaderamente sorprendido: hoy por hoy es lo más serio científicamente, en cuestiones de lenguaje, que tenemos en Galicia, pero no parará ahí y tengo por seguro que irá mucho más lejos.

Haz comprender a tus hijos que solamente el estudio y el trabajo los puede salvar en los difíciles tiempos que se avecinan: el mundo ha cambiado totalmente y solo el esfuerzo personal permitirá sostenerse a flote entre las obras de los nuevos tiempos.

Yo estoy viejísimo y soy ya un trasto inútil: me salva de ciertos dolores e inquietudes mi conformidad cristiana.

Os abraza a todos con todo cariño tu padre

Ramón

CARTA DE RAMÓN CABANILLAS A FRANCISCO FERNÁNDEZ DEL RIEGO

VII

(SEN DATA)¹⁹¹

Sr. D. Francisco Fernández del Riego.
Vigo

Meu benquerido e admirado amigo:

De volta de Santiago atopo a sua carta do día 8. Alí vin o seu artigo pol-o que non sei como darlle as gracias, moito mais que non é a primeira vez que vostede me xuzga c-unha bondade de que me sinto moi por baixo...

Do demáis, nada: son un home sin biografía. Nacín o día 3 de Sanxuán do 1876, n-unha casa vella e probe, con patín, antre un pazo que fundou un coengo de Compostela e unha praia que fixo persoalmente Noso Señor, na viliña de Fefiñáns, oxe axugada â vila de Cambados e por aquel entón anexo da freguesía da San Adrián de Vilariño, onde fun bautismado n-unha pía sagrada pol-o abade Pedro de Celanova fai arredor de dez séculos; mal estudiéi un pouco de latín e filosofía en San Martiño Pinario; collín un barco ô tuntún e caín na Habana onde escomecéi a esborranchar copras; de volta andiven nunhas cantas segredarías de aumontos, desfaguendo entortos da picaresca municipal do rus; e, nin apouso nin repouso, vivín até o presente e espero pol-a morte. Nin que decir tén que conocín moitas xentes e vín moitas cousas, mais adivertidas que tráxicas, pero eses son contos para matar o tempo unha noite de inverno, a carón da lareira. Fume e vento.

Dos meus versiños é mellor non falar: nin foron doadamente limados nin, en bóa parte, se deben a pulo persoal sinón a suxerencias e pregos

191 Polo que podemos ler trátase dunha carta que precede ás que aparecen deseguido.

alleos: a verdade é¹⁹² que esquirbín como quen fai cestos. Tampouco me pida que siñale tídoos; ôs tres días de arrematadas non me gusta ningunha das miñas composicións: anque lle pareza cousa de fachenda, xúrolle que é rotundamente así. Estóu ô cabo da rúa: dos eloxios, algúns débense a boa amizade, os mais foi cousa forzada pol-o noso movemento galeguista: teña presente que nos comenzos da miña laboura atopábame cáseque soio na trincheira poética combatente e como había que alporizar xente representativa loubáronme sin ton nin son e cangáronme a cruz do ridículo “poeta da raza”. Imos a deixalo, porque âs veces sinto fortemente a tentazón de esquirbir un traballo crítico poñéndome com-os farrapos de unha gaita.

¿A miña maneira de ver a poesía en xeral e a galega en particular? Nin a poría razoar a xeito nin me parece publicabre. Dende logo, coido que abondaría dar ô prelo o dez por cento do que se publica, salvando todo o que fai ó folklore, que é o único que ten verdadeiro valor porque é o vaso conservador das esencias, e todo o que cai dentro do aro da fala, canteira sen esgoto, esprito da Galicia inmorredoira.

Da publicación da miña obra soio pododo decirlle que Álvaro Xil me falou d-elo en Madrí e me dou azo para pedirlle a Otero Pedrayo que a prologase. Coido que a cousa, si chega a remate, vai pra lonxe. Dínme que un xornal de oxe falan de que estiven en Santiago con ese motivo: non é verdade. En Santiago non falei do caso con ninguén. A publicación da miña obra total non é choio que me satisfaga: dos poetas bós, e este non é o caso, non quedan mais de catro ou cinco composicións. Xa n-un delirio de vanidade, de acordo con uns cantos amigos, eu faría unha escolleita d-unha ducia. Mais, como parece que son moitos os que lle queren dar máis largueza, nin vou nin veño. Si hai editor, farei o que lle pareza.

Abonda de lata. Si nos vemos en Vigo...

Ramón Cabanillas

“No desterro”	1913	Habana
“Vento mareiro”	1915	Habana
“Da terra asoballada”	1917	Cibdá de Arousa

192 No orixinal, *es*.

“A man da Santiña	1921	Mondariz
“O Bendito San Amaro”	1925	Mondariz
“A Rosa de Cen Follas”	1927	Mondariz

En xuntanza con A. Vilar Ponte

“O Mariscal” 1926 Cruña

Vento Mareiro foi reeditado en Madrid en 1921- *No Desterro e Da terra asoballada* en Cruña en 1926. *O Mariscal* en Cruña en 1932.

As reedicións, salvo *O Mariscal*, non se axustan á primeira.

CARTA DE FRANCISCO FERNÁNDEZ DEL RIEGO A RAMÓN CABANILLAS

VIII

FRANCISCO FERNÁNDEZ DEL RIEGO

PROGRESO, 29

ABOGADO

TELÉFONO 1815

[cabeceira]

17- 08- 48

Vigo

Sr. D. Ramón Cabanillas

Cambados

Meu distinto e querido amigo:

Recibín a súa carta, tan amabel e tan eispresiva. Muitas gracias por todo canto n-ila manifesta. Deica certo punto xustifico a súa modestia, pero que lle non queipa a menor dúbida de que vostede deixa unha obra poética que enxamáis lle poderemos agradecer dabondo os bôs galegos. Xa non tan-

to pol-a fonda leición de galeguidade que n-ila adprendimos, coma pol-os puros valores líricos que traduz. Cecáis lle non falta razón cando se refire ao desorbitamento que da sua laboura se ten feito, por motivos alleos â poesía. Pero o certo é, que por riba de paixóns, dende un prano obxectivo, a obra poética de Cabanillas ficará pra todol-os futuros. Ao facer ista afirmación, básome n-unha posición crítica, desentendida de calisquera simpatía ou antipatía. Por iso, pesie â súa opinión en contrario, coido unha necesidade vital a reimpresión das súas obras compretas.

Agradézolle as informacións que me dá, atendendo â miña solicitude. Non embargantes, permítome insistirle de novo pra que me remese unha cuartilla, na que manifeste o seu punto de vista encol da poesía en xêral, e da galega en particular. No mesmo senso dirixirme a todol-os poetas actuais, e amolaríame que vostede se inhibise en custión tan intresante. Con respecto aos poetas mortos, teimo compôr o seu criterio, fundándome en datos recollidos dos escritos en prosa, e dos versos.

A miña idea é facer unha Antoloxía semellante â de Onís¹⁹³, e máis aínda, â de Gerardo Diego. Álvaro de las Casas publicóu o ano 39, en Bós Aires, unha Antoloxía de poetas galegos muito máis compreta que a que editara anteriormente. Pero de todol-os xeitos trátase d-unha cousa anárquica, feita â boa de Deus, sin senso selectivo, nin sistemática de ningún tipo.

Estímolle a nota que me adxunta, das edicións dos seus libros. Mais debo de lle decir que son, quizaves, un dos poucos que ten no seu poder as primitivas edicións de total-as suas obras.

Agardo que atenda miña súprica, e que me enviará a cuartilla solicitada. Cando veña por Vigo non deixe de me avisar, pois sentirei unha enorme satisfacción ao poder falar con vostede.

Reciba unha forte aperta do seu sempre admirador e amigo.

Fernández del Riego¹⁹⁴

193 **Federico de Onís** (Salamanca, 1885 – Puerto Rico, 1966). Escritor e crítico literario, publicou en 1934 a *Antología de la poesía española e hispanoamericana (1892-1932)*.

194 Sinatura autógrafa.

CARTA DE RAMÓN CABANILLAS A FRANCISCO FERNÁNDEZ DEL RIEGO

IX

30- 08- 48
Mosteiro de Samos

Sr. Francisco Fernández del Riego.
Progreso 29, Vigo.

Benquerido e admirado amigo:

Alcanzoume a súa garimosa carta cando saía de Cambados rumbo â Cruña. D-alí caín n-este mosteiro do que dixo o P. Feixóo que “solo es visto de las estrellas cuando las logra verticales”. Canso e con cativo azo, o silencio d-estes craustros soedosos feitos para ecoar os salmos do David penitente, e a beleza d-este paisaxe no que as pedras, as arboredas e o río, ô alcance da man, teñen antergos prestixios e voces benedictinas, coido que me farán ben: e como quen está metido na casca d-un ovo, con un buratiño que soio consinte ver o camiño de Sant Iago, d-ese Sant Iago de por vir con que soñamos os galegos.

Non quixera dar de man, en honra obrigada ô seu novo inquerimento, â sua pergunta que fai â galega, mais abrangue tal radio ese circo que deixa as portas abertas para que cada un saia pol-a que poida, e elo me da folgo pra botar o peito adiante e meterme na devesa. Vostede verá si d-estas liñas pode arrincar as que misturen o meu pensamento tan deslabazado como incompetente.

Nos meus anos mozos, seminarista nugalleiro, co-a cabeza ós paxaros, cando tragía nas mans decotio os autores latinos, a miña devoción pol-os poetas estaba somentes un degrau mais abaixo da dos santos¹⁹⁵. Horacio que c-o seu sublimi feriam sidera vertice e o fachendoso Exegi monumentum

195 Dende aquí até o final, Cabanillas parece seguir as notas que lle preparou *ad hoc* Isidoro Millán para contestar o inquérito que lle pediu Del Riego.

aere perennius tense por irmán dos semideuses; Virxilio, un anaco mais apoucado, que no fortunate ambo dempois de cantar as fazañas e a morte heroicas de Nino e Envialo, concédelles a inmortalidade xunguida e con-dizoada â vida dos seus exámetros, e Ovidio e-o seu delirante Est deus in nobis, eran para min todo o que había no mundo de subrime e grorioso.

Marcial trúxome a primeira ninguedade(*sic*) mesturando c-o urbicus poeta, no epigrama XLI do libro I, un cambalacheiro do Transtiber, un taberneiro de mala morte e un sinvergoña mestre de bailes de Cais¹⁹⁶. Dem-pois tomeille xenreira a Augusto cando soupen que, c-unha falla de respeto imperdoabre n-un César, decía do vate de Verona¹⁹⁷ que pol-o pequeneiro e gordecho parecía un barriliño. Mais o que me fixo sangue foi o diviño Plá-ton: un home que tivo de neno un enxame de abellas nos beizos, que enchéu toda a súa obra inmorredoirá de mitos, alegorías e metáforas, que xuzgou a Homero como mestre e guía da Grecia, non tiña dereito a decir, como dixo, que os poetas había que coraalos de loureiros sagros ante as loubanzas cramorosas do pobo, levalos en trunfo até os lindeiros da República e ... ¡botalos fóra!

Funme dando conta de que hai mais que berzas na ola. Con todo, creio, creio con Goethe –¡perdón pola irreverencia que supón a cita nos meu beizos!– que o poeta e quen encende o resprandor da aurora nas trebas da mente, quen sostén o Olimpo, que fai surdir a harmonía e ten encadeado o mundo no seu corazón.

196 Por Cádiz.

197 **Horacio**.

CARTAS DE FRANCISCO FERNÁNDEZ DEL RIEGO A RAMÓN CABANILLAS

X

FRANCISCO FERNÁNDEZ DEL RIEGO
PROGRESO, 12
ABOGADO
TELÉFO. 3770
[cabeceira]

25- 04- 51
Vigo

Sr. D. Ramón Cabanillas
Madri

Meu querido e admirado amigo:

Recibín a súa carta, tan intresante, e doume presa en lle respostar. Tamén me chegaron os corenta exemplares da “Antífona da Cantiga” e a carta remesada por Ben-Cho-S[h]ey. O libro está mui ben presentado, con gran dignidade, e daralle manífico prestixio a “Galaxia” na súa primeira saída editorial. Asimade é importantísimo o comento filolóxico de Millán. E craro, dun xeito mui particular, vostede, Álvaro, Ben-Cho-S[h]ey, e Millán, a quenes hai que lle atribuir o trunfo que a edición acadará.

Penso coma vostede, que a incorporación de Millán á nosa laboura de cultura, é dun gran valor. O comento que fixo ó libro e o proieuto pra o gran Diccionario Galego, revelan a presenza dun fino e valioso esprito mozo, que estamos na obriga de coidar e alentar. É, certamente, o problema do Diccionario, un fundamental problema que cómpre resolver. As orientacións que vostede me acompaña constituíen unha base esencialísima pra a cometer a empresa. N-iste sentido vou a escribir a Bos Aires, resaltando o que a obra sinificará. Coido que podería mui ben coallar en positiva realidade. Cecáis sexa preciso agardar primeiro as opinións que solicitaremos, denantes

de imprimir a nota que me adxunta. Entendo, tamén, oportunísima a idea de nos axuntar pra acordar un plan eficiente de unificación ortográfica. Pra o vrán xa poderemos ter trocado impresiós, e redautar un proieuto que sirva da base de discusión. Igualmente, pra entón é probable que teñamos recibido resposta de Bós Aires, sobre da custión do Dicionario.

Cómpre, pois, que istes dous puntos fundamentás pra o porvir da cultura galega: Dicionario e unificación ortográfica, sexan puntos que resolvamos definitivamente, na xuntanza que vostede tan certeiramente suxi-re. Ahí en Madrí poden concretar os posibles puntos de vista, i eiquí, pol-a nosa parte, faremos outro tanto. Así, cando vostede veña a Galicia na época estival, poderemos levar a cabo tan importante tarefa.

Supoño que Ben-Cho-Sey terá recibido os cinco exemplares de “Presencia de Galicia”¹⁹⁸, pra presentar na censura. A pena é que o Caderno fora impreso nun papel tan ruín. Non embargantes, presumo que se salva pol-o contido e a baratura. Téñennos que decir –dígallo a BenChoSey– cantos exemplares hemos de remesar ahí, aparte dos que se manden pra os suscritores.

Agora está na imprenta a “Historia da Literatura Galega”¹⁹⁹. Coido que n-iste mes e na metade do que ven, se rematará. A serie de reediciós de clásicos, emprenciarémola co “Onomástico” do P. Sarmiento. Sei que Ben-Cho-Sey ten ahí dúas copias suas. Podería xa presentalas á censura, i eu mandaríalle a copia que mandou pra Piñeiro.

Coido que imos andando, e que chegaremos a facer algo de proveito.

Adxúntolle unha glosa publicada en “La Noche” sobre o seu libro fai varios días, por si non-a léu. Hoxe mando ó mesmo xornal un comentario sobre “Estados de Monterrey”.

E nada máis pol-o momento. Lembranzas a todol-os amigos, e unha forte aperta pra vostede do seu sempre bó amigo e admirador.

Fernández del Riego²⁰⁰

198 Da Editorial Galaxia, Vigo, 1951.

199 De Francisco Fernández del Riego, Galaxia, Vigo, 1951.

200 Sinatura autógrafa.

XI

FRANCISCO FERNÁNDEZ DEL RIEGO
PROGRESO, 12
ABOGADO
TELF. 3770
[cabeceira]

24- 05- 52
Vigo

Sr. D. Ramón Cabanillas
Madri

Meu querido e admirado amigo:

Recibín a súa carta co traballo de Millán. Iste gostoume moito, pois dá a nota centífica e ouxetiva que compría no conxunto das colaboracións. Trátase dun enfoque craro, prantexado nunha prosa axeitada i espresiva. Coído que en Millán temos a un verdadeiro centífico que poderá rendir moito no noso futuro filolóxico. Emporiso eu teño grande interés en que vaian conocendo a súa persoalidade inteleitoal por ahí en diante.

Cómpre que me manden canto antes as fotos –a súa e a dñl– pois os orixinás xa saíron pra o seu destiño e comprometinme a remesar as fotos decontado.

E nada máis pol-o momento. Reciba a cordial aperta de sempre de

Fernández del Riego²⁰¹

201 Sinatura autógrafa.

CARTAS DE RAMÓN PIÑEIRO A RAMÓN CABANILLAS

XII

08- 01- 51

Santiago

Meu querido D. Ramón:

Recibín a súa carta e máis o suxestivo plan de estudos filolóxicos que concebíu o Millán. Nada me sorprenden as opinións, tan abertamente gabanciosas, de Menéndez Pidal e García de Diego. O plan é merecente da axuda afervoadada de cantos sentimentos amor ás nosas cousas, pois ningunha hai que seña tan intimamente nosa como é a fala. N-ila é onde está verdadeiramente viva a i-alma de Galicia. Por iso mesmo, ista nova tentativa do novo filólogo máis mozo, tan chea de amor e de asisada sabencia, non debe de correr o risco do fracaso, non podemos deixala fracasar. Compre poñer todo o tino e toda a firmeza que señan necesarias pra levar adiante a empresa, que é mesmamente unha das grandes empresas da nova xeneración galega. Fai dous días xuntámonos eiquí uns cantos –Otero, Riego, Illa, Viñas e mais eu– e tratamos do asunto. Todos, sin reserva algunha, atopamos moi oportuno o plan que propón o Millán. Eu propuxen, e así se acordou, un breve aprazamento de toda iniciativa publicitaria ou propagandística. Vostede xa sabe que iste asunto ten antre nós antecedentes penosos de fracasos e de intrigas. N-iste caso non debemos de nos espór a nada semellante. Necesitamos, denantes de lle dar resoancia á idea, ter resoltas practicamente total-as dificultás que se podan orixinar.

Soio será intre oportuno pra escomenzar unha propaganda intensa dentro e fóra de Galicia, cando teñamos concretada na realidade a orgaización da empresa. Cando comencemos a gran campaña en percura da axuda económica xa debemos de ter a garantía de que ningunha entidade lle vai a pór dificultás. Coidamos que se poderá conquistar i-estamos rexamente dispostos a percuralo. Por ista razón, agardamos celebrar iste vran unha xuntanza en Cambados con vostede e co Millán na que concretaremos o plan a seguir. De Cambados ten que saír unha gran Cruzada espritoal en favor da nosa língua.

Vostede e máis o Millán serán a raíz d-iste movemente que ha de estenderse por toda Galicia. Lendo os seus “Comentos” da “Antífona” e lendo o seu programa pra o estudo filolóxico do galego adivíñase craramente un espírito sutil e afervoadado do que se poden agardar grandes cousas. Necesitábamos ise home. O demáis, entre todos, mal será que non-o cheguemos a conquistar.

Unha aperta moi forte do seu amigo

Ramón Piñeiro

Saudos garimosos a Millán.

XIII

29- 04- 51

Santiago

Meu querido D. Ramón:

Fai tres días que teño no meu poder a “Antífona da Cantiga”, que me produxo unha inmensa ledicia porque marca o nacemento de “Galaxia”. Góstame moito, pol-a súa riqueza e vivacidade, a prosa do prólogo, que é, xunto co-a de Castelao, a máis nidia prosa galega que se ten publicado. Produxéronme grande impresión os “Comentos Filolóxicos”, que nos descubren un novo e positivo valor para a nosa cultura. En Millán temos xa o gran filólogo que Galicia necesitaba. Confésolle que lin con viva emoción o vocabulario, pois n-algúns dos breves e sotís comentarios que veñen ó final de algunhas glosas xa se percibe toda a valía do autor. Teñen ademáis, unha dobre cualidade merecente da meirande estimanza: un rigor científico que se botaba de menos n-ista cras de traballos e unha fermosa i-enxebre sintaxis galega. Eu teño bastante material lexicográfico recolleito en terras luguesas que me folgarei moito de llo ofrecer a Millán, pois entendo que todos debemos colaborar co-a laboura que il faga facilitándolle toda cras de axudas.

Por certo que eu propuxen a “Galaxia” a seguinte iniciativa: pénsase na inmediata publicación do “Onomástico”, do P. Sarmiento. Paréceme que

sería moi comenente facer unha edición ben feita, como a obra i-o autor merecen. Ninguén millor que o propio Millán pra preparar a edición, que lle podía facer un prólogo e as notas que coidase comenentes. Así publicaríamos a obra de un filólogo noso do século XVIII comentada por un filólogo novo do século XX.

Sería a maneira de reparar a inxusticia do esquecemento que pesa riba do gran Sarmiento. ¿Que lles parece a vostedes os do Consello Asesor? Si lles parece ben, vostede mesmo podía facer a xestión co Millán. Estou seguro que il axudará a reparar unha inxusticia que il mesmo condena atinadamente no comento que lle fai á palabra “caritar”.

Supoño que axiña o verei a vostede por eiquí. Temos moito de que parolar. As cousas van ben.

Moitos saúdos a todos e unha aperta moi forte pra vostede do seu amigo.

Ramón Piñeiro

CARTAS DE RAMÓN PIÑEIRO A ISIDORO MILLÁN

[As que máis se achegan ó fío condutor do epistolario xeral que nos ocupa. Para ter información completa débese consultar *Cadernos Ramón Piñeiro XII. Epistolario de Ramón Piñeiro a Isidoro Millán González-Pardo (1952-1971)*]

XIV

22- 04- 52
Santiago

Meu querido amigo:

Recibín a túa xenerosa carta na que me comunicabas o desistimento da túa viaxe á terra na ocasión da Semáa Santa e as tuas impresiós sobre o “Grial” e sobre algunhas cousas máis.

Como xa resta pouco do curso, teremos ocasión de nos ver e de falar longamente cando veñas dentro de un par de meses, pois quérote informar con todo detalle do estado e das posibilidades da empresa idiomática que arelamos acometer.

Sendo como ti eres un home de xuício esencialmente ponderado, as gabanzas que fas do “meu” idioma non deixan de me causar ledicia. Confésosche que cando escribín a “Carta a Cunqueiro” tan soio me propuxen intentar unha prosa de sabor verdadeiramente galego, pois estou convencido de que, despois de teren conquerido os nosos poetas o prestixio do idioma como língoa poética e lírica, cómpre agora acordarlle o mesmo prestixio como língoa apta pra a prosa literaria. Entre todos nós ben podemos ganar isa batalla ;non cho parece?

Sintín ben que o Paco del Riego non tivese oportunidade de falar contigo istes días pasados cando estivo en Madrid. De todol-os xeitos, escribirache decontado pra che pedir un traballo sobre o idioma pra ser publicado no nº extraordinario de “GALICIA” (a revista do Centro Gallego de B. Aires) que queren adicar ó idioma n-iste próisimo Día de Galicia. Parece ser que se publicarán cinco traballos a cárrego dos seguintes autores: Rodríguez Lapa, Isidoro Millán González-Pardo, Ramón Cabanillas, R. Carballo Calero e R. Piñeiro. Pagarán algúns pesos pol-o traballo (coido que uns 300) e ademais servirá de base pra unha intensa laboura a prol da nosa língoa que cómpre desenrolar por alá.

Istes días estivo por eiquí o Prof. Piel. Non tiven ocasión de falar co-íl, inda que me aseguraron que voltará axiña a Santiago e n-ise caso faréi pol-o ver.

Unha forte aperta do teu bó amigo

Ramón Piñeiro

XV

11- 09- 52
Santiago

Sr. D. Isidoro Millán
Madrid.

Querido Isidoro:

Envioume D. Ramón o teu ben meditado e crarísimo informe, que estimo será de grande utilidade para o desenrolo das xestións iniciadas.

Si ves a Galicia agora no inverno, no deixes de me avisar. Teño o meirande intrés en te informar persoalmente de cómo están as cousas e das posibilidades concretas que temos para a realización da empresa, pois haber hainas, inda que non é cousa de as dar xa por seguras porque iso non sería asinado. Como sabes, eu son bastante realista e non me deixo impresioar doadamente por puras aparencias.

O conxunto do teu informe coido que prantexa o problema en termos moi centrales. Pode ser, ó meu ver, un excelente punto de partida no enfoque das cousas. Si che hei de decir a verdade, a única cousa que me semella sin xustificación é mesmamente a incrusión do meu nome, pois nin por autoridade nin por preparación pode resultar eficaz a miña presenza. Trátase de unha empresa á que eu somentes podoo aportar entusiasmo.

En fin, querido Isidoro, ista é unha cousa que temos que levar adiante. Cando veñas xa falaremos.

Unha aperta moi forte do teu amigo.

XVI

11- 07- 53
Santiago

Querido Isidoro:

Temo que xa non esteñas en Madrid, nin xiquera en España porque na túa carta do día 4 anunciábasme a partida inminente pra Alemaña. Como eu estiven uns días fora, hastra onte non-a recibín.

Levei unha grande alegría co-a tua carta, pois nela fas unhas cantas suxerencias moi interesantes pra nós. Tamén me alegrei moito de que nos enviaras os titulares do “Onomástico”, pois temos mentes de o editar axiña. Coido que non haberá nada que lle modificar.

Como na Alemaña vas a botar varios meses, cando teñas morriña non deixes de nos poñer unhas letras. Enviarémosche noticias da Terra e algún libro de “Galaxia”, que aló faranche boa compañía.

Unha aperta forte do teu amigo

Ramón Piñeiro

XVII

26- 03- 54
Compostela

Meu querido amigo:

Recibín a túa carta e mail-as notas adxuntas. Dende logo, completamente de acordo con canto me dís e moi contento da posibilidade de que tí poñas man no asunto. O libro non irá á imprenta mentras tí non veñas a Galicia e o consideres “listo” pra ser impreso. Temos todos –i-eu de maneira moi especial– un vivo interés en que ista edición salira, de algunha maneira, unida ó teu nome. O amigo Piel tivo a feliz iniciativa de te comprometer

velis nolis. Nós temos o meirande interés en non danar o teu prestixio “profesional”. Todo o contrario. Moito nos gustaría que tí poideras presentar esta edición de Sarmiento como un “mérito”. Conta co noso millor desexo e, dende logo, co-a aceptación das suxerencias que che se ocorran en beneficio da edición, pois Sarmiento ben o merece todo.

Dende logo, conta con varios exempreas da nova edición. Xa falaremos persoalmente de todo iso.

O que eu quixera, inda que seña pregándochos, é que no prólogo figurase o teu nome. Como eu non conozo o prólogo de Piel, pois eu díxenlle que o enviase directamente á editorial pra ganar tempo e así o fixo, non sei si a mención diste fai innecesario que se sinale a túa intervención por decilo il expresa e craramente. Na “nota de editorial” –cuias modificacións son moi atinadas e oportunas– non aparece mencionado, i-eu na redición orixinal da “nota” había posto o teu nome ó falar das indicacións marxinales.

De acordo en que non debe ir o prólogo de Lago. Mira, en definitiva, o que faremos será dispoñer a edición entre tú e máis eu, ben seña xuntándonos en Pontevedra ben seña en Santiago.

O que convén e que o trámite da censura se resolva inantes de que tí veñas pra logo non ter que agardar pol-a autorización

Mádoche por correo unha separata dun novo ensaio sobre a saudade que publiquei fai pouco. Tiña eiquí o exemplar destinado pra tí e non cho mandara por desconocer as túas señas. Non é, naturalmente, pra que interrumpas a lectura de Aristófanes, que será máis amena de contido e máis urxente sobre todo.

Unha aperta moi forte do teu amigo.

Ramón Piñeiro

XVIII

31- 03- 54
Compostela

Querido Isidoro:

Recibín a tua segunda carta mail-as notas pra o “Onomástico”. Agardo que tamén ti terás recibido unha miña. Entre os dous temos que facer que a edición seña dina do bó Sarmiento.

Moi asisadas as tuas consideracións sobre a importancia fundamental da fala fronte a total-as virguerías estilístico-eruditas que a xente anda a facer. Totalmente de acordo. Confío en che poder demostrar cando veñas pol-a terra a efectividade desta coincidencia cos teus puntos de vista.

Que teñas, como agardo, pleno e rotundo éxito de licenciatura. Non deixes de me anunciar o teu regreso a Galicia.

Unha aperta moi forte do teu amigo

Ramón Piñeiro

XIX

8- 11- 54
Compostela

Meu querido amigo Millán:

Recibín a tua carta. As razóns que me dis de demora na preparación do “Onomástico” son absolutamente convincentes. Estou ben seguro de que honraremos millor a Sarmiento facendo as cousas ben que facéndoas a presa. As grantías que ti queres tomar pra acceder a meirande fidelidade no texto débémolas suscribir todos. Pol-o tanto, no tocante a ista edición nós queremos facer as cousas como tí dispoñas.

Dende logo, o problema de facilitáremosche un mecanógrafo idóneo ahí en Madrid non é doado pra nós. O ideal sería que o texto viñera

disposto directamente das tuas mans, porque iso evitaría que tiveras tí que correxir as probas dispois. De acordo co “teu” texto, nós mesmos as podíamos correxir con todo coidado, inda que che se enviase a tí unha vez correxidas pra efecto de supervisión. Ora: como ise traballo mecánico non debe de entrar dentro do concepto de colaboración técnica, que é a que tí tan xenerosamente nos prestas, eu penso que debería de compensárseche do xeito máis oportuno, por exemplo regalándoches algunhas obras importantes da túa especialidade. Distes xeito non che pagamos o teu traballo material, naturalmente, pro quedáche pol-o menos como testemuño do noso agradecemento. Eu quixera que me dixeses cal é a obra que máis che interesa adequirir. Será unha proba de amizade e de confianza que moito che agradecei, ben entendido que nunca terá carácter de petición tua senon de suxerencia miña, xa que isa é a pura verdade.

A idea que apuntas de ir facendo envíos parciais do texto pra ganar tempo é moi atinada.

Faremos a revisión que nos indicas das listas, de nomes xeográficos tomando como base o Madoz e o Nomenclator.

Fixen os primeiros pescudamentos sobre o inquerito lexicográfico que me enviaches. Agardo aínda algúns datos máis. Dentro de poucos días mandareichos todos. Xa che anticipo que todas as voces dadas por Sarmiento que figuran no teu inquerito, siguen aínda en uso.

Moi interesantes as noticias e suxerencias que me comunicas sobre as “Coplas y frases gallegas...”. Pol-a miña banda, apresúrome a te informar do seguinte: nós temos o proeiro de publicar isa obra de Sarmiento dispois do “Onomástico” e temos no noso poder o manuscrito orixinal –autógrafo– do P. Sarmiento. Encarregamos a Ferro de o transcribir. O feito de que o Pensado se dispoña a facer o mesmo sobre unha copia é cousa moi interesante, inda que eu coido que sería leal advertilo de que se está preparando a edición tomando por base o manuscrito orixinal. Tí fai libremente o uso que che pareza da información que che facilito. Dende logo, supoño que ise infolio de “Coplas y frases gallegas...” é o que está composto con cento e pico de coplas gallegas compostas por Sarmiento pra utilizar as voces que recolleu en Pontevedra e firmadas co pseudónimo de Tío Marcos da Portela, ás que acompaña de centos de notas eruditas. Si é ise, nós temos o manuscrito orixinal.

Pol-a miña parte, a noticia de que Pensado traballa en cousas novas alégame moito. Teño a esperanza de que aínda publicaremos algunha obra dil en “Galaxia”.

Axiña che enviarei ises datos que me pedías.

Unha aperta moi forte do teu amigo

Ramón Piñeiro

XX

18- 11- 54
Compostela

Querido Isidoro:

Acabo de ler no xornal compostelán “La Noche” a gratísima nova de que che outorgaron o “Premio extraordinario da licenciatura”. Levei unha grande e sincera alegría, non porque, niste caso, teño a íntima sensación de que o teu trunfo atínguenos un pouco a todos nós, mesmo coma si se tratase de un trunfo da cultura galega. Ista miña espranzada ilusión ha de se confirmar plenamente o día –¡Díol-o faga cercán!– en que nos axuntemos todol-os devotos das letras galegas, en Pontevedra ou en Compostela, pra celebráremos arredor de tí a saída de unha fermosa edición galega de Platón ¿non sí?

Aproveito a ocasión de te felicitar de todo corazón pra che enviar os datos lexicográficos que me pediras. Aínda serán completados. Pol-o de agora mándoche o que xa teño no meu poder.

Agardo que me contestarás con toda libertade e franqueza á carta que che escribín fai días.

Unha aperta moi forte do teu bó amigo.

Ramón Piñeiro

Meu querido amigo:

Fai tres días, con motivo de acompañar a Rof Carballo non seu viaxe de Santiago a Vigo, tiven ocasión de falar persoalmente con Paco del Riego. De acordo co que tiñamos falado na casa do ben-Cho-Sey, pergunteille qué sabía do tocante ó abono de dereitos a Cabanillas pol-a edición das súas obras. Díxome que nada lle tiñan falado de tal asunto, máis que il tiña mentes de prantexalo cando lles envíe os orixinás preparados. Pénsalles decir que íl renuncia moi gostosamente a toda cras de honorarios pol-o traballo de percurar, ordear, copiar e dispoñer a edición das obras, pro, en cambio, pide que se lle abone a Cabanillas unha cantidade axeitada pol-a edición. Como queira que del Riego é o representante oficial do Centro Galego i-é, ademáis, o encargado de xestionar istas edicións, supoño que a súa recomendación será máis valedeira que calquera outra que se poidese facer.

Como xa che diría Cabanillas, Álvaro prometeu, sin dificultade, facilitarche a máquina de escribir. Confío en que tal promesa fose verificada xa.

A gran antoloxía “Rosalía–Pondal–Curros”, na que, como sabes, Cabanillas fixo a escolma e mail-o prólogo do Curros, xa está editada. Sin duda trátase do libro millor editado de toda a literatura galega. Certo que o conxunto dos tres poetas ben merecían a honra de seren presentados con todo o requintado arte da máis outa bibliofilia europea. A ver cando podemos editar así unha tradución galega da Odisea feita por tí.

Unha aperta moi forte do teu bó amigo

Ramón Piñeiro

P.D. Non deixes de lle dar lembranzas miñas a Cabanillas. Vale.

Sr. D. Isidoro Millán
Madrid

Meu querido amigo:

Recibín a túa carta. Pouco dispois, unha doenza gripal obrigoume a gardar cama unha dúcea de días. A “Obra Completa” do gran Cabanillas xa está preparada, dispois de unha coidadosa revisión das distintas edicións de cada obra. Somentes falta copiar o “Poema de Samos”, que inda non se puido copiar porque Portela non-o entregou. O estudo idiomático faino, ó cabo, o poeta Iglesia Alvariño. Leva xa tempo traballando no estudo do idioma nos distintos poetas galegos, así que o material xa o tiña, en realidade, preparado.

Moito me desagradou o que me dis da máquina “prometida”. Coido que sería totalmente improcedente insistir na mesma xestión. O único que cabe facer é alugar unha i-esquencerse do “ofrecemento”. Si non-o fixeches aínda, non agardes máis.

Como che tiña anunciado na miña anterior, a xestión en América farase de total acordo cos teus desexos agora ó enviar os orixinás.

Onte lín nos xornás a noticia da creación de unha “Cátedra Rosalía de Castro” ahí na Central. Xa te podes maxinar a miña sorpresa. Non sei cal será o segredo da súa xestión nin cales os plans para a poñer en marcha. Ti, como estás dentro da casa, saberalo millor.

Hoxe marchou o coengo Ferro Couselo para Braga a un “Congreso de Filosofía Portuguesa” que orgaizou a Facultade Pontificia de aquila cidade. Tiñan moito interés en que concurrise xente de Galicia. Tamén me convidaron a min, máis como non podía asistir limíteime a lles enviar un traballo.

Dille a Cabanillas que o seu exemplar de colaborador da antoloxía “Rosalía–Pondal–Curros”, que se acaba de editar en París con todol-os requintes da máis outa bibliofilia europea, quixéronllo enviar por correo certificado e non lle diren curso en Correos por teren orden da aduana española

de non cursar ningún libro “editado en castelán ou demais linguas hispánicas”. Mandaranllo por man en canto teñan ocasión.

Unha aperta moi forte do teu bó amigo

Ramón Piñeiro

XXIII

24- 11- 59
Compostela

Benquerido Isidoro:

Sei que estiveches eiquí cadrando con unha breve ausencia miña. Sentín ben non te ver.

Entre as cousas que tiña pra che decir hai unha relativa ás decraracións pubricadas polo mercedario de Poyo sobre o orixinal do “Onomástico”. Polo visto ise bó frade está totalmente desorientado. Tanto Ferro Couselo como Xosé María Álvarez Blázquez, que conocen manuscritos de Sarmiento –e incluso teñen algúns no seu poder– negan redondamente que o manuscrito reproducido polo A.B.C. seña autógrafo de Sarmiento. Tanto Ferro como Álvarez Blázquez móstranse completamente categóricos, sendo os seus xuícios completamente independentes entre sí. Trátase dunha espontánea e plena coincidencia. Tanto un coma outro coidan que se trata dun apógrafo da época, pro nunca do manuscrito orixinal. Non tería nada de particular que se tratase da mesma copia que manexou Lago González e que logo fose parar a poder de Rey Soto, quen, coa súa infinita vaidade, asegurarlle ó inesperto frade que se trataba do manuscrito orixinal.

Por fin fóisenos o gran Cabanillas. Os teus, que estaban alí, xa te serán informado compridamente do enterro que tivo. Na Universidade preparan un aito en honra súa. Tamén preparan outro a Real Academia Gallega.

Eiquí están ensaiando a “Antígona” de Anouilh²⁰², traducida ó galego, pra representárena en xaneiro.

202 **Jean Anouilh** (Burdeos, 1919 – Lausanne, 1987). Escritor francés. *Antígona* (1942) foi unha das súas obras máis celebradas.

Nistes días sairá un libro de poemas de Ernesto Guerra da Cal, que é, como sabes, o catedrático de Filoloxía Románica de New York University. O anterior que saíu, que foi o de Pimentel, coído que che gustaría.
Unha aperta moi forte do teu amigo.

Ramón Piñeiro

CARTAS ENTRE ISIDORO MILLÁN E FILGUEIRA VALVERDE

XXIV

06- 04- 51
Madrid

Sr. D. José Filgueira Valverde
PONTEVEDRA

Admirado maestro y amigo:

Puede suponer la gratitud con que leí y correspondo a su carta del 2. Mejor que nadie conozco y reconozco mis ningunos méritos. Razón sobrada para que agradezca doblemente la confianza de Vd. en mí deposita. Sinceramente: no sé si sabré corresponder a ella.

Le expondré mis pensamientos y mis dudas. Ante todo, vaya por delante lo relativo al glosario de “Antífona da Cantiga”, trabajo que a Vd. alude incidentalmente. Permítame que me cure en salud. Como Vd. sabe, salió la idea de la misma Editorial y la amistad y la audacia a medias me llevaron a mí, por encargo de Ramón, a embarcarme en esa tarea, ajena en gran parte a mis conocimientos. En consecuencia, no me llega ahora la camisa al cuerpo. No es que tema que se revelen a los ojos de todos los mil errores y defectos de aquel trabajo, pero sí el juicio que pueden formular los de pleno y docto criterio que, por ventura, desconocerán las circunstancias en que se hizo y el carácter que le intentamos dar, lanzándolo como un pregón de llamada, aún a sabiendas de sus positivas imperfecciones.

Y es que –entro con esto en el tema de su carta–, personalmente no había pensado nunca en dedicarme a lenguas románicas. Mi aspiración era, rematados los Comunes, la de engolfarme en griego, latín y sánscrito. Realmente, no sé nada aún de tales materias, pero para ellas no me faltan aceptables cimientos y afición. La carta de Vd. y otras insinuaciones que se me hacen, me llevan a pensar en nuestra lengua gallega. ¿No será algo egoísta orientar hacia ese campo las modestas facultades de uno mientras, como Vd. muy bien dice, el estudio filológico de lo gallego está en franca crisis?– Como aún non inicié especialidad, he de pensarlo muy bien. De todos modos, me parece que una buena base grecolatina e indoeuropea no entorpecería la dedicación romanística posterior. Pero, por otra parte, las limitadas facultades de uno exigen desde un principio cauce y rigor. Ahí tiene Vd. un ligero diagrama de mis vacilaciones.

No sabe cuán reconocido le quedo por todos sus ofrecimientos. Por supuesto, pienso presentarme en su nombre a Sánchez Cantón. Ramón Cabanillas me había indicado que le visitaríamos para entregarle un ejemplar de la “Antífona”, así como también a Don Ramón Menéndez Pidal y a don Vicente García de Diego. Realmente, salva a mi glosario que lo ampara la admirable prosa de Ramón. Aún así, echaré de menos “cara dura” para estas visitas. A Menéndez Pidal le habló Cabanillas de mí y Don Ramón me avaló para trabajar en el AH e incluso, para obviar los trámites de presentación, se ofreció a ir conmigo personalmente al AH. Ya puede figurarse lo que impresionó a mi catívez.

Pues le acabo de hablar del AH, le diré lo que me llevó allí: los documentos de los monasterios gallegos. Pienso si en aquellos miles de pergaminos, no tendrá también nuestra filología sus olvidadas “Glosas Samonenses”. Revolví algo los diplomas de Armenteira. En Diciembre de este año, 1951, se cumplirán los 800 de la constitución del Coto de Armenteira por Alfonso VII, esto es, prácticamente la de fundación del monasterio por Erus Armentariz, el “biografiado” de Vd.

Dentro de unos días, recibirá Vd. un ejemplar de “Antífona da Cantiga”.

Le reitero mi sincera gratitud y afecto. Con el maestrazgo de Vd. y de quienes con Vd. pueden ejercerlo, confío animarme para el trabajo, como soldado de filas, en esa parcela tan abandonada. Habría que agrupar en “*Seminarium Linguae Gallaecae investigandae*”, flexible y eficientemente, las

personas que pueden trabajar en ella. Está todo por hacer: determinación de áreas dialectales, fijación científica de fenómenos fonéticos, interacción del castellano, conciencia bilingüística, recogida escrupulosa de léxico, de los giros sintácticos vivos, el interesantísimo estudio de estratos, toponimia, publicación depurada y sistemática de lo medieval... En fin, hay tela cortada para un rato.

No le distraigo más. Le ruego que en lo sucesivo me apée el Vd. pues se impone el tuteo por parte de quien fué maestro mío. Como está muy indicado el Vd. en quien fué y sigue considerándose discípulo.

Un cariñoso abrazo a Alfredo y Vd. reciba otro de su discípulo y amigo:

Isidoro Millán G. Pardo

P.D. Me parece que la obra de Ramón saldrá en la próxima semana; de suerte, que le escribiré a Vd. entonces, después de saludar a Sánchez-Cantón.

XXV

Instituto Nacional de Enseñanza Media
Pontevedra

Director
[cabeceira]

23- 04- 51

Sr. D. Isidoro Millán González-Pardo
MADRID

Mi querido amigo:

Accedo a tutearte con tal de que exista reciprocidad; si no, no vale. No sabes lo que avejenta.

No comparto tus preocupaciones ni en cuanto al “Glosario” de la “Antífona” ni en cuanto a la preparación en Filología Clásica. Respecto al primero, estoy cierto de que será excelente, pero, declarado que es obra primera e improvisada nadie puede exigirle de más y todos, estoy seguro, la saludarán como novedad útil y bien trabajada. En cuanto a la preparación filológica, soy de los que creen que la división en secciones de “clásicas” y “románicas” es artificiosa y parte de un falso criterio. ¿Quién puede ser especialista en románicas sin base clásica? ¿Qué especialista en clásicas no necesita conocer su proyección en románica? ¿Cómo separar, ni en mera mecánica, antecedente y consiguiente, tronco y rama? Por otra parte, aun en el aspecto práctico de tu vida, lo lógico será que oposites a Griego o Latín de Universidad, o de Institutos, precisamente para crearte una situación para seguir investigando. Si no sigues esa idea, por no sentirte con vocación pedagógica, Archivos y Bibliotecas, que te ofrecerán un porvenir más sosegado, exigen también base clásica. Por último, si lo que prefieres es ser “investigador puro” tanto en la Academia como en el Consejo la base de lenguas clásicas te será fundamental.

Sánchez Cantón me decía en su última carta que aún no te había visto. Convendrá mucho que te pongas en relación con él; como pontevedrés sabrás de sobra que en él, tras una apariencia y un comienzo “distantes”, hay un hombre cordialísimo y modesto.

Celebro la compenetración con M. Pidal; convendría también mucho la amistad con Dámaso Alonso. En el AH, inicialmente, lo mejor sería revolver los fondos, tomando notas, sin efectuar transcripciones sistemáticas (ya haremos fotocopias en serie). Cantón, precisamente, repasó así lo de Poyo hace muchos años.

Sobre el estudio sistemático del gallego hay un proyecto de Díaz y Díaz, demasiado ambicioso; de momento convendrá formar personas para el trabajo y en el trabajo, es decir, esperar caminando. Después (un después cercano) vendrá el trabajo en “en equipo”.

Alfredo te recuerda con todo cariño.

Un fuerte abrazo de

J. Filgueira

XXVI

Domingo, 29- 04- 51
Madrid

Sr. D. José Filgueira Valverde
PONTEVEDRA

Mi querido amigo y maestro:

(Un paréntesis previo: soy el hombre más devoto de las jerarquías que pueda darse; no acierto a prescindir del Vd. Como espontáneamente me pide este trato, no la primacía en edad –para el caso, tan joven es Vd. como yo– sino la de saber y méritos, me ha de permitir que lo prosiga).

Le extrañará no haber recibido aún el anunciado libro de Ramón. La imprenta remoloneó algo y, a última hora, la necesidad del visto bueno de la Censura está retardando la puesta en venta. A Ben-Cho-Séi, que es quien corre con la distribución de ejemplares, le indiqué ayer que remita a Vd. uno en nuestro nombre. Procuraré antes recogerlo para poder firmarlo.

El primer ejemplar que conseguimos se lo llevamos a Sánchez Cantón, al Prado. Con tal motivo, se trató de la carta en que Vd. le anunciaba mi visita y de la sugerencia de una especialización en Coimbra. Sánchez Cantón se interesó por el estado de mis estudios y me animó a apresurar su ritmo, para ponerme en disposición de desplazamiento a aquella Universidad sin que, encallado aún en los bajíos de los estudios comunes, deba sentirme disminuido en un país de doctores excelentísimos. Le expresé mi gratitud y la que hacia Vd. siento, por el deseo y efectivo interés que muestran en mi aprovechamiento y buena formación. Estoy contento de esta visita.

Coincido en un todo con las ideas de Vd. respecto a la preparación en Filología Clásica. Es cierto que los métodos del indoeuropeista o del especialista en griego o latín, difieren en aspectos esenciales de los del romanista. Pero también se puede advertir que, por lo general, dos son los puntos débiles de los que se consagran a lenguas romances: mediocre dominio de los idiomas clásicos y conocimientos fonológico-fonéticos superficiales. Este último defecto puede ser salvado, sin duda, dentro de la misma especialidad de románicas; pero el primero, difícilmente. Si a esta conveniencia de

ahondar en griego y latín, se añade que a uno, “de seu”, le tira más esta rama clásica, la elección no es dudosa. Y, como Vd. bien apunta, la derivación práctica de estos estudios quizá sea mayor.

Mucho me alegra que Díaz y Díaz, de quien oí hablar en la Facultad muy elogiosamente, proyecte estudiar el gallego. Ignoro sus ideas que, sin duda, serán ambiciosas; pero es que, a mi entender, la investigación a fondo del lenguaje urge en Galicia más que ninguna otra labor cultural. Se choca, eso sí, con la escasez de gente preparada; pero no faltan algunos, dispersos por aquí y allá. (Lo funesto es esta dispersión: ahora mismo Fdez. Pousa abraza el proyecto de un diccionario etimológico y López Aydillo tiene, a filo de imprenta, su glosario o vocabulario medieval).

En conformidad con Cabanillas, redacté una nota²⁰³ con algunas ideas sobre la tarea lingüística que se podría emprender. Ramón la sometió al examen de M. Pidal y García de Diego, que la rectificarán o enriquecerán con sus observaciones. Dámaso no está ahora en Madrid.

Es una buena noticia la del propósito de transcripción y estudio sistemático de los fondos del AH. Ya había reparado en el nombre de Cantón entre los que manejaron antes de 1922 los diplomas de Poyo, aunque debió utilizarlos en algún trabajo que desconozco. Hace tiempo que no voy a aquel centro, pues, distraído entre unas cosas y otras, me apremia ahora algo la preparación inmediata de los exámenes.

Dígale a Alfredo que el otro día le recordaba muy cariñosamente Rovira Pita quien, por cierto, me enseñó el ejemplar de la soberbia obra de Vd. sobre “Grabados compostelanos”, que adquirió Maura

Disponga de su buen amigo y devoto admirador, que le envía un abrazo:

Isidoro Millán G. Pardo

203 Trátase, outra vez do “Seminarium linguae gallaecae investigandae”, que se pode consultar nestes apéndices.

CARTA DO ABADE MITRADO DE SAMOS A RAMÓN CABANILLAS

XXVII

06- 05- 51

El Abad Mitrado de Samos
[cabeceira]

Excmo. Sr. D. Ramón Cabanillas
Académico de la Real Española.

Mi dilecto y recordado amigo:

No escribí antes a V., en la esperanza de verle de nuevo, a últimos de abril, compartiendo conmigo y con mis monjes la vida monástica samonense, en estos claustros cenobiales llenos de misticismo y poesía. Como en años anteriores, SU CELDA está huérfana, en espera de su habitual morador O POETA DA TERRA, de V., mi querido D. Ramón, a quien tanto queremos y amamos los benedictinos de Samos.

Venga, pues, y cuanto antes! Por V. está esperando “o poema N´A ABADÍA” para darle el último toque y ofrecerlo al público en su propia salsa y con las mejores galas editoriales. Acuérdense de pergeñar el SONETO dedicatorio, de que tantas veces le he hablado, y escriba al dibujante pontevedrés Sr. Portela, para que venga a ésta, por el tiempo que le plazca, para inspirarse en su ilustración.

Le remito la adjunta para que la entregue, antes de venirse V., a nuestro común y buen amigo D. Álvaro Gil, a quien no he logrado ver ni ahí ni en ésta, a pesar de haberlo intentado.

Recibo su grata y me place la idea de hacer la versión al gallego de los Santos Evangelios. Desde luego, le ofrezco nuestra cooperación eficaz y estimo que en ningún lugar encontraría V. ambiente más apropiado que los claustros y celdas monacales, que V. tan bien conoce, y donde hay buenos latinistas exegetas que pueden orientarle y cooperar con Isidoro

Millán González-Pardo, y con ellos llevar V. a feliz término esa importante empresa.

Mil gracias por su ANTÍFONA DA CANTIGA, tan amablemente dedicada²⁰⁴, que he comenzado a leer con extraordinario interés y deleite. Como todo lo suyo, me place en alto grado y la conservaré en mi biblioteca particular.

En espera de sus gratas noticias y del aviso de su llegada a ésta, su casa solariega, le abraza y bendice de corazón su invariable amigo

Mauro

CARTA DE JOSÉ NÚÑEZ BÚA A ISIDORO MILLÁN GONZÁLEZ-PARDO

XXVIII

9 de Sant'iago do 1951
La Plata

Don Isidoro Millán González-Pardo

Meu amigo:

Permítame consideralo eisí. Funo de familiares seus. Son-o de seu pai. Tiven a honra de estar algunhas veces na mañífica bibrioteca do seu abó e de oucirlle a il cousas que cecáis fose o único a saber en Pontevedra.

204 Entendemos que a dedicatoria ía destinada ao Abade. Tivo que ser unha dedicatoria autógrafa, non impresa, porque non aparece en ningunha das edicións.

E moito me aleda o supór que n-aqueles libros que gardaba tan avaramente D. José –“libro mío muy amado, antes que verte prestado, etc”– pescudou arreo o seu neto e que dalí arrinca a súa sabenza. Mais non só sabenza se atopa nos seus esgrevios comentarios a “Antífona de cantiga”; non só hai neles traballo de erudito. Hai alento amoroso, quentura de paixón enxebre. E, pra min, é iso o que fai valiosa, vidal, a sabenza. Non minto un chisco se lle aseguro que, dende fai cinco días que rescibín o libro, tremece en min unha emocioada satisfaiación. Son dúas as cousas: unha o libro en sí, que ven a mergullarme máis fundamentes na saudade sempre viva da terra; outra porque o seu apelido materno, presentado a min de súpeto no testeiro de un traballo de tanto pulo; me leva á lembranza de un gran amigo perdido cando era aínda un neno, o seu tío Alexandro –“Zarabetiña”– que foi meu compañeiro de primeiros estudos, en Vilagarcía. Teño a seguranza que me ha dar vostede moitas outras satisfaiacións cos froitos do seu espírito a prol do espallamento da nosa cultura.

Prégolle que faga presente os meus saúdos a seus pais e que aceite a seguranza da miña admiración e da miña amizade

José Núñez Búa

Como iñoro a dirección de Ramón Cabanillas, prégolle lle faga chegar isa carta.

Eje Diagonal 80 – 952 – La Plata.

CARTA DE ALEJANDRO MILLÁN MON A ROSINA OTERO ABA- LO, CONDESA VIÚVA DE QUIRÓS

XXIX

Pontevedra, 19 de marzo de 2010.

Querida tía China:

Te envío una fotocopia de la carta deliciosa de Ramón Cabanillas al abuelo Isidoro de fecha 28 de mayo de 1929 en la que le cuenta sus impresiones de la Academia. Son dos hojas escritas por ambas caras, que espero resulten legibles en la copia.

Te envío asimismo fotocopias de otras cartas relacionadas por si fueran de interés. Otra carta de Cabanillas al abuelo Isidoro de fecha 5 de agosto de 1934 en la que cita a D. Niceto que debe corresponder a D. Niceto Alcalá-Zamora. Otra carta de Cabanillas dirigida al bisabuelo José Millán de fecha 2 de marzo de 1928. Y una carta de Ramón Piñeiro a Ramón Cabanillas de fecha 29 de abril de 1951 muy interesante sobre la publicación de la “Antífona da Cantiga”, el nacimiento de Galaxia y los “Comentarios filolóxicos” del tío Isidoro. El original se lee bien, la copia no tanto. Si hace falta te envío otra copia o te aclaro por teléfono cualquier duda.

Ha sido un placer buscar y encontrar las cartas que te remito pues me ha permitido conocer mejor a personas queridas y circunstancias pasadas. Estaré encantado de colaborar en cualquier tema relacionado con los libros y la documentación que el tío Isidoro y tú pusisteis en mis manos. Así que, insisto, no dudes en avisarme por si en algo puedo ser útil.

Un fuerte abrazo, Alejandro.

IV. Epílogos

IV. Epílogos

E 1- EN TORNO AL “SEMINARIUM LINGVAE GALLAECAE INVESTIGANDAE”

1. Me limito a exponer algunas apreciaciones que reflejan mi criterio para este momento y circunstancias. A la vez, esbozaré los principales capítulos de gastos que se ofrecerían para subvenir cabalmente a las necesidades de ahora. El planteamiento y presupuestación a largo alcance puede resultar ilusorio; desde luego, parece extemporáneo. Conviene, no obstante adelantar que, desde el punto de vista económico, los gastos que requieren los cimientos del Seminarium –firmes, sólidos cimientos–, serán tan o más gravosos que todo el resto del edificio.

2. En efecto, es forzosa la distinción en dos etapas: una, constituyente, preparatoria, y otra, de definitiva puesta en marcha. Esenciales ambas para el buen logro del organismo investigador. Por supuesto, nada impide que desde ahora se trabaje en labor genuina del Seminarium; más, sobre todo, en el acopio del material que en su investigación. Pero el cometido ineludible de este período –que todos deseamos brevísimo– debe ser:

- a) agrupar los hombres;
- b) encauzar hacia este fin su formación, facilitándosela;
- c) dotarles de las ayudas científicas que, a la vez que medios de su capacitación actual, serán instrumentos indispensables de su labor en el próximo futuro.

3. Conviene recalcar que esta previa preparación “ad hoc” de sus miembros no es tarea ajena, extrínseca, al Seminarium. Ni, por ende, los gastos que implique. No acabamos hoy de salir de un círculo vicioso. Si no se funda una asociación de este tipo hay imposibilidad moral de que nadie se prepare específicamente para la investigación lingüística en Galicia. Por otra parte, la remolonería de algunos se escuda en que, por no haber gente preparada, no es posible fundar tal entidad. El nudo gordiano tiene una solución tajante: fundarla inmediatamente.

4. Siendo los ya señalados los fines que debe llenar el Seminarium en su primera y más difícil etapa, es de necesidad lógica y de suma conveniencia práctica que se atempere en su crecimiento a una norma, que concretaríamos en estas palabras: el Seminarium, establecido sin alharaca ni pomposidad alguna, debe medrar por ley interna, vital, de dentro afuera; no por mera impulsión artificiosa de un plan externamente trazado en el papel e inmaduramente realizado. Parece, por tanto, impropio de este momento pensar en local, mobiliario, empleados... Lo importante, por ahora, son los hombres, su formación, su asociación para esta empresa.

5. En este orden de cosas y de ideas, la actividad y gastos que parecen inexcusables, son:

- a) dotación de dos o tres bolsas de estudios asignadas a aquellos miembros del Seminarium que hayan de regir la plantilla investigadora;
- b) adquisición de material bibliográfico;
- c) adquisición de equipo de microfilmado para iniciar, cuanto antes, el estudio del gallego escrito.

Explanaré mi personal opinión sobre cada uno de estos apartados.

6. El desplazamiento de tres o cuatro componentes del núcleo investigador a los centros de estudios romanísticos donde puedan completar su formación no es un lujo sino una necesidad. No hay que justificar tal extremo. Recuérdese cómo procedió Cataluña para sus campañas dialectológicas. Más cercano aún está el ejemplo del Atlas Lingüístico de Rumanía, obra admirable de mi ilustre corresponsal Sever Pop, pensionado antes en París y en otros centros universitarios europeos a fin de disponerse para su tarea. En reciente trabajo explica él los preparativos e incidencias en la confección del Atlas.

En la Universidad de Madrid no existe cátedra de Fonética general ni experimental (aunque sí tres pomposas especialidades de Filología). Sin buenos fonetistas en el núcleo directivo del Seminarium no se hará labor seria. Pensemos que ellos han de adoctrinar en esta disciplina y sus técnicas a los inmediatos colaboradores y correspondientes del Seminarium. Es menester, después de asimilado lo que se puede aprender en Madrid (cursillo libre de Gili y Gaya en el CSIC), efectuar un curso de adiestramiento con Lacerda, en Portugal, familiarizándose a la vez con los

procedimientos de investigación dialectológica del portugués, que realizan Paiva y sus discípulos.

Otro componente de la misma plantilla debe ser enviado a París para que haga un curso en laboratorios de fisiología fonética y se imponga en métodos de geografía lingüística e investigación dialectal. Llevará el encargo, como también los pensionados de Portugal, de adquirir con destino al Seminarium los instrumentos bibliográficos indispensables. Para mejor cumplimiento de estos fines, deberá visitar también Alemania y Suiza, a la una por la preferente razón de sus impresos, a la segunda además para establecer contacto con la importante escuela dialectológica allí radicada.

Tampoco puede omitirse una temporada en Cataluña para recoger aún fresca una lección de experiencia, representada sobre todo en la persona de Griera.

7. A los gastos de estas bolsas de viaje, hay que agregar en este primer período del Seminarium una partida considerable: la de adquisición del material bibliográfico fundamental. Es difícil fijar de antemano las obras que se han de obtener y su coste. Representarán, sin duda, una inversión importante. Pero tampoco se la ha de sobreestimar excesivamente, como, a mi parecer, lo evidencian las siguientes consideraciones:

- a) Para las obras de consulta, no instrumentos de trabajo, existentes en bibliotecas gallegas particulares y públicas (RAG, Instituto P. Sarmiento, Univ. de Santiago, Museos...), que interesen temporalmente a la labor del Seminarium, éste confía establecer con aquéllas y otras entidades un sistema de préstamo.
- b) La posesión de un equipo completo de microfilm permite dispensarse de la compra de muchas obras y revistas. A poca costa, se podrá reproducir íntegramente los libros y artículos que interesen.
- c) Los “adquienda” se limitan casi a las obras técnicas de filología, diccionarios, gramáticas, atlas lingüísticos del mundo románico, colecciones de revistas... No suelen ser obras baratas. Sobre todo, en España. Por eso, resulta oportuno que los mismos pensionados las compren y traigan del Extranjero, pues ello facilitará la obtención en las más económicas condiciones posibles.

d) Insisto en que avanzar una lista completa no es ahora posible ni vendría a cuento. No se considera práctico ni científico siquiera incrementar una biblioteca en una sola obra sin que haya precedido la lectura de sus recensiones etc. Pero, puesto ya a citar algunos títulos, según se me pide, ahí van unos cuantos a voleo: diccionarios románicos, el de Meyer-Lübke ante todo, quizá también los de Körting y Díez, aunque ya anticuados; gramáticas de Díez, de Meyer-Lübke, Entwistle, Williams...; diccionarios latinos de Walde-Hoffman, Ernout-Meillet, lo publicado del “Thesaurus”, si se ofrece una buena oportunidad en Alemania; portugueses, el de Coelho, el Figueiredo, el “Elucidario” de Viterbo... en general las obras y revistas capitales de filología y lexicografía lusitanas; el “Tresor de la Llengua” de Griera, el Alcover...; para el francés, el Bloch y las magníficas obras de Gamillscheg y de von Wartburg; el Atlas Lingüístico de Francia; los Glosarios de los patois de Suiza; el Wörterbuch de Puscariu y el Atlas de Sever Pop, para Rumanía...; gramáticas de idiomas románicos (Meyer-Lübke, Nyrop, Grandgent...), estudios de latín vulgar; gramáticas históricas, vocabularios, monografías, colecciones principales de revistas de filología hispánica etc etc etc

8. El apartado c) atañe a la adquisición de un equipo completo de microfilmado. Como arriba indiqué, aparte otras muchas ventajas, con él se podrá ir a la pronta constitución del archivo documental del gallego escrito.

Para la compra, téngase en cuenta que la cuantía es menor siempre en el Extranjero (E. E. U. U.).

9. Si se me permite, añadiré alguna sugerencia sobre la estructura misma y componentes del Seminarium. A mi modo de ver las cosas, entre el patronato fundador y subvencionador de América y la plantilla investigadora debe mediar una especie de alta rectoría, que cuide la administración y ante quien respondan los investigadores. Sería ideal este triunvirato: Cabanillas, Otero Pedrayo, Piñeiro.

Como miembros investigadores, además del mismo Piñeiro, se me ocurren por ahora los nombres de Aníbal Otero (?), Cecilio Díez²⁰⁵ (?), Jesús

205 Manuel Cecilio Díaz y Díaz.

Alonso²⁰⁶. El interrogante quiere denotar la incertidumbre sobre su aceptación de la empresa. Juzgo que se adscribirán a ella gustosamente, pues les permitirá realizar la obra filológica para la que están excepcionalmente dotados, sin sumisión a otro imperativo que no sea el de la plena honradez científica y el del amor a Galicia.

No quiero tampoco dejar de proponer que Dámaso Alonso, de oriundez lucense, primero de los romanistas de España en ejercicio, catedrático de Galaico-Portugués en Madrid, investigador del linde galaico-asturiano, debiera tener la supervisión o dirección de la plantilla investigadora, al menos en sus primeros pasos. Los trabajos que el *Seminarium* acometa no vienen a retardar ni marginar la confección del Atlas Peninsular del N.O. ni tareas similares, sino, por el contrario, a darles impulso y realización. Con entusiasmo y con verdad. El apoyo de Dámaso Alonso al *Seminarium* sería de suma importancia.

10. Por último, a estas sugerencias, quizá inoportunas y dislocadas, agrego otra del mismo género, permitiéndome señalar la persona de Monteagudo²⁰⁷ para los trabajos sobre documentación medieval gallega. Residente en Madrid, en espera de oposiciones a cátedra de Historia Universal Antigua y Media, esta actividad se conforma admirablemente con su vocación y estudios. Sobre protohistoria, geografía, etnografía y toponimia primitivas de Galicia es hoy el hombre más sólidamente formado. Su tesis doctoral, aún inédita, sobre “Galicia en Ptolomeo” es un primer eslabón al que tendremos que ir a ligar muchos cabos sueltos en la reconstrucción del proceso histórico del idioma gallego. Es investigador nato. Si se le dan medios, rendirá magníficos frutos para nuestra común tarea.

206 **Xesús Alonso Montero.**

207 **Luís Monteagudo García** (A Coruña, 1919). Foi profesor de Prehistoria na Facultade de Xeografía e Historia da Universidade de Santiago de Compostela e director dos Museos Arqueolóxicos de Burgos e A Coruña. Alén dos seus estudos sobre a metalurxia prehistórica en Galicia, tamén se interesou pola toponimia. Publicou ducias de artigos sobre estas cuestións, entre os que salientan “Carta da Coruña romana” (1952); “Provincia de Coruña en Pstolomeo” (1953); “Etnología hispánica del Bronce IV” (1953); “La religiosidad ‘callaica’: estela funeraria de Mazarelos (Oza dos Ríos, A Coruña), cultos astrales, priscilianismo y outeiros” (1996) ou “La Cirugía en el Imperio romano” (2001).

E 2- PARA LA EMPRESA DE UN GRAN DICCIONARIO GALLEGO

1

Quizá sea este el momento propicio de acometerla. Pero es preciso ponernos de acuerdo en algunas ideas. Si se tratase sólo de refundir, con mejor o peor criterio, los léxicos hoy existentes sobra molestar a nadie ni deberíamos anunciar un nuevo y fundamental diccionario. Otro es nuestro propósito. A lo que aspiramos es a un gran repertorio lexicográfico de nuestra lengua, que supere en extensión y calidad a cuanto sobre ella se ha hecho.

De esa magna compilación, pueden y deben salir lexicones muy varios. Por ejemplo:

- a) un sucinto diccionario etimológico que asocie científicamente el gallego a las demás hablas neolatinas;
- b) un diccionario ideológico y descriptivo a la par, siguiendo en su tanto el modelo de Casares para el castellano, con discretos apéndices normativos para la derivación, introducción de neologismos y préstamos, revitalización de arcaísmos y latinismos etc;
- c) un diccionario histórico y de autoridades, como en parte aspiró a serlo el inacabado de la RAG;
- d) un diccionario manual, popular, compuesto todo él en lengua gallega.

2

Es evidente que tal empresa requiere otras tareas preliminares. A mi entender, ese diccionario o cuerpo de diccionarios gallegos han de ser la flor y la corona de una serie de estudios filológicos previos. Indicaré algunos de éstos:

- a) Papeleteo de todos los léxicos gallegos hoy existentes; establecer sus concordancias y discrepancias; hacer la crítica de sus fuentes, de sus métodos, de sus definiciones. Este material, debidamente coordinado y criticado, debe contrastarse con los que ofrezca una rebusca exhaustiva en todos los territorios de habla gallega.
- b) Estudio del gallego hoy vivo. Para ello, determinar primeramente las áreas dialectales y sus lindes y, en cada zona o bisbarra, consignar científicamente los fenómenos fonéticos y los morfológicos y sintácticos peculiares; recoger con escrupulo fonético el léxico allí vigente, tendiendo a agrupar palabras y cosas, se-

gún el lema de la conocida escuela alemana, para que cada uno de estos estudios constituya una base de conocimiento de la sustancia cultural de cada comarca y de las diversas aportaciones que la integran.— De estas tesis, hay ya magníficos modelos, aunque ninguna para la región gallega.

- c) La investigación de estas bisbarras o cotos de investigación lingüística ha de hacerse no por tanteo a ciegas sino basándose en la evolución histórica de las comarcas gallegas y en su personalidad geográfica. Convendrá, en cada caso, agotar las fuentes de todo orden que nos informen de los deslindes administrativos o culturales de cada territorio (localización de castros y tribus indígenas; Conventus, vías y poblados romanos; diócesis y parroquias primitivas; villas y necrópolis suevas; repoblaciones cristianas de la primera Reconquista; condados, cotos, jurisdicciones, monasterios, feligresías; vías de penetración y de interrelación terrestre o marítima etc etc etc).

Es decir, que a cada tesis o monografía deberá preceder un jugoso y apretado acopio de fuentes que, en su momento, puedan esclarecer el proceso lingüístico de la comarca.

3

Naturalmente, estas tareas que se citan por vía de ejemplo y muestra de complejidad, precisan para su buen desarrollo una organización. Resulta ésta indispensable para planear la actividad total y para encauzar, ayudar, recoger y editar los frutos de las actividades individuales.

En Galicia está ya instituida la Real Academia Gallega, cuyo objetivo primario fue la lengua del país. En Santiago funciona el Instituto P. Sarmiento, de más moderna y eficiente contextura científica. Bibliotecas públicas y privadas, centros culturales, museos como los de Orense, Lugo, Pontevedra son buenos puntales para la labor que se proyecta.

A mi modo de ver, debía constituirse un organismo científico, sin ningún externo aparato, en estrecha vinculación con todos éstos, aunque sin subordinación directa y exclusiva a ninguno de ellos. Esto aunaría apoyos y evitaría susceptibilidades. Una especie de “*Seminarium Linguae Gallaecae investigandae*”, sobrenombre latino, como conminación tácita en el pórtico de esta modestísima Academia.

Muy válidas razones de todo orden aconsejan su ubicación en Santiago de Compostela, centro geográfico e histórico del país. Allí deben establecerse los ficheros generales. Si él diese²⁰⁸ acogida, en el local del Instituto P. Sarmiento.

4

Las vocaciones que nutrirían este reducido Seminarium saldrían, naturalmente, de las Facultades de Letras en su especialidad de Lenguas Románicas. En Madrid funciona una cátedra de Lengua y Literatura galaicoportuguesa. De esta aula y de las otras de su misma especialidad, regidas por excelentes maestros, surgirán los colaboradores.

Además, residen ya de asiento en Galicia algunos profesores y estudiosos en materia lingüística, quizá deseosos de la fundación y cooperación en régimen de selecto Seminarium.

Porque, a mi entender, razones de eficiencia y de compenetración de criterios, recomiendan que el grupo, escogido, no sea muy numeroso. Pues para lograr la deseada eficiencia sería menester, aparte la calidad misma de los componentes y su preparación científica, que sintiesen y obrasen en espíritu de equipo, rigiéndose por unas directrices comunes y estimulándose por la ayuda mutua y el cambio frecuente de impresiones. Objetivos todos que difícilmente se logran cuando son muchos y de muy diversa formación los asociados.

Estas directrices para sus trabajos deben pedirse a los grandes maestros de la investigación filológica en España, con quienes se mantendrían en contacto estrecho de discipulazgo y a quienes, entrando en sus posibilidades, invitarían a cursillos de conferencias especiales. Así, en concreto, con Don Ramón Menéndez Pidal y Don Vicente García de Diego y Dámaso Alonso. También, con los investigadores portugueses (Coimbra: Paiva Boléo).

5

Es indudable que esta labor requiere recursos. Ante todo, bibliográficos. Aparte de la adquisición de los instrumentos de trabajo indispensables, no es de desconfiar que se estableciese un convenio con entidades públicas y bibliotecas particulares para poder manejar temporalmente fondos de libros y revistas que fuese preciso papeletear o consultar. Así,

208 *Sic*, por tuviese.

por ejemplo, con la RAG, estatutariamente interesada en el progreso de la Filología gallega.

También requeriría gastos la adquisición de algunos aparatos fonológicos, ficheros etc

Cómo se habrían de arbitrar estos recursos pecuniarios, no entra ahora en mi propósito indicarlo. La generosidad nunca desmentida de los gallegos de América, dos veces gallegos –por nacimiento y por saudade–, puede decir en esta cuestión una palabra decisiva. Quizá en la tarea cultural de mayor trascendencia para Galicia. Los restos arqueológicos y los papeles de los archivos aguardan siglos por su investigador. Pero, en cada gallego anciano que muere, irremisiblemente muere un poco la lengua.

6

Paralelamente a la investigación del gallego hablado, realizaría este Seminarium el estudio del gallego escrito. Fundamental tarea suya debería ser la de la publicación, filológicamente depurada, de la documentación medieval. Ese acervo de miles de diplomas –y de legajos– depositados en archivos, como el Histórico Nacional, enriquecerán nuestra visión del proceso evolutivo de la lengua. Quizá, con todas sus lagunas, nos permiten componer un inventario de escritorios y escribanías medievales gallegas y, a través de un análisis exigente, anudar con las hablas de ayer los lazos sueltos de las hablas locales de hoy. Todo ello, con los frutos más insospechados para el hondo conocimiento de nuestra historia y de nuestra lengua; para la clasificación y dilucidación de la toponimia; acaso, para la solución de los más intrincados problemas étnicos de nuestra historia primitiva.

A mi parecer, no debería separarse la edición de instrumentos romances de los documentos latinos. Creo que debe agruparse, en orden cronológico, alrededor de cada monasterio o iglesia gallega a que pertenecieren. Editar, con riguroso criterio filológico, un “Corpus documentorum Gallae-ciae mediaevalis”. Su aprovechamiento, por el historiador o por el lingüista, se seguiría después.

Este trabajo es menos difícil de lo que aparenta, cuando el equipo investigador dispone concretamente de una “Leika” propia.

Todo está bien cuando se hace bien. Pero es lástima que, al lado de síntesis científicas muy estimables, se compongan en Galicia tantos “refritos” por dejar en su inmemorial mudez las fuentes que nos reclaman desde los archivos.

E 3- REPETICIÓN DEL TEXTO A LÁPIZ YA DESVANECIDO, QUE TOMÉ EL DÍA DE HOY [HOY MARTES] 23- IV- 1951. (O tomador do relato é o propio I. M. G.-P.)

- a) Me contou Ramón Cabanillas lo que sabe de su ascendencia. Estuvo él por muy[sic]²⁰⁹ enterado por Don Ramón Peinador, compañero de su padre José Cabanillas en el Gobierno Civil de Pontevedra. Cabanillas era extremeño, contratista, vino a Sangenjo y casó con una ¿Rodríguez? Una hija de este matrimonio fue Genoveva²¹⁰, abuela de Ramón, tuvo dos hijos de Don José Pardo Bazán: José, padre de Ramón, y Amalia –a Amalia la hizo maestra su hermano–. La abuela Genoveva, muy arrogante, fanfanton, murió en Dena, donde era su hija maestra. Ramón asistió a su entierro.
- b) La Pardo Bazán quiso llevar a Madrid a José Cabanillas, su medio hermano, que se parecía mucho a su padre, Don José Pardo Bazán. Pero aquel se negó a esa protección.
- c) La primera obra de Cabanillas fue llevada a la Pardo Bazán por Enrique Peinador. “Buen poeta, pero muy revolucionario”. Para “Vento Mareiro” y [el poema] “Lume no Pazo”; “Mejor poeta aún, pero este poema es revolucionario”
- d) La vio hacia el año 1908 (?) yendo a La Toja; lo despertó en el Casino [dormía Ramón la siesta, echado en un diván]. Iba con Blanca²¹¹, que era una niña. Le preguntó a qué hora salía la moto- ra; estaba en seco. “Tendrá Vd. que ir a hombros” –“Ya sé, ya sé; tengo ya práctica”–. Otra vez en La Toja; jugaba una partida con Benitiño Losada –Ramón iba a La Toja con Eugenio Fraga²¹²–,

209 O *sic* é do anotador.

210 **Genoveva Cabanillas Rodríguez**, avoa paterna de Ramón Cabanillas natural de Sanxenxo, Pontevedra.

211 Blanca, unha das fillas de dona Emilia.

212 **Eugenio Fraga Padín** (padriño de Ramón Cabanillas que foi vicepresidente da Depu- tación de Pontevedra)

a ver a mi bisabuela Encarnación²¹³ que pasaba allí temporada de baños.

- e) Fue muy amigo Ramón de Cavalcanti, con quien se tuteaba, en cuya casa de la Calle del Tutor estuvo la víspera del 10 de Agosto. Lo conoció en Mondariz. A Cavalcanti no le gustaba la música, por eso [paseaban]²¹⁴ diariamente por el jardín del Balneario.
- f) La tía Celestina, madre de María Barroso, mujer imponente como todas las Paadín, era íntima de la madre de la Pardo-Bazán y de Doña Emilia. Cuando ponderaba el talento de Ramón, solía decir: “le viene de casta”. Ramón era su lector de artículos de fondo del “Imparcial” y la tía Celestina le apostrofaba: “más tono”. Recitaba a Zorrilla en la magnífica edición de París. Aún recuerda a Doña Celestina con “A buen juez, mejor testigo”. Comiendo Ramón en “El Hostal del Laurel”, con Choni, Jorge, y conmigo, contónos algo de su estancia en Madrid en el período rojo. Estuvo hasta enero en Madrid. Hacia el 17 de este mes marchó a Valencia, acogido a una orden del Gobierno que ordenaba o permitía la evacuación de los mayores de 60 años. En Valencia estaba Castelao, Fentáns, magistrado del Supremo y otro grupo, que hacía tertulia en un café célebre de esta ciudad. Ramón estaba muy enfermo. Castelao se portó bien con él, pero no consiguió pasaporte. Conoció entonces a Longueiras, de El Ferrol, Diputado socialista, antiguo ebanista y amigo de Narciso Pérez Rey²¹⁵. Este logró inmediatamente de Zurragoitia²¹⁶, ministro socialista, el despacho del pasaporte. Al llegar a la frontera, se encontró con un señor de Lugo, que había sido Alcalde allí e iba a Francia con un certificado médico

213 **Encarnación Padín Torrado**

214 A palabra entre claudators, tamén é do anotador.

215 **Narciso Pérez Rey** (Cambados, 1904 – Madrid, 1930). Morto en accidente de automóbil. Ilustre escultor, autor do “Guerreiro Celta” que se pode ver no Museo de Pontevedra.

216 Erro por **Julián Zugazagoitia** (Bilbao, 1899 – 1940). Ministro socialista durante a República.

de Barraquer, medio ciego. La policía autorizó el paso de éste; no el de Ramón. Volvió a Barcelona. El Ministro de Gobernación de La Generalidad, sabedor de la presencia de Ramón, envió tres policías a localizarlo. Le dieron un banquete los Ministros de la Generalidad, hasta altas horas de la noche. Pasó con el pasaporte de un señor francés, consignado por el hijo de uno que había tenido una librería en Santiago²¹⁷.

Ramón Cabanillas pasou á zona nacional en 1937: no vran, en xullo ou agosto. A viaxe foi de Valencia a Barcelona. En San Sebastián esperábao Eugenio Montes; mellor dito, acompañouno desde a fronteira.

Na nosa casa, en Pontevedra, xantou con nós; viña moi fraco e cunha resección quirúrxica na fazula esquerda –coidábase que era por causa dun tumor maligno– que nela presentaba unha gran concavidade. Eu tiña asento, no comedor de Oliva 24, á súa man esquerda. Ramón presidía a mesa e o meu pai sentouse á súa dereita.



217 [Noutra folla manuscrita e autógrafa, pero posterior, agora en galego, prosegue]

V. Índice onomástico

V. Índice onomástico

- Alcalá Zamora, Niceto: C V, C XXIX
Alcalá Zamora (fillo): C4
Alfonsín: C6, C7
Alfonso VII: C XXIV
Almeida do Prado Coelho, Jacinto: E1
Alonso y Fernández de las Redondas, Dámaso: C XXV, C XXVI, E1, E2
Alonso Montero, Xesús: C21, C23, C25, C27, E1
Álvarez Blázquez, Xosé María: C XXIII
Álvarez Otero, Eudisia: C I
Antonia (coñecida tasca mariñeira): C20
Anouilh, Jean: C XXIII
Arias, Plácido (Padre): C9, C11
Arias Cortiñas, Blas: C10, C13, C15, C17, C26
Aristófanes: C XVII
Arzobispo (Monseñor don Fernando Quiroga Palacios): C8
Augusto (César Augusto): C IX
Aurora (serventa): C 16
- Bará, Modesto: C2
Barraquer (médico): E3
Barroso, María: E3
Bescansa, Jorge: C28, E3
Blanca: E3
Bloch, Bernard: E1
Bouza Brey, Fermín: C3
- Caamaño Bournacell, José: C3, C22
Caamaño Bournacell, Marcos: C19, C21, C22, C24, C25, C28
Cabanillas, Amalia: E3
Cabanillas, Manolo: C4
Cabanillas Enríquez, José: E3
Cabanillas Álvarez, José: C 17
Cabanillas Álvarez, Aurora: C3, C4, C6, C22, C23
Cabanillas Álvarez, Manolo: C6, C20, C23, C27, C28, C29
Cabanillas Álvarez, María Luisa: C19, C20, C21, C22, C24, C25, C28

Cabanillas Álvarez, Ramón: C1, C3, C4, C5, C22, C23, C24, C25, C27, C28,
 C IV, C VI
 Cabanillas Álvarez, Ramonita: C3, C4, C9, C20, C23, C29, C VI
 Cabanillas Enríquez, Ramón: C1, C VII, C VIII, C X, C XI, C XII, C XIII,
 C XIV, C XV, C XXI, C XXII, C XXIII, C XXIV, C XXV, C XXVI,
 C XXVII, C XXVIII, C XXIX, E1, E2
 Cabanillas Gallas, Pío: C2, C16
 Cabanillas Rodríguez, Genoveva: E3
 Calatravas: C VI
 Cavalcanti: E3
 Carballo Calero, Ricardo: C20, C XIV
 Casares, Julio: E2
 Casas, Álvaro de las: C VIII
 Castro, Rosalía de: C2, C3, C8, C9, C27, C XXI, C XXII
 Castroviejo y Blanco Cicerón, José María: C27
 Celanova, Pedro de (abade): C VII
 Chelo (cociñeira): C 16
 Cicognani, Gaetano: C1
 Cochón Fernández, Robustiano (Tano): C24
 Concheiro Caamaño, Antonio: C27
 Conde de Barcelona: C1
 Coster, Adolphe: C24
 Cotarelo Valledor, Armando: C IV
 Cotarelo y Mori, Emilio: C IV, C V
 Couceiro Freijomil, Antonio: C2, C15
 Cunqueiro, Álvaro: C XIV
 Curros Enríquez, Manuel: C XXI, C XXII

 Doña Urraca: C7
 Díaz y Díaz, Manuel Cecilio: C XXV, C XXVI, C XXVII, E1
 Diego, Gerardo: C VIII
 Diez, Friedrich Christian: E1
 Duarte de Perón, Eva (Perona): C2

 Edmundo: C29 (Contertulio en Madrid)
 Entwistle, William James: E1
 Ernut, Alfred: E1
 Estacio: C10

Feijoo y Montenegro, (Frei) Benito Jerónimo: C9, C IX
 Fentás: E3
 Fernández-Cuesta y Merelo, Raimundo: C25
 Fernández Galiano, Manuel: C10
 Fernández del Riego, Francisco: C1, C2, C15, C18, C19, C20, C27, C XII,
 C XIV, C XXI
 Fernández Pousa, Ramón: C XXVI
 Fernández-Villamil Alegre, Enrique: C1
 Fernando: C3, C4
 Ferro Couselo, Xesús: C15, C XIX, C XXII, C XXIII
 Figueiredo (Fidelino de Sousa Figueiredo): E1
 Figueroa: C IV
 Fole, Joaquín: C20
 Fraga Padín, Eugenio: E3
 Fraga Padín, Francisco (Paco): C I
 Fraga Padín, Ramona: C22

Galarreta: C21
 Gamallo Fierros, Dionisio: C3, C18, C19, C20, C23, C27
 Gamillscheg, Ernst: E1
 García, (Padre) Félix: C20
 García Alén, Alfredo: C7, C XXV, C XXVI, C XXVII
 García Borregón, Ricardo: C20
 García de Diego, Vicente: C XII, C XXIV, C XXVI, C XXVII, E2
 García Martí, Victoriano: C28
 García-Sabell, Domingo: C27
 Gelmírez: C7
 Gil Armada, Juan (Juanín): C3, C8, C9, C22
 Gil Armada, Xoquín: C13, C22, C26
 Gil Varela, Álvaro: C6, C7, C10, C14, C26, C VII, C X, C XXI, C XXIV,
 C XXVII
 Gili Gaya, Samuel: E1
 Goethe (Johan Wolfgan von Goethe): C IX
 Gómez, Ramón: C22
 Gómez de Baquero, Eduardo: C IV
 Gómez Ledo, Avelino: C9
 Gómez Pereira, Mauro (Abade): C1, C4, C 8, C13, C20
 González Fraga, José (Pepito Fraga): C13, C14, C16, C17, C18, C22, C24,
 C 27, C 28, C II, C VI

González García-Paz, Sebastián: C20
 González Pardo, Alexandre: C XXVIII
 González-Pardo Fraga, Encarnación (casada con Isidoro Millán Mariño): C22,
 CIII, E 3
 Grandgent, Charles Hall: E1
 Grandío, Tino: C20
 Griera i Gaja, Antoni: E1
 Guerra da Cal, Ernesto: C XXIII
 Guericagoitia Urionaguena, (Padre) Honorio: C14

Hoffman, J. F.: E1
 Homero: C 10, C IX
 Horacio (vate de Berona, Quinto Horacio Flaco): C IX
 Huysmans, Jorris Karl: C3

Iglesia Alvariño, Aquilino: C11, C12, C13, C XXII
 Isla Couto, Jaime: C15, C XII

Körting, Gustav: E1

Lacerda, Armando: E 1
 Lago González, Manuel (arcebispo): C XVII, C XXIII
 Landín Tobío, Prudencio: C21
 Leonardo: C20
 Lequerica Erquiza, José Félix de: C20
 Lobo Montero, Constantino: C20
 Longueiras: E3
 López Aydillo, Eugenio: C16, C XXVI
 Lorenzo, Antonio: C29
 Lorenzo: C20, C 25
 Lorenzo, Ramón: C19, C25
 Losada, Benito: E3
 Losada, María: C27
 Losada Diéguez, Antón: C20
 Lucas Álvarez, Manuel: C9

Madoz, Gaspar: C XIX
 Magariños: C6
 Magariños, Antonio(Tucho): C3, C20

Magariños, Francisco (Paco): C4, C20
 Magariños, José: C 5, C 12
 Magariños Pastoriza, Antonio: C 6
 Maiztegui Pereira, Isidro Buenaventura: C19
 Marcial (Marco Valerio Marcial, poeta latino): C10, C11, C IX
 María Rosa: C I, C II
 Marqués de Montesacro: C22
 Martínez, Manolo: C25
 Martínez López, Ramón: C22
 Martínez-Risco y Macías, Sebastián: C15
 Maura Gamazo, Gabriel (Duque de Maura): C24, C XXVI
 Meillet, Antoine: E1
 Menéndez Pidal, Ramón: C IV, C XII, C XXIV, C XXV, C XXVI, C XXVII,
 E2
 Mercedes (pensión): C14
 Meyer-Lübke, Wilhelm: E1
 Micael: C22, C23
 Millán González-Pardo, Encarnación (Choni): C11, C28, E3
 Millán González-Pardo, Francisco José (Ruco): C2, C3, C8, C9, C12, C13,
 C14, C15, C26, C28
 Millán González-Pardo, Isidoro: C5, C19, C27, C VI, C X, C XI, C XII,
 C XIII, C XIV, C XV, C XVII, C XXIV, C XXVII, C XXIX
 Millán González-Pardo, Pedro: C12, C14, C15, C16, C17, C26, C28
 Millán González-Pardo, Ramón María Ignacio: C3, C IV
 Millán Mariño, Isidoro: C3, C 26, C XXIX
 Millán Millán, José: C XXVIII, C XXIX
 Millán Rodríguez, Francisco: Introducción
 Milton, John: C22
 Mon, Alejandro (el Barbas, sogro): C1, C12, C28
 Mon Munáiz, Consuelo (Chelito, Chelo): C1, C16
 Monteagudo García, Luís: E1
 Montes, Eugenio: E3
 Mosquera Pérez, José: C15
 Murguía, Manuel: C28

 Nuncio (Gaetano Cicognani): C1
 Núñez Búa, Xosé: C19, C21
 Nyrop, Kristoffer: E1
 Onís, Federico de: C VIII

Ortega y Gasset, José: C24
 Otero, Alejandro: C4
 Otero, Aníbal: E1
 Otero, Pepe: C III
 Otero Pedrayo, Ramón: C2, C3, C8, C9, C14, C15, C19, C20, C27, C29,
 C VII, C XII, E1
 Ovidio (Publio Ovidio Pasón): C10, C IX

 Padín Fraga, Ramiro (fillo de Manuela Fraga Mascato e José Padín Torrado):
 C I
 Padín Montáns, José: C20
 Padín Torrado, Celestina: C23, E3
 Padín Torrado, Encarnación: E3
 Paiva Bóleo, Manuel de: E1, E2
 Paquito (Francisco González-Pardo Fraga): C I
 Parejo: C5
 Pardo, Javier: C29
 Pardo Bazán, Emilia: C III, E3
 Pardo Bazán, José: E3
 Pardo Villar, (Padre) Aureliano: C27
 Parga Pondal, Isidro: C28
 Paz Andrade, Valentín: C22, C29
 Pazó Montes, José: C7
 Pensado Tomé, José Luis: C XIX
 Penzol, Fermín: C22, C29
 Peña (Padre): C18
 Peinador, Enrique: C28
 Peinador, Ramón: E3
 Pepita, doña: C I
 Pérez Rey, Narciso: E3
 Piel, Joseph-Marie: C9, C11, C20, C XIV, C XVII
 Pimentel, Luís: C XXIII
 Pintos Villar, Xoán Manuel: C18
 Piñeiro, Manolo: C III
 Piñeiro, Ramón: C8, C10, C14, C15, C19, C21, C27, C X, C XII, C XIV,
 C XXIX, E1
 Pita Romero, Leandro: C29
 Platón: C IX, C XX
 Pondal, Eduardo (el gran Bardo): C III, C XXI, C XXII

Pop, Sever: E1
 Pose, Modesto: C15
 Portela Paz, Agustín: C8, C12, C13, C XXII, C XXVII
 Porteiro Garea, Lois: C20
 Pozo del Rojo, Agustín: C3
 Prego, María: C27
 Prieto Coussent, Benito: C22
 Prudencio: C6, C7
 Ptolomeo: E1
 Puscario, Sextil: E1

Quintanilla Álvarez, Bernardino: C29
 Quiroga Palacios, Fernando (Monseñor): C8

Rabanal Álvarez, Manuel: C9
 Rafael: C24
 Ramón e Fernández-Oxea, José (Ben-Cho-S[h]ey): C9, C19, C25, C29, C X,
 C XXI,
 C XXVII
 Renan, Joseph Ernest: C18
 Rey Soto, Antonio: C XXIII
 Rodríguez Castela, Alfonso Daniel: C20, C XIII, E 3
 Rodríguez Lapa, Manuel: C XIV
 Rodríguez Santos, Abdón: C24
 Rof Carballo, Juan: C XXI
 Rovira y Pita, Prudencio: C10, C21, C22, C23, C24, C25, C28, C VI,
 C XXVI
 Rubinos Ramos, (Padre) José: C10, C11, C20

Sakuska: C4
 Salgado, Tomás: C20
 Salustiano (Tano, neto): C4, C27
 Sánchez Cantón, Francisco Javier: C2, C3, C7, C20, C XXIV, C XXV,
 C XXVI, C XXVII
 Sánchez Peña, Joaquín: C2, C3, C4, C5, C6, C25, C28, C VI
 Santalices, Faustino: C10
 Sarmiento, (Frei) Martín: C9, C15, C X, C XIII, C XVII, C XVIII, C XIX,
 C XXIII
 Sartre, Jean-Paul: C24

Schneider, Edouard: C3
Servando, don (boticario): C IV
Sergio: C20
Silva (avogado): CIII
Smith, Adam: C1
Soliño Pintos: C V
Sotomayor (Fernando Álvarez de Sotomayor): C25

Taboada, Amalio: C7
Talayero: C12, C16, C17
Tilander, Gunnar: C9

Ugarte, H.: C21

Valle Inclán, Ramón María del: C IV
Varela Jácome, Benito: C15
Vidal Oubiñas, Enrique: CIV
Villalobos, Filiberto: C V
Villar Ponte, Antonio: C8, C20, C VII
Villón, François: C18
Viñas Cortegoso, Luís: C15, C XII
Viqueira, Xohán Vicente: C20
Virxilio (Publio Virgilio Marón): C IX
Viterbo (Joaquim de Santa Rosa de Viterbo): E1

Walde, Alois: E1
Wartburg, Walter von: E1
Williams, Edwin B.: E1

Zugazagoitia, Julián: E3
Zulueta, Luís: C28, C III

Apéndices por epígrafes (segundo cronoloxía)

Cartas de Ramón Cabanillas a Elisa González-Pardo

Carta de R.C. a Isidoro Millán Millán

Cartas de R.C. a Isidoro Millán Mariño

Carta de R.C. a Aurora (a súa filla)

Carta de R.C. a Francisco Fernández del Riego

Carta de F.F.R. A R.C.

Carta de R.C. a F.F.R.

Dúas cartas de F.F.R. a R.C.

Dúas cartas de Ramón Piñeiro a R.C.

Algunhas cartas de R.P. a Isidoro Millán (que máis se achegan ó fío condutor deste Epistolario. Para ter información completa débese consultar o epistolario Ramón Piñeiro a Millán. Cadernos Ramón Piñeiro, XIII.)

Cartas entre Isidoro Millán e Filgueira Valverde

Carta do Abade Mitrado a Ramón Cabanillas

Carta de José Núñez Búa a Isidoro Millán

Carta de a. Millán Mon

Epílogos

E1- En torno al “Seminarium...”

E2- Para la empresa de un gran diccionario gallego

E3- Repetición del texto

*Cartas de Ramón Cabanillas
a Isidoro Millán
en modo de antifona ,*
saíu do prelo de Grafisant,
en Santiago de Compostela,
o día 4 de xuño de 2011,
festa de San Francisco Caracciolo.

CÁNTICUM IN PERPETUUM



ISBN 978-84-453-4999-1



9 788445 349991

